叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 158 .
沃尔 . - .

第158卷。

['dʒænjuəri] 21st , - .
January 21st , 1920 .
一月 21st , - .

1920年1月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]
We understand that the Frenchman who lost his temper so completely during a
我们 理解 那 这 法国人 WHO 丢失的 他的 脾气 所以 完全地 期间 一个
['djuːəl] [wɪð] ['pistlz] [ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɪl] [biː; bi] [sə'spendɪd]
duel with pistols that he threatened to shoot his opponent will be suspended
决斗 和 手枪 那 他 威胁 到 射击 他的 对手 将要 是 暂停
[frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn]['sɪmələ(r)] [in'kauntəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .
from taking part in similar encounters for the next six months .
从 采取 部分 在 相似的 遭遇 为了 这 下一个 六 几个月 .

我们了解到，那位在手枪决斗中彻底失去理智，威胁要枪杀对手的法国人，将被禁止参加接下来六个月的类似比赛。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][tʌn] [ɒv; əv][kəʊl] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [hæz; həz]
A man who had half a ton of coal delivered to him without warning has
一个 男人 WHO 有 一半 一个 吨 的 煤炭 发表 到 他 没有 警告 有
[biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ,
been removed to an asylum ,
到过 已移除 到 一个 庇护所 ,

一名男子在未事先通知的情况下被送来半吨煤炭，已被送往精神病院。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][kəʊl] - [ʃɒk] .
where he is being treated for coal - shock .
在哪里 他 是 存在 治疗 为了 煤炭 - 震惊 .

他正在那里接受煤炭休克治疗。

['reksəm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [welʃ] [tɔ:t] [ɪn] [ðə; ði]
Wrexham **Education** **Committee** **has** **decided** **not** **to** **have** **Welsh** **taught** **in** **the**
雷克瑟姆 教育 委员会 有 决定 不是 到 有 威尔士语 教授 在 这
[ˌelɪ'mentri] [sku:lz] .
elementary **schools** **.**
初级 学校 .

雷克瑟姆教育委员会决定不在小学开设威尔士语课程。

[daut] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli][ə'rɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ,
Doubts **have** **recently** **arisen** **,** **it** **appears** **,**
疑虑 有 最近 出现 , 它 出现 ,

最近似乎出现了一些疑虑。

[æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
as **to** **whether** **it** **will** **ever** **be** **the** **chosen** **medium** **of** **communication** **in** **the**
作为 到 无论 它 将要 曾经 是 这 选定 中等的 的 沟通 在 这
[li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
League **of** **Nations** **.**
联盟 的 国家 .

至于它是否会成为国际联盟选择的沟通媒介。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒn] [fʊt] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , " [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [dres]
" **There** **is** **a** **movement** **on** **foot** **,** **"** **says** **The** **Daily** **Mail** **,** **"** **to** **brighten** **the** **dress**
" 那里 是 一个 移动 在 脚 , " 说道 这 日常的 邮件 , " 到 提亮 这 裙子
[ɒv; əv] [bɔɪz] .
of **boys** **.**
的 男孩们 .

《每日邮报》称：“一场旨在让男孩们的着装更加亮丽的运动正在兴起。”

" [smɪθ] ['tɜ:ʃəs] [raɪts] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [set] ,
" **Smith** **Tertius** **writes** **to** **say** **that** **,** **according** **to** **the** **best** **opinion** **in** **his** **set** **,**
" 史密斯 特提乌斯 写 到 说 那 , 根据 到 这 最好的 观点 在 他的 放 ,

“史密斯·特提乌斯来信说，根据他所在圈子里最权威的观点，

[ðə; ði] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɔ:n] ['fʊlə(r)][ænd; ənd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] " [sɪt] " [ɒv; əv]
the **waist** **should** **be** **worn** **fuller** **and** **less** **attention** **paid** **to** **the** **"** **sit** **"** **of**
这 腰部 应该 是 磨损 更丰满 和 较少的 注意力 有薪酬的 到 这 " 坐 " 的
[ðə; ði] [ʃɜ:t] .
the **shirt** **.**
这 衬衫 .

腰部应该穿得宽松一些，不要太在意衬衫的“贴合度”。

[ə; eɪ][mæn]['ri:s(ə)ntli] [ə'restɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ]
A **man** **recently** **arrested** **in** **Dublin** **was** **found** **to** **have** **in** **his** **possession** **a**
一个 男人 最近 被捕 在 都柏林 曾是 成立 到 有 在 他的 拥有 一个
['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
loaded **revolver** **,**
已加载 左轮手枪 ,

近日，一名男子在都柏林被捕，警方在其身上搜出一把已上膛的左轮手枪。

[θri:] [stɪks] [ɒv; əv]['dʒelɪgnaɪt] , [fɔ:(r)] [leŋθs] [ɒv; əv] [fju:z] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['detnˌeɪtəz] [ænd; ənd]
three **sticks** **of** **gelignite** **,** **four** **lengths** **of** **fuse** **,** **a** **number** **of** **detonators** **and**
三 棍子 的 胶状炸药 , 四 长度 的 保险丝 , 一个 数字 的 雷管 和
[ə; eɪ] ['dʒemi] .
a **jemmy** **.**
一个 杰米 .

三根胶状炸药、四段引信、若干雷管和一根撬棍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['dæb(ə)lɪŋ][ɪn]['pɒlətɪks] .
It **is** **thought** **that** **he** **may** **have** **been** **dabbling** **in** **politics** **.**
它 是 想法 那 他 可能 有 到过 浅尝辄止 在 政治 .

人们认为他可能涉足过政治领域。

" [dɪm'əʊbəl,aɪzd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrldz] [feə(r)] ['ʃuːtɪŋ]
" **Demobilised** **men** **are** **doing** **such** **execution** **at** **the** **London** **World's** **Fair** **Shooting**
" 已复员 男人 是 正在做 这样的 执行 在 这 伦敦 世界的 公平的 射击
['gæləriz] ,
Galleries **,**
画廊 ,

"退伍士兵正在伦敦世界博览会的射击场进行这种处决。"

" [sez] [ə; eɪ] [njuːz] ['aɪtəm] , " [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːt] .
" **says** **a** **news** **item** **,** **"** **that** **the** **supply** **of** **bottles** **is** **running** **short** **.**
" 说道 一个 消息 物品 , " 那 这 供应 的 瓶子 是 跑步 短的 .

新闻报道称，"瓶子供应短缺"。

" ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [rɪ'tɜːnz]
" **Nothing** **,** **however** **,** **can** **be** **done** **about** **it** **till** **the** **Prime** **Minister** **returns**
" 没有什么 , 然而 , 能 是 完毕 关于 它 直到 这 主要的 部长 返回
[frɒm; frəm] ['pærɪs] .
from **Paris** **.**
从 巴黎 .

"但是，在总理从巴黎回来之前，对此也无能为力。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [miːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [sez] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l]
" **There** **is** **a** **proper** **time** **for** **the** **last** **meal** **of** **the** **day** **,** **"** **says** **a** **medical**
" 那里 是 一个 恰当的 时间 为了 这 最后的 一顿饭 的 这 天 , " 说道 一个 医疗的
['raɪtə(r)] .
writer **.**
作家 .

一位医学作家说："一天中的最后一餐应该安排在合适的时间。"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [bɪ'twiːn]
We **have** **always** **been** **of** **the** **opinion** **that** **supper** **should** **not** **be** **taken** **between**
我们 有 总是 到过 的 这 观点 那 晚餐 应该 不是 是 已采取 之间
[miːlz] .
meals **.**
餐 .

我们一直认为，晚餐不应该在正餐之间吃。

['ɑːftə(r)] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [sez] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , ['trɔtski] ['feɪntɪd]
After **addressing** **a** **meeting** **for** **two** **hours** **,** **says** **a** **contemporary** **,** **Trotsky** **fainted**
后 解决 一个 会议 为了 二 小时 , 说道 一个 当代的 , 托洛茨基 昏厥
.
:
.

据一位同时代的人说，托洛茨基在会议上发表了两个小时的演讲后晕倒了。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [hjuː'meɪn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [fɜːst] .
A **more** **humane** **man** **would** **have** **fainted** **first** **.**
一个 更多的 人道 男人 会 有 昏厥 第一的 .

一个更有人道主义精神的人会先晕倒。

[wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['dʒentlmən] [huː] [rəʊt] [lɑːst] [wiːk] ['ɑːskɪŋ] [wɒt]
We **feel** **very** **jealous** **of** **the** **suburban** **gentleman** **who** **wrote** **last** **week** **asking** **what**
我们 感觉 非常 嫉妒的 的 这 郊区 绅士 WHO 写道 最后的 星期 问 什么
[æn; ən] [əʊ] . [biː] . [iː] . [wɒz; wəz] ,
an **O** **.** **B** **.** **E** **.** **was** **,**
一个 哦 . B . E . 曾是 ,

我们非常羡慕上周来信询问 OBE 是什么的那位郊区绅士。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fed] [ɒn] [hemp] - [siːd] [ɔː(r)]

and	whether	,	if	it	was	a	bird	,	it	should	be	fed	on	hemp	-	seed	or
和	无论	,	如果	它	曾是	一个	鸟	,	它	应该	是	美联储	在	麻	-	种子	或者

[ænts] - [egz] .

ants	'	eggs	.
蚂蚁	-	鸡蛋	.

如果这是一只鸟，应该喂它大麻籽还是蚂蚁卵呢?

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [wɪtʃ] [fel] [daʊn] [lɑːst] [wiːk] ,

With	reference	to	the	wooden	house	which	fell	down	last	week	,
和	参考	到	这	木制的	房子	哪个	跌倒	向下	最后的	星期	,

关于上周倒塌的那栋木屋，

[ðə; ði]['bɪldə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [stept]

the	builder	is	of	the	opinion	that	a	sparrow	must	have	accidentally	stepped
这	建筑商	是	的	这	观点	那	一个	麻雀	必须	有	偶然	步

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

建筑工人认为一定是麻雀不小心踩到了它。

[lɔːd] ['bɜːkənˌhed] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] " [ɪn'vɜːtɪbrət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd]

Lord	Birkenhead	describes	the	Coalition	as	an	"	invertebrate	and	undefined
主	伯肯黑德	描述	这	联盟	作为	一个	"	无脊椎动物	和	不明确的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

伯肯黑德勋爵将联盟描述为"一个无脊椎动物和没有明确定义的组织"。

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['wɪʃbəʊn] [ðæn; ðən] ['bækbəʊn] .

"	Meaning	that	they	have	rather	more	wishbone	than	backbone	.
"	意义	那	他们	有	相当	更多的	许愿骨	比	骨干	.

意思是说，他们与其说是脊梁骨，不如说是许愿骨。

[æn; ən]['ɪndiən] ['neɪtɪv] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['sentənst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] .

An	Indian	native	was	recently	sentenced	to	write	a	poem	.
一个	印度	本国的	曾是	最近	判刑	到	写	一个	诗	.

一位印度裔人士最近被判写一首诗。

[ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][fɜːst][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sentənst]

In	other	countries	of	course	you	commit	a	poem	first	and	are	sentenced
在	其他	国家	的	课程	你	犯罪	一个	诗	第一的	和	是	判刑

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

当然，在其他国家，你是先创作一首诗，然后再接受判决。

['mɪstə(r)] . [ef] . [eɪtʃ] . [rəʊz] , [em] . [piː] . , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [pɪk'tɔːriəl] ,

Mr	.	F	.	H	.	Rose	,	M	.	P	.	,	writing	in	The	Sunday	Pictorial	,
先生	.	F	.	H	.	玫瑰	,	M	.	P	.	,	写作	在	这	星期日	画报	,

国会议员FH Rose先生在《星期日画报》上撰文指出：

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [mjuːˈnɪʃnz] [æz; əz] " [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mɒnjumənt][ɒv; əv]

refers	to	the	Ministry	of	Munitions	as	"	a	veritable	monument	of
指	到	这	部	的	弹药	作为	"	一个	真正的	纪念碑	的

[suːˈpɜːfluəs] [fjuːˈtɪləti] .

superfluous	futility	.
多余	无用	.

称军需部是"一座名副其实的冗余无用之纪念碑"。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] [wiː; wi][doʊnt][maɪnd][fjuːˈtɪləti][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [suːˈpɜːfluəs] .

"	For	ourselves	we	don't	mind	futility	so	long	as	it	isn't	superfluous	.
"	为了	我们自己	我们	不	头脑	无用	所以	长的	作为	它	不是	多余	.

“就我们自己而言，只要不是多余的，我们并不介意徒劳无功。”

[wɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['seɪlz] - ['skræmb(ə)l] ,

Will	the	lady	who	,	during	the	Winter	Sales	'	scramble	,
将要	这	女士	WHO	,	期间	这	冬天	销售量	-	争夺	,

那位在冬季促销抢购期间抢购商品的女士，

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [went] [ɒf] [wɪð] [tuː] ['hʌzbəndz] [pliːz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]

inadvertently	went	off	with	two	husbands	please	return	the	other	one	to	his	rightful
无意中	去	离开	和	二	丈夫们	请	返回	这	其他	一	到	他的	正当的

['əʊnə(r)] ?

owner	?
所有者	?

不小心带走了两个丈夫，请把另一个还给它的主人好吗?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['saɪmənz] , [ðə; ði] ['weɪməθ] ['dreɪpə(r)] ['nɒvəlɪst] ,

Mr	.	J	.	H	.	Symons	,	the	Weymouth	draper	novelist	,
先生	.	J	.	H	.	西蒙斯	,	这	韦茅斯	德雷珀	小说家	,

韦茅斯布料商小说家JH·西蒙斯先生

[hæz; həz][təʊld][ə; eɪ][stɑː(r)][rɪ'pɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [raɪts] ['nɒv(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒbi] .

has	told	a	Star	reporter	that	he	only	writes	novels	for	a	hobby	.
有	讲述	一个	星星	记者	那	他	仅有的	写	小说	为了	一个	爱好	.

他曾告诉《星报》记者，他写小说只是出于爱好。

[ðɪs] [sets] [hɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [huː] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] .

This	sets	him	apart	from	the	many	who	do	it	with	malicious	intent	.
这	套	他	除	从	这	许多	WHO	做	它	和	恶意	意图	.

这使他与许多怀有恶意的人区别开来。

[ə; eɪ] [ˌrefə'riː] [hæz; həz] [lɒdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [klʌb] [ɒn] [huːz] [graʊnd] [hiː; hi]

A	referee	has	lodged	a	complaint	against	the	Football	Club	on	whose	ground	he
一个	裁判	有	已提交	一个	抱怨	反对	这	足球	俱乐部	在	谁	地面	他

[wɒz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] ['sevrəl] [spek'tetər] [huː] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] .

was	assaulted	by	several	spectators	who	disagreed	with	his	decisions	.
曾是	袭击	经过	一些	观众	WHO	不同意	和	他的	决策	.

一名裁判员已向足球俱乐部提出投诉，因为他在球场上遭到几名观众的袭击，这些观众对他的判罚表示不满。

[ɔːl'ðəʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm][wiː; wi][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][rɒb]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [geɪm]

Although	sympathising	with	him	we	fear	his	attempt	to	rob	our	national	game
虽然	同情的	和	他	我们	害怕	他的	试图	到	抢	我们的	国家的	游戏

[ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['spɔːtɪŋ] ['elɪmənt] [wɪl] [nɒt] [miːt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l] .

of	its	most	sporting	element	will	not	meet	with	general	approval	.
的	它是	最多	体育	元素	将要	不是	见面	和	一般的	赞同	.

虽然我们同情他，但我们担心他试图剥夺我们国家运动中最具体育精神的元素的做法不会得到普遍赞同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

It	is	generally	expected	that	,
它	是	一般来说	预期的	那	,

人们普遍预期，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['deθs] [frɒm; frəm] ['wɪski] ['pɔɪzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd]

owing	to	the	number	of	deaths	from	whisky	poisoning	which	have	occurred
欠款	到	这	数字	的	死亡人数	从	威士忌酒	中毒	哪个	有	发生

[ɒv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

鉴于近期发生的威士忌中毒死亡事件数量众多，

[əˈmerɪkə] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][gəʊ][draɪ] [əˈgen] .

America	**may**	**decide**	**to**	**go**	**dry**	**again**	**.**
美国	可能	决定	到	去	干燥	再次	.

美国或许会再次选择禁酒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɒn] [gʊd] [ɔːˈθɒrəti] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [siː] . [biː] . [ˈkɒkrən] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [əˈmerɪkə] [ˈdeɪli]

It	**is**	**reported**	**on**	**good**	**authority**	**that**	**Mr**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**	**Cochran**	**will**	**visit**	**America**	**daily**
它	是	据报道	在	好的	权威	那	先生	.	C	.	B	.	科克伦	将要	访问	美国	日常的

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈsɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] [ˈdɛmpsiz] [ˈmænɪdʒə(r)][ɪz] [əbˈteɪnd] .

until	**the**	**signature**	**of**	**Dempsey's**	**manager**	**is**	**obtained**	**.**
直到	这	签名	的	登布西	经理	是	获得	.

据可靠消息称，CB Cochran 先生将每天前往美国，直到获得 Dempsey 经纪人的签字为止。

[ˈlenɪn] , [sez] [ə; eɪ] [kənˈtemp(ə)rəri] , [hæz; həz] [kəmˈplitɪd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvəˈθrəʊ]

Lenin	**,**	**says**	**a**	**contemporary**	**,**	**has**	**completed**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**overthrow**
列宁	,	说道	一个	当代的	,	有	完全的	他的	计划	为了	这	推翻

[ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .

of	**civilisation**	**.**
的	文明	.

一位同时代的人说，列宁已经完成了他推翻文明的计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm][hɪm][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [mɪdst]

It	**seems**	**that**	**all**	**our**	**efforts**	**to**	**conceal**	**from**	**him**	**its**	**presence**	**in**	**our**	**midst**
它	似乎	那	全部	我们的	努力	到	隐藏	从	他	它是	在场	在	我们的	中间

[ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ˈfeɪljə(r)] .

are	**doomed**	**to**	**failure**	**.**
是	注定失败	到	失败	.

看来我们所有试图向他隐瞒它在我们中间存在的努力都注定要失败。

" [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈbaɪnd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [breɪnz] , " [sez] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] ,

"	**A**	**search**	**for**	**combined**	**beauty**	**and**	**brains**	**,**	**"**	**says**	**The**	**Daily**	**Mail**	**,**
"	一个	搜索	为了	合并	美丽	和	大脑	,	"	说道	这	日常的	邮件	,

《每日邮报》称，这是一场"美貌与智慧并存"的选美比赛。

" [hæz; həz] [biːn] [ˈɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] .

"	**has**	**been**	**instituted**	**by**	**The**	**Weekly**	**Dispatch**	**.**
"	有	到过	已设立	经过	这	每周	派遣	.

"由《每周快讯》发起。"

" [wiː; wi][ˈgæðə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː]

"	**We**	**gather**	**,**	**however**	**,**	**that**	**a**	**good**	**circulation**	**will**	**also**	**be**	**taken**	**into**
"	我们	收集	,	然而	,	那	一个	好的	循环	将要	还	是	已采取	进入

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

"不过，我们了解到，良好的血液循环也会被考虑在内。"

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˌeɪviˈeɪʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [ə; eɪ] [ˈviːəkl]

According	**to**	**the**	**Technical**	**Secretary**	**of**	**the**	**Civil**	**Aviation**	**Committee**	**a**	**vehicle**
根据	到	这	技术的	秘书	的	这	民用	航空	委员会	一个	车辆

[hæz; həz] [biːn] [dɪˈzaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

has	**been**	**designed**	**which**	**is**	**equally**	**at**	**home**	**in**	**the**	**air**	**,**
有	到过	设计	哪个	是	同样地	在	家	在	这	空气	,

据民航委员会技术秘书称，他们设计了一种在空中同样表现出色的车辆。

[ɒn][lænd] , [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

on	**land**	**,**	**on**	**the**	**water**	**and**	**under**	**it**	**.**
在	土地	,	在	这	水	和	在下面	它	.

在陆地上、水上和水下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

It	is	said	to	be	distinguishable	from	Mr	.	Winston	Churchill	only	by	the
它	是	说	到	是	可区分的	从	先生	.	温斯顿	丘吉尔	仅有的	经过	这

['lætərz] ['eləkwəns] .

latter's	eloquence	.
后者的	口才	.

据说他与温斯顿·丘吉尔先生的区别仅在于后者雄辩的口才。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] ['klɑːsɪz] [hæv; həv][di'mɑːnd, -'mænd]

We	understand	that	certain	members	of	the	betting	classes	have	demanded
我们	理解	那	肯定	成员	的	这	投注	课程	有	要求

[ðæt] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][kəʊl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ]

that	the	starting	price	for	coal	should	be	published	each	day	in	the	early	evening
那	这	开始	价格	为了	煤炭	应该	是	已发布	每个	天	在	这	早期的	晚上

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

我们了解到，某些博彩业人士要求每天傍晚的报纸上公布煤炭的起始价格。

[siːn] . — [maɪlz][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] .

Scene	.	—	Miles	from	anywhere	.
场景	.	—	迈尔斯	从	任何地方	.

场景——远离尘嚣。

['tæməs] .

Tammas	.
塔玛斯	.

塔玛斯。

" [kʊd; kəd][jiː; ji][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜː(r)] ?

"	Could	ye	oblige	me	wi	'	a	match	,	Sir	?
"	可以	是的	必须	我	wi	-	一个	匹配	,	先生	?

先生，您能给我一根火柴吗?

" ['streɪndʒə(r)] .

"	Stranger	.
"	陌生人	.

“陌生人。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['əʊnli][gɒt][wʌn] .

"	I'm	afraid	I've	only	got	one	.
"	我是	害怕的	我已经	仅有的	得到	一	.

恐怕我只有一个。

" ['tæməs] .

"	Tammas	.
"	塔玛斯	.

“塔玛斯。

" [eɪ] — [ʃɪl] [duː; də] .

"	Ay	—	she'll	do	.
"	哎	—	壳	做	.

“嗯——她可以。”

" [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] .

"	A	Triumph	of	Realism	.
"	一个	胜利	的	现实主义	.

现实主义的胜利。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] [əd'vɜːtɪsmənt] : —

From	a	publisher's	advertisement	:	—
从	一个	出版商的	广告	:	—

摘自出版商的广告：——

" - ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:təz] . -
" ' **Falling** **Waters** . '
" - 坠落 沃特斯 . -

“《流水》

- [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **Not** **a** **dry** **page** **in** **it** . '
- 不是 一个 干燥 页 在 它 . -

“没有一页是枯燥的。”

" [ðə; ði] [nju:] [pə'lɪgəmi] .
" **The** **New** **Polygamy** .
" 这 新的 一夫多妻制 .

新式一夫多妻制。

" [ðə; ði] [braɪd] . . . ['kærid] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] ['lɪliz] .
" **The** **bride** **.** **.** **.** **carried** **a** **handsome** **bouquet** **of** **harem** **lilies** **.**
" 这 新娘 . . . 携带 一个 英俊的 花束 的 后宫 百合花 .

新娘……手捧一束漂亮的百合花。

" — ['ləʊk(ə)l] ['peɪpə(r)] .
" **—** **Local** **Paper** **.**
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [pi:s]
THE **BENEFITS** **OF** **PEACE**
这 好处 的 和平

和平的益处

([æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [vju:] [baɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌʌnə'fɪʃl] ['gɑ:rdiənz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [mə'rælətɪ])
(**as** **they** **appear** **to** **be** **viewed** **by** **certain** **unofficial** **guardians** **of** **public** **morality** **)**
(作为 他们 出现 到 是 已查看 经过 肯定 非官方 守护者 的 民众 道德)
.
:
.

（正如某些非官方的公共道德守护者所认为的那样）。

[wen] [pi:s] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stres]
When **Peace** **superseded** **the** **strife** **and** **the** **stress**
什么时候 和平 被取代 这 冲突 和 这 压力

当和平取代了纷争和压力

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] ,
Which **the** **public** **regard** **as** **a** **gift** **for** **the** **Press** **,**
哪个 这 民众 看待 作为 一个 礼物 为了 这 按 ,

公众认为这是送给媒体的一份大礼。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [stɔ:m] ,
It **was** **feared** **in** **the** **quiet** **that** **followed** **the** **storm** **,**
它 曾是 害怕 在 这 安静的 那 随后 这 风暴 ,

暴风雨过后一片寂静，人们心中充满恐惧。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [rɪ'trentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:m] ,
With **nothing** **to** **do** **but** **retrench** **and** **reform** **,**
和 没有什么 到 做 但 裁员 和 改革 ,

除了缩减开支和改革之外别无他法，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [tɪnt]

That	the	Town	would	be	painted	a	colourless	tint
那	这	镇	会	是	绘	一个	无色	着色

小镇将被涂成无色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['printərz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] .

And	the	printers	have	nothing	exciting	to	print	.
和	这	打印机	有	没有什么	激动人心	到	打印	.

打印机没什么值得打印的东西。

[ðæt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'faʊndɪd] , [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	fear	was	unfounded	,	I'm	happy	to	say	,
那	害怕	曾是	毫无根据	,	我是	快乐的	到	说	,

我很高兴地说，那种担忧是没有根据的。

[ænd; ənd] [red] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [təʊn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

And	red	is	the	dominant	tone	of	to	-	day	;
和	红色的	是	这	主导的	语气	的	到	-	天	;

红色是今天的主色调;

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [njuːz]

So	far	from	incurring	a	shortage	of	news
所以	远的	从	产生	一个	短缺	的	消息

目前来看，新闻数量远未减少。

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊz][tuː; tə][juːz] ,

While	the	place	is	made	fit	for	our	heroes	to	use	,
尽管	这	地方	是	制成	合身	为了	我们的	英雄	到	使用	,

虽然这个地方已经准备好供我们的英雄们使用，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['rəʊziə(r)][taɪm] ;

We	cannot	remember	a	rosier	time	;
我们	不能	记住	一个	更红润	时间	;

我们记不起曾经有过如此美好的时光;

[wiː; wi][hæv; həv] ['reəli] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv][kraɪm] .

We	have	rarely	enjoyed	such	an	orgy	of	crime	.
我们	有	很少	享受	这样的	一个	狂欢	的	犯罪	.

我们很少见到如此盛大的犯罪狂欢。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['skænd(ə)lz][æz; əz][naɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][nəʊz]

There	are	scandals	as	nice	for	the	reader	to	nose
那里	是	丑闻	作为	好的	为了	这	读者	到	鼻子

有些丑闻对读者来说简直是妙不可言。

[æz; əz] ['eni] [əʊld] ['gɑːbɪdʒ] [ɒv; əv] ['kæriən] [krəʊz] ;

As	any	old	garbage	of	carrion	crows	;
作为	任何	老的	垃圾	的	腐肉	乌鸦	;

就像乌鸦的腐肉垃圾一样;

['aʊə(r)] ['mɪst(ə)ri] - ['mʌŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] ;

Our	mystery	-	mongers	are	full	of	resource	;
我们的	神秘	-	贩卖者	是	满的	的	资源	;

我们的神秘人物掌握着丰富的资源;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪgəmi] [buːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vəʊg] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ;

There's	a	bigamy	boom	and	a	vogue	of	divorce	;
有	一个	重婚	繁荣	和	一个	时尚	的	离婚	;

重婚现象激增，离婚也成为一种风尚;

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['flæpə(r)] [wiː; wi] ['friːli] [ə'luːd] ,

To	the	licence	of	flappers	we	freely	allude	,
到	这	执照	的	时髦女郎	我们	自由	暗示	,

我们在此毫不避讳地提及时髦女郎的放纵风气。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði][kʌlt][ɒv; əv][ðə; ði][njuːd] .

And	we	do	what	we	can	with	the	cult	of	the	nude	.
和	我们	做	什么	我们	能	和	这	邪教	的	这	裸体	.

我们尽我们所能去研究裸体崇拜。

[nəʊ] , [ðə; ði][wɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [mɪst] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒv; əv] [straɪks]

No	,	the	War	isn't	missed	;	there's	a	murrain	of	strikes
不	,	这	战争	不是	错过	;	有	一个	瘟疫	的	罢工

不，人们并不怀念战争；现在罢工事件层出不穷。

[weə(r)] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] ;

Where	a	paper	can	take	any	side	that	it	likes	;
在哪里	一个	纸	能	拿	任何	边	那	它	点赞	;

报纸可以随意选择立场；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [di'nauns] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] ,

We	are	done	with	denouncing	the	filth	of	the	Bosch	,
我们	是	完毕	和	谴责	这	污秽	的	这	博世	,

我们已经不再谴责博世的肮脏行径了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] ['dɜːti] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [wɒʃ] ;

But	we	still	have	our	own	dirty	linen	to	wash	;
但	我们	仍然	有	我们的	自己的	肮脏的	亚麻布	到	洗	;

但我们自己也还有脏衣服要洗；

[ðəʊ] [wiː; wi] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

Though	we	trade	with	the	brute	as	a	man	and	a	brother	,
尽管	我们	贸易	和	这	蛮力	作为	一个	男人	和	一个	兄弟	,

虽然我们像男人和兄弟一样与野兽进行交易，

['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [stɪl] [kæn; kən][ə'bjuːs][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Our	Warriors	still	can	abuse	one	another	.
我们的	勇士队	仍然	能	虐待	一	其他	.

我们的战士们仍然会互相欺凌。

[ænd; ənd] [ɪf] ['spaɪsiːə] ['fiːtʃəz] [ɪn'klaɪn][tuː; tə][biː; bi] [slæk]

And	if	spicier	features	incline	to	be	slack
和	如果	更辣	特征	倾斜	到	是	松弛

如果更辛辣的特色倾向于松懈

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] ;

There	is	always	the	Chief	of	the	State	to	attack	;
那里	是	总是	这	首席	的	这	状态	到	攻击	;

总有国家元首可以攻击；

[wiː; wi][hæv; həv] ['stændɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [keɪk] [hɪm] [wɪð] [mʌd]

We	have	standing	instructions	to	cake	him	with	mud
我们	有	常设	指示	到	蛋糕	他	和	泥

我们接到指示，要用泥巴把他糊满全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['kɒləms] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] .

And	a	couple	of	columns	reserved	for	his	blood	.
和	一个	夫妻	的	列	预订的	为了	他的	血	.

还有几栏专门用来写他的血。

[əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] [piːs] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['prɒpəti] [θraiv] —

Oh	,	yes	,	there	is	Peace	,	but	our	property	thrives	—
哦	,	是的	,	那里	是	和平	,	但	我们的	财产	蓬勃发展	—

哦，是的，这里很平静，但我们的财产却蓬勃发展——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

We	are	having	,	I	tell	you	,	the	time	of	our	lives	.
我们	是	拥有	,	我	告诉	你	,	这	时间	的	我们的	生活	.

我告诉你，我们现在过得无比快乐。

[əʊ] . [es] .
O . **S** .
哦 . S .

操作系统

" ['wɒntɪd] .
" **WANTED** .
" 通缉 .

“通缉。

" ['hɒlənd] .
" **Holland** .
" 荷兰 .

“荷兰。

" [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði][eks] - ['kaɪzə(r)] ?
" **SO** **YOU** **SAY** **YOU'D** **LIKE** **ME** **TO** **SURRENDER** **THE** **EX** **-** **KAISER** **?**
" 所以 你 说 你会 喜欢 我 到 投降 这 前任 - 凯撒 ?

“所以你的意思是你想让我交出前皇帝？”

" [ɒn'tɒnt] [pə'liːsmən] .
" **Entente** **Policeman** .
" 协约 警察 .

协约国警察。

" [wel] , [mæm] , [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .
" **WELL** **,** **MA'AM** **,** **I** **DIDN'T** **GO** **SO** **FAR** **AS** **THAT** **.**
" 出色地 , 女士 , 我 没有 去 所以 远的 作为 那 .

“夫人，我可没做到那种程度。”

[ai] ['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I **ONLY** **ASKED** **YOU** **FOR** **HIM** **.**
我 仅有的 问 你 为了 他 .

我只是向你求他。

" ['aʊə(r)] - ['lɒtəri] .
" **OUR** **BALLYBUN** **LOTTERY** **.**
" 我们的 - 彩票 .

“我们的巴利邦彩票。

[- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['priːmiəm] [bɒndz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,
[**À** **propos** **of** **Premium** **Bonds** **it** **has** **been** **recalled** **that** **in** **his** **evidence** **,**
[- 提案 的 优质的 债券 它 有 到过 召回 那 在 他的 证据 ,

关于优质债券，有人回顾说，在他的证词中，

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ,
given **some** **years** **ago** **before** **a** **Select** **Committee** **,**
给定 一些 年 前 前 一个 选择 委员会 ,

几年前在特别委员会面前提交的

[ðə; ði] [ðen] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] "
the **then** **Under** **-** **Secretary** **for** **Ireland** **stated** **that** **in** **that** **distressful** **country** **"**
['lɔtəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːpəsɪz] [baɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]
lotteries **are** **very** **much** **used** **for** **religious** **purposes** **by** **people** **of** **all**
彩票 是 非常 很多 用过的 为了 宗教 目的 经过 人们 的 全部
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
denominations **,**
面额 ,

当时的爱尔兰事务副国务卿表示，在那个饱受苦难的国家，“各种教派的人们都大量利用彩票进行宗教活动”。

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

"	and	that	"	it	would	be	flying	in	the	face	of	public	opinion	,
"	和	那	"	它	会	是	飞行	在	这	脸	的	民众	观点	,

并且"这将与公众舆论背道而驰"，

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] , [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "]

especially	of	the	great	religious	bodies	,	to	interfere	with	them	.	"	]
尤其	的	这	伟大的	宗教	身体	,	到	干扰	和	他们	.	"	]

尤其是干涉大型宗教团体。"

['mɜːfi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Murphy	has	given	up	charity	for	ever	.
墨菲	有	给定	向上	慈善机构	为了	曾经	.

墨菲已经永远放弃了慈善事业。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['fʊlə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɒdi] [ɪn] - ,

He	was	perhaps	fuller	of	this	virtue	than	any	other	body	in	Ballybun	,
他	曾是	也许	更丰满	的	这	美德	比	任何	其他	身体	在	-	,

他或许比巴利本镇的任何人都更具备这种美德。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] ['ræf(ə)lz] .

and	his	house	was	packed	with	things	he	had	won	at	raffles	.
和	他的	房子	曾是	包装	和	事物	他	有	韩元	在	抽奖	.

他的房子里堆满了他在抽奖活动中赢得的东西。

[wen] [ə; eɪ] [brɪk] [tɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [drʌm] ['aʊə(r)] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['pɑːstə(r)] [æt; ət] [wʌns]

When	a	brick	tore	a	hole	in	the	Orange	drum	our	Presbyterian	pastor	at	once
什么时候	一个	砖	撕裂	一个	洞	在	这	橙子	鼓	我们的	长老会	牧师	在	一次

[gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [bə'zɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

got	up	a	bazaar	for	repairs	to	the	chapel	,
得到	向上	一个	市场	为了	维修	到	这	教堂	,

当一块砖头在橙色鼓面上撕开一个洞时，我们长老会的牧师立即组织了一次义卖，为教堂的维修筹集资金。

[ænd; ənd] ['mɜːfi] [wʌn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sɪlvə(r)] [tiː] - ['sɜːvɪs] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærən] ['aɪləndz] .

and	Murphy	won	the	finest	silver	tea	-	service	this	side	of	the	Aran	Islands	.
和	墨菲	韩元	这	最好的	银	茶	-	服务	这	边	的	这	阿兰	岛屿	.

墨菲赢得了阿伦群岛以东最好的银质茶具。

['mɜːfi] [njuː] [nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [reɪs] , [kriːd] [ɔː(r)] [seks] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [kɔːz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

Murphy	knew	no	distinctions	of	race	,	creed	or	sex	in	the	holy	cause	of	charity	.
墨菲	知道	不	区别	的	种族	,	信条	或者	性别	在	这	圣	原因	的	慈善机构	.

在神圣的慈善事业中，墨菲不分种族、信仰或性别。

[wen] ['aʊə(r)] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['pɒpjələ(r)] ,

When	our	Methodist	minister	,	who	is	universally	popular	,
什么时候	我们的	卫理公会	部长	,	WHO	是	普遍地	受欢迎的	,

我们那位深受爱戴的卫理公会牧师，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['eni] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

as	his	knowledge	of	a	horse	would	be	a	credit	to	any	denomination	,
作为	他的	知识	的	一个	马	会	是	一个	信用	到	任何	面值	,

他对马的了解足以让任何教派都为之增光添彩。

[gɒt] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [brɪdʒ] [draɪv] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['gæmblɪŋ] [liːg] ,

got	up	an	Auction	Bridge	Drive	in	aid	of	the	Anti	-	Gambling	League	,
得到	向上	一个	拍卖	桥	驾驶	在	援助	的	这	反对	-	赌博	联盟	,

发起了一项拍卖桥募捐活动，以支持反赌博联盟。

['mɜːfi] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [θriː] [pɪŋk] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ,

Murphy	came	home	with	three	pink	antimacassars	,
墨菲	来了	家	和	三	粉色的	防污垫	,

墨菲带回了三条粉红色的椅垫。

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [baɪ]['dʒerəmi]['teɪlə(r)][ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] - [peɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]

a	discourse	by	Jeremy	Taylor	and	two	months	'	pay	out	of	the	pocket	of
一个	话语	经过	杰里米	泰勒	和	二	几个月	-	支付	出去	的	这	口袋	的

[mək'duːgəl] ,

McDougal	,
麦克杜格尔	,

杰里米·泰勒的演讲，以及麦克杜格尔自掏腰包支付的两个月工资，

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [baɪ][ɪə(r)] .

the	organist	,	who	seems	to	play	cards	by	ear	.
这	管风琴师	,	WHO	似乎	到	玩	牌	经过	耳朵	.

这位管风琴演奏家似乎凭感觉就能玩牌。

[bʌt; bət] ['neməsɪs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːfi] .

But	Nemesis	was	lying	in	ambush	for	Murphy	.
但	复仇女神	曾是	说谎	在	伏击	为了	墨菲	.

但墨菲早已遭到了报应。

[θriː] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [trɪm] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ][tɒm'bəʊlə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðɪs]

Three	old	ladies	in	Trim	decided	to	get	up	a	Tombola	for	the	poor	this
三	老的	女士们	在	修剪	决定	到	得到	向上	一个	抽奖	为了	这	贫穷的	这

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

今年冬天，特里姆镇的三位老太太决定为穷人举办一次义卖活动。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [sent] ['mɜːfi] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] .

and	of	course	they	sent	Murphy	a	sheaf	of	tickets	.
和	的	课程	他们	发送	墨菲	一个	捆	的	门票	.

当然，他们还寄了一大叠票给墨菲。

[æz; əz] ['lɔtəriz] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'liːg(ə)l] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['paɪəs] , [heit] [ðem; ðəm] ; ['eniweɪ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]

As	lotteries	are	illegal	they	,	being	pious	,	hated	them	;	anyway	they	decided
作为	彩票	是	非法的	他们	,	存在	虔诚的	,	憎恨	他们	;	反正	他们	决定

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɒm'bəʊlə] .

to	call	it	a	Tombola	.
到	称呼	它	一个	抽奖	.

由于彩票是非法的，而他们又很虔诚，所以憎恨彩票；无论如何，他们决定把它叫做"Tombola"（一种菲律宾传统游戏）。

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aɪələnd][tuː; tə][send][ðem; ðəm]['praɪzɪz] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][vɜː'tuː][ænd; ənd]

They	got	the	whole	of	Ireland	to	send	them	prizes	,	articles	of	vertu	and
他们	得到	这	所有的	的	爱尔兰	到	发送	他们	奖品	,	文章	的	美德	和

[brɪk] - - - [brɑːts] ,

bric	-	à	-	brac	,
砖块	-	-	-	支架	,

他们让整个爱尔兰都给他们寄送奖品、珍贵物品和小玩意儿。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)][əʊld] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] ,

and	any	other	old	things	that	are	of	no	use	to	anybody	,
和	任何	其他	老的	事物	那	是	的	不	使用	到	任何人	,

以及其他任何对任何人都没有用的旧东西，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntərz] [bɪl] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdɪz] ,

The	carriage	on	the	stuff	and	the	printer's	bill	nearly	ruined	the	charitable	ladies	,
这	运输	在	这	东西	和	这	打印机的	账单	几乎	毁坏	这	慈善	女士们	,

运送物资和印刷费用几乎让这些慈善女士们破产。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði][tɒm'bəʊlə] [wʊd] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

but	,	as	they	said	,	the	Tombola	would	pay	all	the	expenses	,
但	,	作为	他们	说	,	这	抽奖	会	支付	全部	这	开支	,

但正如他们所说，抽奖活动会支付所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒk] ['eni] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	if	they	could	knock	any	more	out	of	it	the	poor	should	have
和	如果	他们	可以	敲	任何	更多的	出去	的	它	这	贫穷的	应该	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他们还能从中榨取更多，那就应该让穷人得到。

[ɪf] [juː; jʊ] [səʊld] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

If	you	sold	a	dozen	tickets	you	could	keep	the	thirteenth	for	yourself	,
如果	你	卖	一个	打	门票	你	可以	保持	这	第十三	为了	你自己	,

如果你卖出了十二张票，你可以把第十三张留给自己。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɜːfi] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [hiː; hi]

and	as	Murphy	,	on	account	of	his	charity	,	was	so	popular	he
和	作为	墨菲	,	在	帐户	的	他的	慈善机构	,	曾是	所以	受欢迎的	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] [səʊld] ['hʌndrədz] .

must	have	sold	hundreds	.
必须	有	卖	数百	.

由于墨菲的慈善行为，他非常受欢迎，肯定卖出了数百本。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['ræf(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɒndələ] ,

People	seemed	to	have	an	idea	that	the	raffle	was	for	a	gondola	,
人们	似乎	到	有	一个	主意	那	这	抽奖	曾是	为了	一个	贡多拉	,

人们似乎都认为抽奖奖品是一艘贡多拉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

and	they	thought	it	would	look	beautiful	on	the	pond	in	front	of	the	Town	Hall
和	他们	想法	它	会	看	美丽的	在	这	池塘	在	正面	的	这	镇	大厅

.

:
.

他们认为把它放在市政厅前的池塘里会很漂亮。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] [ˌpəʊə'tes] [kən'fɜːmd] [ðɪs] ['erə(r)] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Unfortunately	our	local	poetess	confirmed	this	error	by	writing	a	poem	about	it
很遗憾	我们的	当地的	女诗人	确认的	这	错误	经过	写作	一个	诗	关于	它

[kɔːld] " ['ɪtəli] [ɪn] ['aɪələnd] ,

called	"	Italy	in	Ireland	,
称为	"	意大利	在	爱尔兰	,

不幸的是，我们当地的女诗人写了一首名为《爱尔兰的意大利》的诗，证实了这个错误。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] - ['bɪnək(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	which	was	produced	in	The	Ballybun	Binnacle	,	with	a	misprint	about	the
"	哪个	曾是	生产	在	这	-	箱体	,	和	一个	印刷错误	关于	这

- " [ʌn'tænd] [səʊl] ,

gondolier's	"	untanned	sole	,
-	"	未晒黑的	唯一	,

这是在巴利邦船坞酒吧制作的，其中有一处关于船夫"未鞣制的鳎鱼"的印刷错误。

" [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['frækɑː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɒfɪs] .

"	which	caused	a	fracas	in	the	editorial	office	.
"	哪个	导致	一个	骚乱	在	这	社论	办公室	.

这在编辑部引起了一场骚动。

['mɜːfi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] ['rʌsti] ,

Murphy	explained	to	all	concerned	that	perhaps	his	Italian	was	rusty	,
墨菲	解释	到	全部	担心的	那	也许	他的	意大利语	曾是	生锈的	,

墨菲向所有相关人员解释说，也许他的意大利语生疏了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [ʌp] ['riːdɪŋ] ['lɒtəri] - ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

and	anyway	his	time	was	so	taken	up	reading	lottery	-	tickets	and	other
和	反正	他的	时间	曾是	所以	已采取	向上	阅读	彩票	-	门票	和	其他

['tʃærətəbl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] .

charitable	literature	that	he	never	knew	what	it	was	all	for	.
慈善	文学	那	他	绝不	知道	什么	它	曾是	全部	为了	.

而且，他把大量时间都花在阅读彩票和其他慈善宣传册上，以至于他根本不知道这一切是为了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒm'bəʊlə] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['gɒndələ] , [ðeɪ]

It	was	a	Tombola	,	however	,	this	time	,	and	not	a	gondola	,	they
它	曾是	一个	抽奖	,	然而	,	这	时间	,	和	不是	一个	贡多拉	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [səb'skraɪbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

were	subscribing	for	.
是	订阅	为了	.

不过，这次他们认购的是抽奖券，而不是贡多拉船票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['lɒtəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	was	a	kind	of	Italian	lottery	which	the	police	didn't	mind	because
它	曾是	一个	种类	的	意大利语	彩票	哪个	这	警察	没有	头脑	因为

[ðə; ði] ['praɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['væljuː] ,

the	prizes	were	not	in	money	or	anything	of	value	,
这	奖品	是	不是	在	钱	或者	任何事物	的	价值	,

这是一种意大利式的彩票，警方并不在意，因为奖品并非金钱或其他任何有价值的东西。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [əʊld] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [brɪk] - [bræks] .

but	just	Old	Masters	and	brick	-	bracks	.
但	只是	老的	大师	和	砖	-	布拉克斯	.

但只有古典大师的作品和砖瓦画。

['mɜːfi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpəʊə'tes] [iːtʃ] [tʊk]

Murphy	has	such	a	way	with	him	that	the	editor	and	the	poetess	each	took
墨菲	有	这样的	一个	方式	和	他	那	这	编辑	和	这	女诗人	每个	采取

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] .

a	dozen	tickets	.
一个	打	门票	.

墨菲很会哄骗他，以至于编辑和女诗人各自买了十二张票。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['mɜːfi] [wʌn] [sɪks] ['praɪzɪz] ,

When	the	result	of	the	draw	was	published	Murphy	won	six	prizes	,
什么时候	这	结果	的	这	画	曾是	已发布	墨菲	韩元	六	奖品	,

抽奖结果公布后，墨菲赢得了六个奖项。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [grʌdʒ] [hɪm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

but	no	one	grudged	him	them	as	he	had	taken	so	much	trouble	.
但	不	一	心怀怨恨	他	他们	作为	他	有	已采取	所以	很多	麻烦	.

但没有人因此而责怪他，因为他为此付出了很多努力。

[ðə; ði] [grænd] [praɪz] , [ə; eɪ] " ['stætʃuː] [kɑːrvd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ɑːtɪst] ,

The	Grand	Prize	,	a	"	statue	carved	by	an	Italian	artist	,
这	盛大	奖	,	一个	"	雕像	雕刻	经过	一个	意大利语	艺术家	,

大奖是一座由意大利艺术家雕刻的雕像，

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [bɪt] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['aɪələnd] , " [wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['aʊə(r)] ['pɒpjələ(r)]

the	finest	bit	of	sculpture	ever	seen	in	Ireland	,	"	was	won	by	our	popular
这	最好的	少量	的	雕塑	曾经	已见	在	爱尔兰	,	"	曾是	韩元	经过	我们的	受欢迎的

['grəʊsə(r)] ,

grocer	,
杂货商	,

"爱尔兰有史以来最精美的雕塑作品"被我们颇受欢迎的杂货店老板赢得了。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**McAroon**	**.**
先生	.	-	.

麦卡伦先生。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

We	**were**	**all**	**delighted**	**.**
我们	是	全部	高兴极了	.

我们都非常高兴。

['piːp(ə)l] [truːp] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] - [bæk] - [dɔː(r)]['ɑːftə(r)]['kləʊzɪŋ] - [taɪm][tuː; tə][təʊl][hɪm] [səʊ] .

People	**trooped**	**in**	**crowds**	**to**	**McAroon's**	**back**	**-**	**door**	**after**	**closing**	**-**	**time**	**to**	**toll**	**him**	**so**	**.**
人们	成群结队	在	人群	到	-	后退	-	门	后	结束	-	时间	到	收费	他	所以	.

打烊后，人们成群结队地涌到麦卡伦的后门，向他表达不满。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʊk] [ðeə(r)] [nems] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪn] [aːts] ,

The	**police**	**took**	**their**	**names**	**,**	**but**	**the**	**magistrates**	**,**	**who**	**have**	**a**	**great**	**respect**	**for**	**the**	**fine**	**arts**	**,**
这	警察	采取	他们的	姓名	,	但	这	地方法官	,	WHO	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	美好的	艺术	,

警方记下了他们的名字，但那些对美术极为尊重的法官们，

[sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] - ['feɪʃiː] [ɹ'ɛgjuːləɹˌaɪzd][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv]['kləʊzɪŋ] - ['aʊəz] .

said	**that**	**this**	**was**	**a**	**day**	**in**	**the**	**artistic**	**development**	**of**	**the**	**Cinderella**	**of**	**the**	**West**	**which**	**automatically**	**and**	**primâ**	**facie**	**regularised**	**an**	**extension**	**of**	**closing**	**-**	**hours**	**.**
说	那	这	曾是	一个	天	在	这	艺术	发展	的	这	灰姑娘	的	这	西方	哪个	自动地	和	-	表面	正规化	一个	扩大	的	结束	-	小时	.

他说，这是西方灰姑娘艺术发展史上的一天，它自动且初步地规范了延长营业时间的做法。

- [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][s'tætʃuːz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

McAroon	**said**	**that**	**his**	**religion**	**did**	**not**	**run**	**much**	**to**	**statues**	**,**	**but**	**that**	**,**
-	说	那	他的	宗教	做过	不是	跑步	很多	到	雕像	,	但	那	,

麦卡伦说，他的宗教信仰并不崇尚雕像，而是.....

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['tɒlərəns] [tuː; tə][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

to	**show**	**his**	**tolerance**	**to**	**all**	**denominations**	**,**	**especially**	**to**	**those**	**on**	**his**	**books**	**,**
到	展示	他的	宽容	到	全部	面额	,	尤其	到	那些	在	他的	图书	,

为了表明他对所有教派的宽容，尤其是对他名下的教派的宽容，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'veɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] .

he	**would**	**have**	**it**	**unveiled**	**by**	**his**	**Minister**	**.**
他	会	有	它	揭幕	经过	他的	部长	.

他会安排他的部长为之揭幕。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ɔːl][men][ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðə; ði] ['serəməni] .

He	**would**	**invite**	**the**	**Bishop**	**and**	**all**	**men**	**of**	**goodwill**	**to**	**be**	**present**	**at**	**the**	**ceremony**	**.**
他	会	邀请	这	主教	和	全部	男人	的	善意	到	是	展示	在	这	仪式	.

他会邀请主教和所有善良的人士出席仪式。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ,

He	would	place	it	in	the	corner	of	his	garden	overlooking	the	esplanade	,
他	会	地方	它	在	这	角落	的	他的	花园	俯瞰	这	滨海大道	,

他会把它放在花园角落里，俯瞰着滨海大道。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mærɪnəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['ɑːdʒuəs] ['fɪʃɪŋ]

where	it	would	cheer	the	simple	mariners	coming	home	after	their	arduous	fishing
在哪里	它	会	欢呼	这	简单的	水手们	未来	家	后	他们的	艰巨	钓鱼

[tɔɪlz] ,

toils	,
辛勤劳作	,

在那里，它会给辛勤捕鱼归来的普通水手们带来欢乐。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][nəʊ]

and	perhaps	remind	one	or	two	of	them	(	but	he	would	mention	no
和	也许	提醒	一	或者	二	的	他们	(	但	他	会	提到	不

[nems]) [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌn'peɪd][fɔː(r); fə(r)]

names	)	of	a	dozen	or	so	of	porter	that	had	been	left	unpaid	for
姓名	)	的	一个	打	或者	所以	的	搬运工	那	有	到过	左边	未付	为了

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['wedɪŋ] .

after	a	recent	wedding	.
后	一个	最近的	婚礼	.

或许还能让其中一两个人（但他不会透露姓名）想起最近一场婚礼后，有十几名搬运工的工资没有被支付。

[ðə; ði] - [ɪk'spres] ['kæriz] [nəʊ] [gʊdz] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Ballybun	express	carries	no	goods	whatever	,	except	with	the	connivance	of	the
这	-	表达	携带	不	商品	任何	,	除了	和	这	共谋	的	这

[gɑːd] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] ,

guard	and	driver	,
警卫	和	司机	,

巴利邦快车除了在守卫和司机的默许下，不运送任何货物。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['veri] ['diːsnt] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

who	are	both	very	decent	Ballybun	boys	,	and	will	bring	anything	down	from
WHO	是	两个都	非常	体面的	-	男孩们	,	和	将要	带来	任何事物	向下	从

['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

Dublin	for	anyone	.
都柏林	为了	任何人	.

他们都是巴利本镇非常正直的男孩，愿意为任何人从都柏林带任何东西过来。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['stætʃuː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə]

They	promised	to	carry	the	statue	themselves	from	the	railway	station	up	to
他们	承诺	到	携带	这	雕像	他们自己	从	这	铁路	车站	向上	到

- [haʊs] .

McAroon's	house	.
-	房子	.

他们承诺亲自将雕像从火车站抬到麦卡伦家。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [leɪt] ,

If	the	express	was	less	than	three	hours	late	,
如果	这	表达	曾是	较少的	比	三	小时	晚的	,

如果快递晚点时间少于三个小时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] ,

which	it	was	sure	to	be	if	it	was	running	smoothly	,
哪个	它	曾是	当然	到	是	如果	它	曾是	跑步	顺利	,

如果运行顺畅的话，那肯定就是这样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [biːm] - [end][ðə; ði]['stætʃuː][ɒn][ɪts]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldə(r)]

they	could	just	beam	-	end	the	statue	on	its	pedestal	and	the	presiding	elder
他们	可以	只是	光束	-	结尾	这	雕像	在	它是	座	和	这	主持	长老

[kʊd; kəd][ˌʌn'veɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

could	unveil	it	with	a	hammer	.
可以	揭幕	它	和	一个	锤	.

他们可以把雕像从基座上抬起来，然后由主持仪式的长老用锤子揭开雕像的面纱。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [leɪt] , [dʒʌst] ['pʌŋktʃuəli] [leɪt] ,

The	train	was	not	too	late	,	just	punctually	late	,
这	火车	曾是	不是	也	晚的	,	只是	准时	晚的	,

火车不算晚点太久，只是准时晚点而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði]['stætʃuː] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪgɪst]

and	the	guard	had	time	to	hurry	the	statue	along	through	the	biggest
和	这	警卫	有	时间	到	匆忙	这	雕像	沿着	通过	这	最大

[kraʊd] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] - .

crowd	we	have	had	for	years	in	Ballybun	.
人群	我们	有	有	为了	年	在	-	.

守卫有时间护送雕像穿过巴利本多年来最大的人群。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [preə(r)] ,

The	Minister	said	that	he	would	not	open	the	case	with	prayer	,
这	部长	说	那	他	会	不是	打开	这	案件	和	祷告	,

部长表示，他不会以祈祷的方式开始审理此案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ;

because	it	might	give	offence	to	friends	of	other	Christian	denominations	;
因为	它	可能	给	罪行	到	朋友们	的	其他	基督教	面额	;

因为这可能会冒犯其他基督教教派的朋友;

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [nɒk] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒf] [ænd; ənd][let] [ðɪs] ['mætʃləs] [piːs] [ɒv; əv]['stætʃuəri]

he	would	just	knock	the	front	off	and	let	this	matchless	piece	of	statuary
他	会	只是	敲	这	正面	离开	和	让	这	无比	片	的	雕像

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['dæz(ə)l][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] .

from	the	blue	skies	of	Italy	dazzle	them	with	its	beauty	.
从	这	蓝色的	天空	的	意大利	炫	他们	和	它是	美丽	.

他会直接把前面的部分拆掉，让这尊来自意大利蔚蓝天空的无与伦比的雕像以其美丽惊艳他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪm] ,

It	needed	no	words	from	him	,
它	需要	不	字	从	他	,

他无需多言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][laɪk][tuː; tə][rɪ'maɪnd]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]

but	he	would	just	like	to	remind	any	of	his	flock	present	that	the
但	他	会	只是	喜欢	到	提醒	任何	的	他的	群	展示	那	这

[kə'lekʃ(ə)n] [nekst] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [bəuθ][æt; ət][həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

collection	next	Sunday	was	for	the	heathen	both	at	home	and	abroad	.
收藏	下一个	星期日	曾是	为了	这	异教徒	两个都	在	家	和	国外	.

但他只想提醒在场的信众，下周日的募捐是为了国内外的异教徒。

[ðə; ði]['stætʃuː] [ðen] [flæʃt] [aʊt] [ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ['breθləs] .

The	statue	then	flashed	out	on	us	and	left	us	breathless	.
这	雕像	然后	闪光灯	出去	在	我们	和	左边	我们	喘不过气	.

随后雕像突然消失，让我们目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['skændələs] [θɪŋ] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] - ;

It	was	the	most	scandalous	thing	ever	seen	in	Ballybun	;
它	曾是	这	最多	丑闻	事物	曾经	已见	在	-	;

这是巴利本有史以来最令人震惊的事情;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['viːnəs]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .
it **was** **Venus** **rising** **from** **the** **sea** **without** **a** **stitch** **.**
它 曾是 金星 上升 从 这 海 没有 一个 缝 .

那是维纳斯从海中升起，一丝不苟。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd] [reɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
she **stood** **with** **one** **hand** **raised** **toward** **the** **sky** **and** **the** **other** **pointing** **at** **the**
她 站立 和 一 手 提高 朝向 这 天空 和 这 其他 指向 在 这
[bæks] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['paɪəs]['piːp(ə)l][ɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɪn'dɪgnəntli] [həʊm] .
backs **of** **all** **the** **pious** **people** **in** **Ballybun** **as** **they** **hurried** **indignantly** **home** **.**
背部 的 全部 这 虔诚的 人们 在 - 作为 他们 慌忙 愤慨地 家 .

她一只手高举向天空，另一只手指着巴利本所有虔诚的人们的背影，他们愤愤不平地匆匆回家。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bleɪmd] - ,
Some **of** **them** **blamed** **McAroon** **,**
一些 的 他们 被指责 - ,

他们中有些人指责麦卡伦，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [sed] [ðæt] ['mɜːfi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɒt] [ə; eɪ][tɒm'bəʊlə] ['riːəli] [wɒz; wəz][ænd; ənd]
while **others** **said** **that** **Murphy** **knew** **all** **the** **time** **what** **a** **Tombola** **really** **was** **and**
尽管 其他的 说 那 墨菲 知道 全部 这 时间 什么 一个 抽奖 真的 曾是 和
[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] .
that **he** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **himself** **.**
那 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

而另一些人则说，墨菲一直都知道什么是抽奖，他应该感到羞耻。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][nɒt][tuː; tə] [diːl] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] ['mɜːfi] [hæd; həd]
The **Bishop** **ordered** **his** **people** **not** **to** **deal** **at** **McAroon's** **until** **Murphy** **had**
这 主教 订购 他的 人们 不是 到 交易 在 - 直到 墨菲 有
[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['skændələs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
removed **the** **scandalous** **object** **.**
已移除 这 丑闻 目的 .

主教命令他的信徒们在墨菲移走那件有伤风化的物品之前，不得在麦卡伦的店里进行交易。

[səʊ] ['meni] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ðæt] - , [huː] [ɪz] ['ɒbstɪnət] [wen] [raʊzd] ,
So **many** **bitter** **things** **were** **said** **that** **McAroon** **,** **who** **is** **obstinate** **when** **roused** **,**
所以 许多 苦的 事物 是 说 那 - , WHO 是 顽固 什么时候 唤醒 ,

麦卡伦被说了许多难听的话，他一旦被激怒就非常固执。

[vau] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] ['hev(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː]['lʌstə(r)]
vowed **that** **as** **long** **as** **the** **sun** **shone** **in** **heaven** **the** **lady** **should** **add** **lustre**
发誓 那 作为 长的 作为 这 太阳 闪耀 在 天堂 这 女士 应该 添加 光泽
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] - [jɑːd] .
to **his** **back** **-** **yard** **.**
到 他的 后退 - 院子 .

他发誓，只要太阳还在天上照耀，这位女士就应该为他的后院增添光彩。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][haʊ'evə(r)][traɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['preəf(ə)l] ['spɪrɪt] .
The **Minister** **however** **tried** **to** **move** **him** **to** **a** **more** **prayerful** **spirit** **.**
这 部长 然而 尝试 到 移动 他 到 一个 更多的 虔诚的 精神 .

然而，部长试图引导他变得更加虔诚。

- [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l]

McAroon	said	it	wouldn't	be	right	to	smash	up	for	firewood	a	marble
-	说	它	不会	是	正确的	到	粉碎	向上	为了	柴	一个	大理石

['stætʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [ə; eɪ] ['peni] .

statue	that	had	cost	five	hundred	pounds	if	a	penny	.
雕像	那	有	成本	五	百	磅	如果	一个	一分钱	.

麦卡伦说，把一座价值五百英镑的大理石雕像砸成柴火是不对的。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [stɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [luːz]

The	clergyman	said	that	if	everybody	stopped	away	from	his	store	he	would	lose
这	牧师	说	那	如果	大家	停止	离开	从	他的	店铺	他	会	失去

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

more	than	that	in	a	year	,
更多的	比	那	在	一个	年	,

牧师说，如果大家都不再光顾他的商店，他一年的损失会远不止这些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪf] - ['sʌfəd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [kɔːz]

and	that	in	any	case	,	if	McAroon	suffered	,	he	would	suffer	in	the	holy	cause
和	那	在	任何	案件	,	如果	-	遭受	,	他	会	遭受	在	这	圣	原因

[ɒv; əv] ['tʃærəti] .

of	charity	.
的	慈善机构	.

无论如何，如果麦卡伦遭受苦难，那也是为神圣的慈善事业而受苦。

- ['paɪəti] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

McAroon's	piety	was	touched	,
-	虔诚	曾是	感动	,

麦卡伦的虔诚之心被触动了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['həʊli] ['tʃærəti] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	said	that	in	the	interests	of	peace	and	holy	charity	he	would
和	他	说	那	在	这	兴趣	的	和平	和	圣	慈善机构	他	会

[ə'griː] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .

agree	on	a	compromise	.
同意	在	一个	妥协	.

他说，为了和平与神圣的慈善事业，他愿意接受妥协。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'suːθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['leɪdi] [stɒp] ,

He	had	forsooth	to	keep	his	vow	and	let	the	lady	stop	,
他	有	真的	到	保持	他的	发誓	和	让	这	女士	停止	,

他必须遵守誓言，让那位女士停下来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

but	she	had	two	outstretched	arms	and	there	was	always	abundance	of
但	她	有	二	伸展	武器	和	那里	曾是	总是	丰富	的

['fæməli] ['wɒʃɪŋ] [ɒn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

family	washing	on	hand	in	the	daytime	at	all	events	.
家庭	洗涤	在	手	在	这	白天	在	全部	活动	.

但她伸出双臂，而且在白天的各种活动中，家里总是有很多衣服要洗。

[ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

The	clergy	of	all	denominations	agreed	that	his	decision	was	in	keeping	with	the
这	牧师	的	全部	面额	同意	那	他的	决定	曾是	在	保持	和	这

[best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['grəʊsə(r)] .

best	traditions	of	a	Family	Grocer	.
最好的	传统	的	一个	家庭	杂货商	.

各教派的牧师一致认为，他的决定符合家庭杂货店的优良传统。

['mɜːfi] [ænd; ənd] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['pʌblɪkli] .

Murphy	and	McAroon	made	it	up	publicly	.
墨菲	和	-	制成	它	向上	公开	.

墨菲和麦卡伦公开和解了。

['mɜːfi]	[ɑːskt]	[haʊ]	['eniwʌn]	[ɪn]	-	[kʊd; kəd]	['pɒsəbli]	[nəʊ]	[ðə; ði]	['ɪtæliən]	['beɪðɪŋ]
Murphy	**asked**	**how**	**anyone**	**in**	**Ballybun**	**could**	**possibly**	**know**	**the**	**Italian**	**bathing**
墨菲	问	如何	任何人	在	-	可以	可能	知道	这	意大利语	洗澡

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz]	.
regulations	**.**
法规	.

墨菲问，巴利本镇的人怎么可能知道意大利的沐浴规定。

['ɪtəli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['gɒdləs]	['kʌntri]	;	[bʌt; bət]	"	['eniweɪ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[ˌem ˈiː]	.
Italy	**was**	**a**	**godless**	**country**	**;**	**but**	**"**	**anyway**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**hear**	**you**	**me**	**.**
意大利	曾是	一个	无神论者	国家	;	但	"	反正	,	"	说	他	,	"	听到	你	我	.

意大利是一个没有神的国家；但是"无论如何，"他说，"听我说。"

[ai]	[hæv; həv]	['sʌfəd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[maɪnd]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð]	['tʃærəti]
I	**have**	**suffered**	**so**	**much**	**in**	**mind**	**from**	**this**	**that**	**I**	**have**	**done**	**with**	**charity**
我	有	遭受	所以	很多	在	头脑	从	这	那	我	有	完毕	和	慈善机构

[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

这件事给我带来了巨大的精神痛苦，以至于我永远不再做慈善了。

"	['krɪstʃən]	[piːs]	[ænd; ənd]	['frendʃɪp]	[reɪn]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ɪn]	-	;
"	**Christian**	**peace**	**and**	**friendship**	**reign**	**once**	**more**	**in**	**Ballybun**	**;**
"	基督教	和平	和	友谊	在位	一次	更多的	在	-	;

"基督教的和平与友谊在巴利本再次盛行；

[bʌt; bət]	['eni]	['vɪzɪtə(r)]	[huː]	[dɪ'zaɪr]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[bj'uːtɪz]	[ɒv; əv]	-	['feɪməs]
but	**any**	**visitor**	**who**	**desires**	**to**	**see**	**the**	**beauties**	**of**	**Spagnoletti's**	**famous**
但	任何	游客	WHO	欲望	到	看	这	美女	的	-	著名的

['mɑːstəpiːs]	(	[wɒt]	-	[kɔːlz]	[hɪz; ɪz]	"	['ʌnə]	-	"	)	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['wɒʃɪŋ]	[tuː; tə]
masterpiece	**(**	**what**	**McAroon**	**calls**	**his**	**"**	**Anna**	**Dryomeny**	**"**	**)**	**without**	**the**	**washing**	**to**
杰作	(	什么	-	呼叫	他的	"	安娜	-	"	)	没有	这	洗涤	到

[sɜːv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[baɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['mætʃɪz]	.
serve	**as**	**a**	**veil**	**must**	**come**	**by**	**night**	**and**	**bring**	**his**	**own**	**matches**	**.**
服务	作为	一个	面纱	必须	来	经过	夜晚	和	带来	他的	自己的	比赛	.

但是，任何想要欣赏斯帕尼奥莱蒂著名杰作（麦卡伦称之为他的"安娜·德里奥梅尼"）之美，又不想被衣物遮盖的游客，都必须在晚上前来，并自带火柴。

[ə; eɪ]	[ˌmɪnɪ'stɪəriəl]	['ætɪtjuːd]	.
A	**MINISTERIAL**	**ATTITUDE**	**.**
一个	部长	态度	.

部长级的态度。

[waɪf]	(	[tuː; tə]	['æmətə(r)]	[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]	)	.
Wife	**(**	**to**	**amateur**	**politician**	**)**	**.**
妻子	(	到	业余	政治家	)	.

（业余政治家的）妻子。

"	[næ]	[ðen]	—	[weə(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	?
"	**Nah**	**then**	**—**	**where**	**do**	**you**	**think**	**you**	**are**	**?**
"	不	然后	—	在哪里	做	你	思考	你	是	?

"那你觉得你现在在哪儿？"

[ɪn]	[ðə; ði]	-	[uːz]	[əʊ]	-	['kɒmənz]	?
In	**the**	**'**	**Ouse**	**o**	**'**	**Commons**	**?**
在	这	-	奥斯	o	-	公共领域	?

在"公共场所"?

"	[səʊ]	[lɒŋ]	.
"	**SO**	**LONG**	**.**
"	所以	长的	.

"这么久。

[ɔːl] [kɔɪld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] ,

All	coiled	down	,	and	it's	time	for	us	to	go	,
全部	卷曲	向下	,	和	它是	时间	为了	我们	到	去	,

一切都准备就绪，我们该走了。

['evri] [seɪlz] [fɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːt] ['hɑːbə(r)] [stəʊ] ,

Every	sail's	furled	in	a	smart	harbour	stow	,
每一个	帆船	卷曲	在	一个	聪明的	港口	存放	,

所有船帆都整齐地收拢在港口。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kruː] ;

Another	ship	for	us	an	'	for	her	another	crew	;
其他	船	为了	我们	一个	-	为了	她	其他	全体人员	;

我们又得换一艘船，她也得换一批船员；

[æn; ən] - [səʊ] [lɒŋ] , ['seɪləmæn] .

An	'	so	long	,	sailorman	.
一个	-	所以	长的	,	水手	.

再见了，水手。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Good	luck	to	you	!
好的	运气	到	你	!

祝你好运！

[fʌn] [æn; ən] - [frendz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [peɪz] [ɔːl] [gɒn] ,

Fun	an	'	friends	I	wish	you	till	the	pay's	all	gone	,
乐趣	一个	-	朋友们	我	希望	你	直到	这	支付	全部	已消失	,

祝你和朋友们玩得开心，直到你花光所有积蓄。

['pleʒə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - ['kɒntent] [wen] [ɪts] [dʌn] ,

Pleasure	while	you	spend	it	an	'	content	when	it's	done	,
乐趣	尽管	你	花费	它	一个	-	内容	什么时候	它是	完毕	,

享受过程，感到愉悦；结束后感到满足。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃest] [ðæts] [nɒt] ['empti] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] ,

An	'	a	chest	that's	not	empty	when	you	go	back	to	sea	,
一个	-	一个	胸部	那就是	不是	空的	什么时候	你	去	后退	到	海	,

当你重返大海时，箱子里仍然装着东西。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['betə(r)] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [biːn] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['truːə(r)] [pæl] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .

An	'	a	better	ship	than	she's	been	an	'	a	truer	pal	than	me	.
一个	-	一个	更好的	船	比	她是	到过	一个	-	一个	更真实	朋友	比	我	.

而且她比以前更好，她比我更像个真朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɜːθ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] [wel] - [faʊnd] ,

A	good	berth	I	wish	you	in	a	ship	that's	well	-	found	,
一个	好的	泊位	我	希望	你	在	一个	船	那就是	出色地	-	成立	,

祝您在一艘状况良好的船上找到一个舒适的泊位。

[wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [kraʊd] [fə'rɑːd] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [gɪə(r)] [ɔːl] [saʊnd] ,

With	a	decent	crowd	forrard	an	'	her	gear	all	sound	,
和	一个	体面的	人群	福拉德	一个	-	她	齿轮	全部	声音	,

前面有不少观众，她的装备也一切正常。

[spɑːrz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [pn] [tuː; tə] [bləʊ] ,

Spars	a	man	can	trust	to	when	it	comes	on	to	blow	,
桅杆	一个	男人	能	相信	到	什么时候	它	来	在	到	吹	,

关键时刻，男人可以信赖的伙伴。

[æn; ən] - [nəʊ] ['bəusən] [bɔlɪn] - [wen] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .

An	'	no	bo'sun	bawlin	'	when	it's	your	watch	below	.
一个	-	不	博孙	嚎叫	-	什么时候	它是	你的	手表	以下	.

当轮到你值班时，水手长可不会嚎啕大哭。

[ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] - [ə; eɪ][feə(r)]['lændfɔːl] ,

A	good	Trade	I	wish	you	an	'	a	fair	landfall	,
一个	好的	贸易	我	希望	你	一个	-	一个	公平的	登陆	,

祝你交易顺利，平安抵达目的地。

['naɪðə(r)] [fɒg] [nɔː(r)]['aɪsbɜːg] , [nɔː(r)] [lɒŋ] [kɑːm][nɔː(r)][skwɔːl] ,

Neither	fog	nor	iceberg	,	nor	long	calm	nor	squall	,
两者都不	多雾路段	也不	冰山	,	也不	长的	冷静的	也不	暴风雨	,

既无雾，亦无冰山；既无长久的平静，亦无狂风。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɔːl] [θruː] . . .

A	pleasant	port	to	come	to	when	the	work's	all	through	.	.	.
一个	令人愉快的	港口	到	来	到	什么时候	这	作品	全部	通过	.	.	.

工作结束后，这里是一个令人愉悦的休憩港湾.....

[æn; ən] - [səʊ] [lɒŋ] , ['seɪləmæn] .

An	'	so	long	,	sailorman	.
一个	-	所以	长的	,	水手	.

再见了，水手。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	luck	to	you	!
好的	运气	到	你	!

祝你好运!

[siː] . [ef] . [es] .

C	.	F	.	S	.
C	.	F	.	S	.

CFS

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] .

THE	NEW	POOR	.
这	新的	贫穷的	.

新穷人。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] .

"	Good	morning	,	Madam	.
"	好的	早晨	,	女士	.

"早上好，女士。"

[ai] [diːl] [ɪn][kɑːst] - [ɒf] ['kləʊðɪŋ] . "

I	deal	in	cast	-	off	clothing	.	"
我	交易	在	投掷	-	离开	衣服	.	"

我卖的是别人穿过的旧衣服。

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌki] !

"	Oh	,	how	lucky	!
"	哦	,	如何	幸运的	!

"哦，真幸运！"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [suːt][maɪ] ['hʌzbənd] ?

Do	you	think	you	have	anything	that	would	suit	my	husband	?
做	你	思考	你	有	任何事物	那	会	套装	我的	丈夫	?

您觉得您这里有适合我丈夫的衣服吗?

" [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] .

"	THE	SMUGGLER	.
"	这	走私者	.

"走私者。"

([wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn] [frɑːns] .)

(	With	the	British	Army	in	France	.)
(	和	这	英国	军队	在	法国	.)

（当时英国军队正在法国。）

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bəʊld][bæd]['smʌg(ə)lə(r)] , [əʊld] [skriːm] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] ,

"	If	I	am	to	be	a	bold	bad	smuggler	,	old	scream	,	"	said	Percival	,
"	如果	我	是	到	是	一个	大胆的	坏的	走私者	,	老的	尖叫	,	"	说	珀西瓦尔	,

“如果我注定要成为一个胆大妄为的走私犯，那就大声尖叫吧，”珀西瓦尔说道。

['pækɪŋ] [pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['pɑːslz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , " [ai][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['kɒstjuːm]

packing	pyjamas	and	parcels	into	his	bag	,	"	I	demand	the	proper	costume
包装	睡衣	和	包裹	进入	他的	包	,	"	我	要求	这	恰当的	戏服

[ænd; ənd] [ək'sesəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

and	accessories	of	the	craft	.
和	配件	的	这	工艺	.

他将睡衣和包裹装进包里，“我要求提供合适的服装和工艺配件。”

[nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['smʌg(ə)lə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

No	self	-	respecting	smuggler	can	be	expected	to	run	a	cargo	in	a	British
不	自己	-	尊重	走私者	能	是	预期的	到	跑步	一个	货物	在	一个	英国

[wɔːm] [ænd; ənd] [fiːld] - [buːts] . "

warm	and	field	-	boots	.	"
温暖的	和	场地	-	靴子	.	"

任何一个有自尊的走私犯都不会穿着英式保暖外套和野战靴去运货。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['swægərɪŋ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][grænd]

"	Of	course	,	my	swaggering	buccaneer	,	if	you	want	to	do	it	in	the	grand
"	的	课程	,	我的	趾高气扬	海盗	,	如果	你	想	到	做	它	在	这	盛大

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“当然，我那趾高气扬的海盗，如果你想以盛大的方式去做，

" ['ɑːnsə(r)d] ['fredrɪk] , " [aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l]['kʌtə(r)] ,

"	answered	Frederick	,	"	I'll	arrange	for	the	saucy	little	cutter	,
"	回答	弗雷德里克	,	"	患病的	安排	为了	这	风骚的	小的	刀具	,

弗雷德里克回答说：“我会安排那个调皮的小家伙。”

[ðə; ði] [sɪ'kwestəd] [kəʊv][æn; ən] - [ðə; ði][hɑːd] - ['raɪdɪŋ]['eksaɪzˌmæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd]

the	sequestered	cove	an	'	the	hard	-	riding	exciseman	with	a	cocked	hat	and
这	隔离	海湾	一个	-	这	难的	-	骑术	税务员	和	一个	上膛	帽子	和

['kʌtləs] .

cutlass	.
弯刀	.

僻静的小海湾，还有头戴三角帽、手持弯刀、骑马疾驰的税务官。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplə] [ɪf] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ɪz][tuː; tə] [dʌmp] [jɔː(r); jə(r)][bæg][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)]

But	the	simpler	if	less	picturesque	way	is	to	dump	your	bag	on	the	counter
但	这	更简单	如果较少的		如画	方式	是	到	倾倒	你的	包	在	这	柜台

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] [wen] [ðə; ði]

at	the	Customs	House	and	be	taken	with	a	fit	of	sneezing	when	the
在	这	海关	房子	和	是	已采取	和	一个	合身	的	打喷嚏	什么时候	这

[grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɑːsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] . "

Grand	Inquisitor	asks	you	if	you	have	anything	to	declare	.	"
盛大	审判官	问	你	如果	你	有	任何事物	到	宣布	.	"

但更简单却不那么有意思的方法是，把你的包扔到海关柜台上，然后当大法官问你是否有什么要申报的东西时，突然打个喷嚏。

" [ˌweərə'pɒn] [hi:l] [hænd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwɪni:n] ['tæblət][ænd; ənd] , [wen] [ai] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]
" **Whereupon he'll hand me a quinine tablet and , when I show signs of**
" 于是 地狱 手 我 一个 奎宁 药片 和 , 什么时候 我 展示 标志 的
[ˌkɒnvə'lesns] ,
convalescence ,
恢复期 ,

"然后他会递给我一片奎宁片，等我出现康复迹象时，

[rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
repeat the question in a loud voice .
重复 这 问题 在 一个 大声 嗓音 .

大声重复这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɑ:nsə(r)] [aɪl] [faɪnd][maɪ'self] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['pɔ:tlənd] [ɔ:(r)]
And if I don't know the correct answer I'll find myself meditating in Portland or
和 如果 我 不 知道 这 正确的 回答 患病的 寻找 我 冥想 在 波特兰 或者
['pentənvɪl] .
Pentonville .
彭顿维尔 .

如果我不知道正确答案，我就会去波特兰或彭顿维尔冥想。

[ðæts] [wɒt] [aɪm][ɪk'spəʊzɪŋ][maɪ'self][tu:; tə][baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ] [kə'rʌpt] [æn; ən] - [ʌn'skru:pjələs] [frendz] , "
That's what I'm exposing myself to by obliging corrupt an ' unscrupulous friends , "
那就是 什么 我是 暴露 我 到 经过 乐于助人 腐败 一个 - 无良的 朋友们 , "
[kən'tɪnju:d] ['pɜ:rsɪvəl] ['bɪtəli] .
continued Percival bitterly .
持续 珀西瓦尔 苦涩地 .

"这就是我为了讨好腐败无良的朋友而让自己面临的后果，"珀西瓦尔痛苦地继续说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Hang it !**
" 悬挂 它 !

"挂掉它！"

" [ik'spɔstjuleit] ['fredrɪk] ,
" **expostulated Frederick ,**
" 所宣称的 弗雷德里克 ,

弗雷德里克宣称：

" [ðə; ði] ['pɒti] ['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [sent] [aɪm] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒu:ljə]
" **the potty little bottle of scent I'm asking you to deliver to my cousin Julia**
" 这 便壶 小的 瓶子 的 香味 我是 问 你 到 递送 到 我的 表哥 朱莉娅
[woʊnt][get][ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪz] - [stretʃ] .
won't get you more than a seven - days ' stretch .
惯于 得到 你 更多的 比 一个 七 - 天 - 拉紧 .

"我让你送给我表妹茱莉亚的那瓶小小的香水，最多只能用七天。"

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt] [ˌfɔ:'ti:n] [deɪz] - [li:v] . "
And you've got fourteen days ' leave . "
和 你已经 得到 十四 天 - 离开 . "

你有十四天假期。

" [wel] , [ai][woʊnt]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ'd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['prəʊgræm] ['dɪfrəntli] .
" **Well , I won't grumble about that , although I'd arranged my programme differently .**
" 出色地 , 我 惯于 叽 关于 那 , 虽然 ID 安排 我的 程序 不同 .

"好吧，我不会抱怨的，尽管我原本会以不同的方式安排我的日程。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][flɒ(r)][fæn'tɑ:məs][aɪm] ['teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
But what about the box of Flor Fantomas I'm taking for the Major ,
但 什么 关于 这 盒子 的 弗洛尔 范托马斯 我是 采取 为了 这 主要的 ,

但我给少校带的那盒弗洛尔·范托马斯酒呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skɪpə(r)][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

and	the	bottle	of	whisky	with	which	the	skipper	has	entrusted	me	for
和	这	瓶子	的	威士忌酒	和	哪个	这	船长	有	受托	我	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prəu'piʃieit] [hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

the	purpose	of	propitiating	his	projected	father	-	in	-	law	,
这	目的	的	安抚	他的	预计	父亲	-	在	-	法律	,

还有船长托我保管的那瓶威士忌，用来讨好他未来的岳父。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] [leɪs] [wɪtʃ] ['bɪni] [sez] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

to	say	nothing	of	the	piece	of	Brussels	lace	which	Binnie	says	is	for	his
到	说	没有什么	的	这	片	的	布鲁塞尔	蕾丝	哪个	宾尼	说道	是	为了	他的

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

更别提宾尼说是送给他姑妈的那块布鲁塞尔蕾丝了。

[ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [weɪt] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɜːn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪfə(r)] .

Their	combined	weight	will	just	about	earn	me	a	lifer	.
他们的	合并	重量	将要	只是	关于	赚	我	一个	终身监禁	.

它们加起来的重量差不多能让我被判终身监禁了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː]['waɪərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [liːv] [ɒn]

I	can	see	me	wiring	the	War	Office	for	an	extension	of	leave	on
我	能	看	我	接线	这	战争	办公室	为了	一个	扩大	的	离开	在

['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [graʊndz] — ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

urgent	business	grounds	—	nature	of	business	,
紧迫的	商业	理由	—	自然	的	商业	,

我可以想象自己因为紧急公务原因（具体公务性质）而致电陆军部申请延长假期。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['æplɪkənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [tɜːm] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] . "

to	enable	applicant	to	complete	term	of	penal	servitude	.	"
到	使能够	申请人	到	完全的	学期	的	刑事	奴役	.	"

使申请人能够完成刑罚服刑期。

" [doʊnt] , ['pɜːrsɪvəl] , [əʊld] ['krʌmpɪt] , " [m'ɜːməd] ['fredrɪk] , ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] ;

"	Don't	,	Percival	,	old	crumpet	,	"	murmured	Frederick	,	visibly	affected	;
"	不	,	珀西瓦尔	,	老的	烤饼	,	"	低声说道	弗雷德里克	,	明显地	做作的	;

"别这样，珀西瓦尔，老伙计，"弗雷德里克低声说道，明显受到了触动；

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪgəret] ,

"	the	thought	of	you	languishing	in	a	felon's	cell	,	without	cigarettes	,
"	这	想法	的	你	萎靡不振	在	一个	重罪犯	细胞	,	没有	香烟	,

想到你被关在重刑犯的牢房里，连根烟都没有，

[gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

gives	me	a	pain	in	my	heart	.
给予	我	一个	疼痛	在	我的	心	.

这让我心痛。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Let	me	see	what	I	can	do	for	you	.
让	我	看	什么	我	能	做	为了	你	.

让我看看我能为你做些什么。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] , ['biːmɪŋ] .

"	In	a	few	minutes	he	was	back	,	beaming	.
"	在	一个	很少	分钟	他	曾是	后退	,	光芒四射	.

“几分钟后他就回来了，笑容满面。”

" [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [məʊn]['læpɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I've	fixed	it	all	right	,	mon	lapin	,	"	he	said	;
"	我已经	固定的	它	全部	正确的	,	星期一	兔	,	"	他	说	;

“我已经把它修好了，我的兔子，”他说；

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ðel] [beɪl][juː; jʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [mes] [fʌndz] .

"	if	the	worst	comes	to	the	worst	they'll	bail	you	out	with	the	Mess	funds	.
"	如果	这	最差	来	到	这	最差	他们会	保释	你	出去	和	这	混乱	资金	.

“如果情况变得最糟，他们会用军需资金来救助你。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][ək'sept] ['fɜːðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

But	they	won't	accept	further	responsibility	.
但	他们	惯于	接受	更远	责任	.

但他们不会承担进一步的责任。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sez] ,

The	Major	says	,
这	主要的	说道	,

少校说：

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huz] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] ['dɒdʒɪŋ] ['djuːtiz] [kænt] [dɒdʒ] [ðə; ði]['djuːti][ɒn][ə; eɪ]

if	a	fellow	who's	spent	his	whole	career	dodging	duties	can't	dodge	the	duty	on	a
如果	一个	同伴	谁是	花费	他的	所有的	职业	躲避	职责	不能	躲闪	这	责任	在	一个

[bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] ['sɪmpəθi] .

box	of	cigars	he	doesn't	deserve	sympathy	.
盒子	的	雪茄	他	不	应得	同情	.

如果一个毕生都在逃避责任的人连一盒雪茄的税都逃不掉，那他就不值得同情。

" [səʊ]['pɜːrsɪvəl] [prə'siːdid] [ɒn] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevɪə] ['kɒnʃəns] .

"	So	Percival	proceeded	on	leave	with	a	heavy	bag	and	a	heavier	conscience	.
"	所以	珀西瓦尔	继续	在	离开	和	一个	重的	包	和	一个	较重	良心	.

于是，珀西瓦尔带着沉重的行囊和沉重的良心开始了休假。

[ɒn][ðə; ði][bəʊt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [hɪ'leərɪəsli] [baɪ] ['gɪloʊ] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['spɑːrks]

On	the	boat	he	was	greeted	hilariously	by	Gillow	the	gunner	and	Sparkes
在	这	船	他	曾是	问候	滑稽地	经过	吉洛	这	炮手	和	斯帕克斯

[ðə; ði]['sæpə(r)] ,

the	sapper	,
这	工兵	,

在船上，炮手吉洛和工兵斯帕克斯用滑稽的方式迎接了他。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

who	invited	him	below	to	drink	success	to	the	voyage	.
WHO	受邀	他	以下	到	喝	成功	到	这	航程	.

谁邀请他到下面来，为航行成功干杯。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [sək'ses]

In	order	to	give	the	voyage	no	chance	of	failure	they	continued	to	drink	success
在	命令	到	给	这	航程	不	机会	的	失败	他们	持续	到	喝	成功

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ves(ə)l] [bækt] ['ɪntuː] ['fəʊkstən] ['hɑːbə(r)] ,

to	it	until	the	vessel	backed	into	Folkestone	Harbour	,
到	它	直到	这	血管	支持的	进入	福克斯通	港口	,

为了确保航行万无一失，他们一直举杯庆祝成功，直到船只倒退着驶入福克斯通港。

[wen] [ðeɪ] [felt][ðeə(r)] [pri'kɔːʃənz] [mait] [biː; bi] [rɪ'lækst] .

when	they	felt	their	precautions	might	be	relaxed	.
什么时候	他们	毛毡	他们的	防范措施	可能	是	轻松	.

当他们觉得可以放松警惕的时候。

" [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['efəts] [wɪv] [ə'raɪvd] ['seɪfli] , " [sed] ['gɪloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ʌp][ɒn]

"	Thanks	to	our	efforts	we've	arrived	safely	,	"	said	Gillow	as	they	strolled	up	on
"	谢谢	到	我们的	努力	我们已经	到达的	安全	,	"	说	吉洛	作为	他们	漫步	向上	在

[dek] ;

deck	;
甲板	;

“多亏了我们的努力，我们安全抵达了，”吉洛一边说着，一边和他们一起漫步到甲板上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒɒli][əʊld] ['ɪŋglənd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
" but the sight of jolly old England doesn't seem to be moving you to
" 但 这 视线 的 快乐的 老的 英格兰 不 似乎 到 是 移动 你 到
[mɜːθ] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
mirth and song ,
欢笑 和 歌曲 ,

但是，看到这幅欢乐的古老英格兰的景象，似乎并不能让你感到开心，也无法让你歌唱。

['pɜːrsɪvəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[waɪ] [ðɪs] ['aʊtwəd] - [baʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [tæk] , [maɪ] ['hɑːti] ? "
Why this outward - bound expression when we're on the homeward tack , my hearty ? "
为什么 这 向外 - 边界 表达 什么时候 是 在 这 回家 钉 , 我的 爽朗 ? "

亲爱的，我们明明在返航的路上，为何你却一副向外张望的样子呢?

" [ɪts] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['məʊlə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] ['ruːfəli] ;
" It's the gnawing molar of conscience , " said Percival ruefully ;
" 它是 这 啃咬 磨牙 的 良心 , " 说 珀西瓦尔 懊悔地 ;

“这是良心的折磨，”珀西瓦尔懊悔地说；

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv][pɪŋk] - ['ribən] ['pɑːslz] [ɪn][maɪ][bæg] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə]
" I've got a consignment of pink - ribboned parcels in my bag which I know to
" 我已经 得到 一个 寄售 的 粉色的 - 丝带 包裹 在 我的 包 哪个 我 知道 到
[kən'teɪn] ['kɒntrəbænd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsəʊ][sə'spekt] — ['frɛdrɪks] [ænd; ənd] [bɪniːz]
contain contraband and which I also suspect — Frederick's and Binnie's
包含 违禁品 和 哪个 我 还 怀疑 — 弗雷德里克的 和 宾尼的

“我的包里有一批用粉色丝带系着的包裹，我知道里面装的是违禁品，而且我也怀疑是弗雷德里克和宾妮的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['eniweɪ] — [tuː; tə][kən'teɪn] ['æmərəs] ['misiv] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['vʌlgə(r)] [aɪz] .
anyway — to contain amorous missives not meant for vulgar eyes .
反正 — 到 包含 多情 信件 不是 意思是 为了 庸俗 眼睛 .

总之——用来存放不适合庸俗之人阅读的情书。

[ɪf] [aɪ][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['pɑːslz] [wɪð] [ðə; ði] [siːlz] ['brəʊkən][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l][gleə(r)][frɒm; frəm]
If I deliver the parcels with the seals broken I shall get the glacial glare from
如果 我 递送 这 包裹 和 这 封印 破碎的 我 将 得到 这 冰川 强光 从
[ðə; ði] ['dæmzlz] [kən'sɜːnd] ,
the damsels concerned ,
这 少女们 担心的 ,

如果我把封条破损的包裹送出去，那些姑娘们一定会对我怒目而视。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [bæk] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [bɪl] - [hʊks] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [gʊd]
and when I get back scorpions and poisoned bill - hooks will be too good
和 什么时候 我 得到 后退 蝎子 和 中毒 账单 - 钩子 将要 是 也 好的
[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːrsɪvəl] . "
for poor Percival . "
为了 贫穷的 珀西瓦尔 . "

等我回去，蝎子和毒钩对可怜的珀西瓦尔来说就太便宜他了。

" [fjuː] ! " ['hwisl] ['spɑːrks] .
" Phew ! " whistled Sparkes .
" 呼..... ! " 吹口哨 斯帕克斯 .

“呼！”斯帕克斯吹了声口哨。

" [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['tuːθkəʊm] ['naʊədeɪz] .
" They go through your baggage with a fine toothcomb nowadays .
" 他们 去 通过 你的 行李 和 一个 美好的 牙梳 如今 .

"现在他们会仔细检查你的行李。"

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [drɒp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæg] [ænd; ənd] [drɪft] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ]
Couldn't you drop over the side with your bag and drift ashore on a
不能 你 降低 超过 这 边 和 你的 包 和 漂移 岸上 在 一个
[dɪ'zɜːtɪd] [biːtʃ] ,
deserted beach ,
荒凉的 海滩 ,

你难道不能带着包跳下船，漂到荒无人烟的海滩上吗?

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [maɪn] ? "
disguised as a floating mine ? "
伪装 作为 一个 漂浮的 矿 ? "

伪装成水雷?

" [aɪv] [kʌt] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['hɑːdweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌrɛpər'twɑːr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [feɪld]
" I've cut impersonations of hardware out of my répertoire since the day I failed
" 我已经 切 模仿 的 硬件 出去 的 我的 曲目 自从 这 天 我 失败的
[tuː; tə] [get] [pɑːst] [æn; ən] [ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑːs] - [hæt] ,
to get past an R . T . O . disguised as a brass - hat ,
到 得到 过去的 一个 拉 . T . 哦 . 伪装 作为 一个 黄铜 - 帽子 ,

"自从我没能通过一个伪装成高级官员的无线电操作员的审查后，我就不再模仿硬件了。"

" [sed] ['pɜːrsɪvəl] ['sædli] .
" said Percival sadly .
" 说 珀西瓦尔 令人遗憾的是 .

"珀西瓦尔悲伤地说。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] .
" I suppose I must fall back on direct action .
" 我 认为 我 必须 落下 后退 在 直接的 行动 .

"看来我只能采取直接行动了。"

[aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləns] [ɪk'spekt] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
I've a feeling that England expects every man this day to pay his duty .
我已经 一个 感觉 那 英格兰 预期 每一个 男人 这 天 到 支付 他的 责任 .

我感觉如今的英国希望每个男人都能尽到自己的义务。

" [ɒn] [ðə; ði] [kiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [mæd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['pɔːtəz] .
" On the quay there was the usual mad charge of porters .
" 在 这 码头 那里 曾是 这 通常 疯狂的 收费 的 搬运工 .

码头上，搬运工们像往常一样疯狂地冲锋陷阵。

['pɜːrsɪvəl] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bæg] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [eə(r)] ,
Percival indicated his bag to one of them with a distracted air ,
珀西瓦尔 表明的 他的 包 到 一 的 他们 和 一个 愣 空气 ,

珀西瓦尔神情恍惚地向其中一人示意了一下自己的包。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] ['gɪltɪli] .
and followed him to the Customs House guiltily .
和 随后 他 到 这 海关 房子 内疚地 .

于是，她心怀愧疚地跟着他来到了海关大楼。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [dʌmpt] [ðə; ði] [bæg] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
The porter dumped the bag before an official ,
这 搬运工 丢弃 这 包 前 一个 官方的 ,

搬运工当着官员的面扔掉了包。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ['həʊpfəli] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

who	had	a	piece	of	chalk	hopefully	poised	between	his	fingers	.
WHO	有	一个	片	的	粉笔	希望	准备	之间	他的	手指	.

他手指间满怀希望地夹着一块粉笔。

" - ['ɛniˌθɪŋ] [tiː] - - [kleə(r)] ?

"	'	Nything	t	'	'	clare	?
"	-	任何东西	t	-	-	克莱尔	?

"有什么事吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði][saɪn] [wɪtʃ] [spelt] ['friːdəm] .

"	he	asked	,	preparing	to	affix	the	sign	which	spelt	freedom	.
"	他	问	,	准备	到	词缀	这	符号	哪个	拼写	自由	.

他一边准备贴上写着"自由"的牌子，一边问道。

['pɜːrsɪvəl] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['vaɪələntli] , ['həʊpɪŋ][ðə; ði] [tʃɔːk] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ðə; ði]

Percival	blew	his	nose	violently	,	hoping	the	chalk	would	descend	to	save	him	the
珀西瓦尔	吹	他的	鼻子	暴力	,	希望	这	粉笔	会	下降	到	节省	他	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ,

necessity	of	answering	,
必要性	的	回答	,

珀西瓦尔用力擤了擤鼻子，希望粉笔灰能掉下来，让他免于回答问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

but	it	remained	poised	in	mid	-	air	.
但	它	剩余	准备	在	中	-	空气	.

但它仍然保持着悬停在半空中的姿态。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	Anything	to	declare	?	"	repeated	the	official	,	with	emphasis	.
"	任何事物	到	宣布	?	"	重复	这	官方的	,	和	强调	.

"有什么需要申报的吗？"官员强调地重复道。

" [ɜː(r)] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] ['wiːkli] — " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ['wʌri] [ə'baʊt] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

"	Er	,	"	said	Percival	weakly	—	"	nothing	that	you	need	worry	about	—	only	a	few
"	呃	,	"	说	珀西瓦尔	弱	—	"	没有什么	那	你	需要	担心	关于	—	仅有的	一个	很少

['prez(ə)nts] . "

presents	.	"
礼物	.	"

"呃，"珀西瓦尔有气无力地说，"没什么好担心的——只有几份礼物。"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kiːz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

"	I'll	have	to	trouble	you	for	your	keys	,	then	,	"	said	the	incorruptible	.
"	患病的	有	到	麻烦	你	为了	你的	钥匙	,	然后	,	"	说	这	廉洁奉公	.

"那我就得麻烦你把钥匙给我了，"这位正直的人说道。

['pɜːrsɪvəl] [saɪd] ['dɪzməli] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] .

Percival	sighed	dismally	and	produced	them	.
珀西瓦尔	叹了口气	令人沮丧地	和	生产	他们	.

珀西瓦尔沮丧地叹了口气，把它们拿了出来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['gɪloʊ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

Suddenly	he	noticed	Gillow	declaring	his	baggage	,
突然	他	注意到	吉洛	声明	他的	行李	,

他突然注意到吉洛正在申报他的行李，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn]

and	became	so	interested	that	he	failed	to	perceive	that	the	official	was	in
和	成为	所以	感兴趣的	那	他	失败的	到	感知	那	这	官方的	曾是	在

['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

difficulties	with	the	lock	of	his	bag	.
困难	和	这	锁	的	他的	包	.

他太过感兴趣，以至于没有注意到那位官员的包锁出了问题。

" [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [sɜː(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈlætə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	This	the	right	key	,	Sir	?	"	demanded	the	latter	at	length	.
"	这	这	正确的	钥匙	,	先生	?	"	要求	这	后者	在	长度	.

“先生，这是正确的钥匙吗？”后者终于问道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ˈpɜːrsɪvəl] [ˈæbsəntli] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Percival	absently	.
"	哦	,	是的	,	"	说	珀西瓦尔	心不在焉地	.

“哦，是的，”珀西瓦尔心不在焉地说。

" [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðə; ði][bæg][ˈɪz(ə)nt] [lɒkt] .

"	But	perhaps	the	bag	isn't	locked	.
"	但	也许	这	包	不是	已锁定	.

但也许包没有上锁。

" [ðə; ði][bæg] [ˈwʌznt] .

"	The	bag	wasn't	.
"	这	包	不是	.

“包不是。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpənd] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

It	opened	easily	,	and	the	official	plunged	into	a	welter	of	articles	of
它	打开	容易地	,	和	这	官方的	暴跌	进入	一个	弱打	的	文章	的

['pɜːsən(ə)l][juːz] ;

personal	use	;
个人的	使用	;

它很容易就打开了，官员一头扎进了一堆个人用品中；

[bʌt; bət][nəʊ] ['pɑːslz] [ɔː(r)]['djuːtɪəb(ə)l] [gʊdz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

but	no	parcels	or	dutiable	goods	came	to	light	.
但	不	包裹	或者	应税	商品	来了	到	光	.

但是没有发现任何包裹或应税货物。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , " [snɔːt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]

"	P'raps	you	think	it's	a	joke	,	wasting	my	time	like	this	,	"	snorted	the	official
"	或许	你	思考	它是	一个	开玩笑	,	浪费	我的	时间	喜欢	这	,	"	哼了一声	这	官方的

[ɪnˈdɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“你以为这是个玩笑吗？这样浪费我的时间？”官员愤愤不平地哼了一声。

" [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ɪts] [æn; ən][ɪnˈfɜːn(ə)l][bæd][wʌn] . "

"	All	I	can	say	is	,	it's	an	infernal	bad	one	.	"
"	全部	我	能	说	是	,	它是	一个	地狱	坏的	一	.	"

我只能说，这真是糟糕透了。

" - ['sɒri] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] ['swiːtli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊd] ['gɪloʊ] , [huː] [hæd; həd]

"	Awf'lly	sorry	,	"	said	Percival	sweetly	,	as	his	eye	followed	Gillow	,	who	had
"	-	对不起	,	"	说	珀西瓦尔	甜蜜地	,	作为	他的	眼睛	随后	吉洛	,	WHO	有

[ɪˈmɜːdʒd] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .

emerged	unchallenged	.
出现	未受挑战	.

“非常抱歉，”珀西瓦尔温柔地说，目光追随着吉洛，吉洛已经毫发无损地走了出来。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːslz] [ai] [spəʊk] [əˈbaʊt] .

"	I	must	have	forgotten	to	bring	the	parcels	I	spoke	about	.
"	我	必须	有	被遗忘的	到	带来	这	包裹	我	辐	关于	.

“我一定是忘记带我之前提到的那些包裹了。”

" ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪəfəli] ,

"	Smiling	cheerfully	,
"	微笑	愉快地	,

“面带笑容，

[hiː; hi][daɪˈrɛktɪd][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][bæg][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən]

he	directed	the	porter	to	place	his	bag	by	the	side	of	Gillow's	in	a	Pullman
他	指导	这	搬运工	到	地方	他的	包	经过	这	边	的	-	在	一个	普尔曼

，

，

，

他指示搬运工把他的包放在普尔曼车厢里吉洛的包旁边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈkɒntent] .

and	took	his	seat	with	an	expression	of	complete	content	.
和	采取	他的	座位	和	一个	表达	的	完全的	内容	.

他面带满足的表情坐了下来。

" [haʊ] [feəz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ? " [ɑːskt] ['spɑːrks] .

"	How	fares	the	master	criminal	?	"	asked	Sparkes	.
"	如何	票价	这	掌握	刑事	?	"	问	斯帕克斯	.

“那位犯罪大师的情况如何？”斯帕克斯问道。

" [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] [tʊk] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] ,

"	A	sympathetic	friend	took	my	troubles	on	his	shoulders	,	"	said	Percival	,
"	一个	交感神经	朋友	采取	我的	麻烦	在	他的	肩膀	,	"	说	珀西瓦尔	,

“一位富有同情心的朋友替我承担了所有烦恼，”珀西瓦尔说道。

" [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['pɑːslz] [θruː] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

"	and	got	the	parcels	through	with	an	effrontery	which	amazed	me	.
"	和	得到	这	包裹	通过	和	一个	厚颜无耻	哪个	惊叹	我	.

“他们竟然如此厚颜无耻地把包裹寄了出去，这让我感到震惊。”

[ai]['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌpraɪt] [juːθ] , [tuː] . "

I	always	took	him	for	an	upright	youth	,	too	.	"
我	总是	采取	他	为了	一个	直立	青年	,	也	.	"

我也一直认为他是个正直的年轻人。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['gɪloʊ] .

"	Who	was	it	?	"	asked	Gillow	.
"	WHO	曾是	它	?	"	问	吉洛	.

“是谁？”吉洛问道。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][bæg][baɪ] [mɪs'teɪk] ?

Didn't	you	notice	you	took	my	bag	by	mistake	?
没有	你	注意	你	采取	我的	包	经过	错误	?

你难道没注意到你错拿了我的包吗?

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [ˌʌn'djuːli][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .

But	don't	let	it	weigh	unduly	on	your	conscience	.
但	不	让	它	称重	过度	在	你的	良心	.

但不要让这件事给你的良心带来过重的负担。

[maɪnz] [klɪə(r)] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

Mine's	clear	anyway	,	and	I	feel	that	my	troubles	are	over	.
我的	清除	反正	,	和	我	感觉	那	我的	麻烦	是	超过	.

我的已经没事了，我觉得我的麻烦都结束了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hi:; hi][gɒt] [həʊm] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæg] [ðæt] [hi:; hi]

"	But	it	was	not	till	he	got	home	and	opened	his	own	bag	that	he
"	但	它	曾是	不是	直到	他	得到	家	和	打开	他的	自己的	包	那	他

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv]['brəʊkən][glɑ:s] ,

discovered	a	quantity	of	broken	glass	,
发现	一个	数量	的	破碎的	玻璃	,

“但直到他回到家打开自己的包时，才发现里面有很多碎玻璃。”

[ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [kə'ləʊn] ['wɔ:tə(r)] ,

a	pungent	odour	of	whisky	and	Cologne	water	,
一个	泼辣	气味	的	威士忌酒	和	科隆	水	,

一股浓烈的威士忌和古龙水的味道，

[ə; eɪ] [dis'kʌlə] ['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['sɒd(ə)n] [sɪg'ɑ:z] .

a	discoloured	parcel	of	lace	and	a	box	of	sodden	cigars	.
一个	变色	包裹	的	蕾丝	和	一个	盒子	的	烂	雪茄	.

一包褪色的蕾丝和一盒湿透的雪茄。

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] , " [hi:; hi] [grəʊn] .

"	I	was	never	meant	for	a	smuggler	,	"	he	groaned	.
"	我	曾是	绝不	意思是	为了	一个	走私者	,	"	他	呻吟	.

“我天生就不适合做走私犯，”他呻吟道。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

THE	BOOK	OF	ADVENTURE	.
这	书	的	冒险	.

冒险之书。

[əʊ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [t'ræpəz] !

Oh	the	glory	of	the	trappers	!
哦	这	荣耀	的	这	捕兽人	!

啊，捕兽人的荣耀！

[əʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

Oh	to	be	as	in	this	book	,
哦	到	是	作为	在	这	书	,

真希望自己能像这本书里描述的那样。

['tʃeɪsɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['fɜ:ri] ['ræpəz] ,

Chasing	things	in	furry	wrappers	,
追逐	事物	在	毛茸茸的	包装纸	,

追逐毛茸茸包装里的东西，

['pəʊkɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['krevɪs] - [nʊk]

Poking	from	their	crevice	-	nook
戳	从	他们的	裂缝	-	角落

从缝隙角落探出头来

['laʊdli] [ðəʊ] [ðeɪ] [skwi:k] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] ,

Loudly	though	they	squeak	and	grumble	,
高声	尽管	他们	吱	和	叽	,

尽管它们吱吱叫、咕哝声很大，

['skwɪrəl] [fɪtʃ] [ænd; ənd]['ɑ:ktɪk][kæt]

Squirrel	fitch	and	Arctic	cat
松鼠	菲奇	和	北极	猫

松鼠菲奇和北极猫

(['edɪtə(r)] : " [ai][du:; də][nɒt]['tʌmb(ə)l] ;

(	Editor	:	"	I	do	not	tumble	;
(	编辑	:	"	我	做	不是	翻滚	;

（编辑：“我不会跌倒；

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈdʒʌmb(ə)l] ?
Will you please explain this jumble ?
将要 你 请 解释 这 杂乱 ?

请您解释一下这堆乱码好吗?

" [ˈɔːθə(r)] : " [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ") .
" Author : " I shall come to that ") .
" 作者 : " 我 将 来 到 那 ") .

作者："我稍后会谈到这一点。"

[əʊ] ！ ([æz; əz][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈmɑːkɪŋ]
Oh ! (as I was just remarking
哦 ！ (作为 我 曾是 只是 评论

哦！（我刚才正要说……）

[wen] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː])
When you interrupted me)
什么时候 你 中断 我)

当你打断我的时候）

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈmærəbuːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɑːkɪŋ]
Where the marabouts are barking
在哪里 这 巫医 是 叫声

巫医们在吠叫

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ;
It is there that I would be ;
它 是 那里 那 我 会 是 ;

我本该在那里；

[weə(r)] [ɒn] [ˈprɔməntəri] [ˈstəʊni]
Where on promontories stony
在哪里 在 海岬 石质的

在多石的岬角上

[ɔːl] [ðə; ði] [laʊd] [ətˈlæntɪk] [reɪvz]
All the loud Atlantic raves
全部 这 大声 大西洋 锐舞

大西洋城所有喧闹的锐舞派对

[ænd; ənd][ðə; ði] , [ɪf] [nɒt] [ˈveri] [ˈtəʊni] ,
And the , if not very tony ,
和 这 , 如果 不是 非常 托尼 ,

而且，即便称不上非常高档，

[stɪl] [kwaɪt] [ˈpræktɪkl] [siːl] [ˈkəʊni]
Still quite practical seal coney
仍然 相当 实际的 海豹 康尼

仍然相当实用的海豹兔

[plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [ˈhwɪpt] [weɪvz] .
Plunges in the wind - whipt waves .
暴跌 在 这 风 - 鞭子 波浪 .

在狂风巨浪中纵身跃入。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [skʌŋk] [əˈpɒsəm]
Where the graceful skunk opossum
在哪里 这 优美 臭鼬 负鼠

优雅的臭鼬负鼠在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈlepəd] [mɪŋk]
And the stylish leopard mink
和 这 时髦的 豹 貂

还有时尚的豹纹貂

['skæmpə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] - [ɪm] ,

Scamper	as	you	come	across	'	em	,
疾走	作为	你	来	穿过	-	呃	,

遇到它们就赶紧跑开。

[klaɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] - [brɪŋk] ,

Climb	upon	the	cañon's	brink	,
爬	之上	这	-	边缘	,

爬上峡谷边缘，

['gæmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊni] ['mʌskwɒʃ] ,

Gambol	with	the	pony	musquash	,
嬉戏	和	这	小马	麝香南瓜	,

与小马麝香嬉戏，

[kleɪmd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [jet] —

Claimed	not	for	a	collar	yet	—
声称	不是	为了	一个	衣领	然而	—

尚未认领——

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndənz] [bʌs] - [skwɒʃ]

Far	away	from	London's	bus	-	squash
远的	离开	从	伦敦的	公共汽车	-	壁球

远离伦敦拥挤的公交车

[ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [tʌsk] - [wɒʃ]

And	advertisements	of	tusk	-	wash
和	广告	的	象牙	-	洗

还有象牙清洗剂的广告

[ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['jɜ:nɪŋ] ['vɪʒnz] [set] .

Are	my	yearning	visions	set	.
是	我的	渴望	愿景	放	.

我的渴望是否已成真?

[ɪf] [sʌtʃ] [dri:mz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rəu'mænsiz] ,

If	such	dreams	and	such	romances	,
如果	这样的	梦境	和	这样的	浪漫故事	,

如果这样的梦想和这样的浪漫，

['edɪtə(r)][ænd; ənd]['ri:də(r)] [maɪn] ,

Editor	and	reader	mine	,
编辑	和	读者	矿	,

编辑和读者们，

[hæv; həv][nɒt] [fɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [wɪð] ['fænsiz] —

Have	not	filled	your	heart	with	fancies	—
有	不是	已填	你的	心	和	幻想	—

不要让你的心充满幻想——

['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [paɪn] ,

Silence	and	the	lonely	pine	,
沉默	和	这	孤独	松树	,

寂静和孤零零的松树，

['dɪstənt] [snoʊz] [ðæt] [ku:l] [ðə; ði]['fi:və(r)]

Distant	snows	that	cool	the	fever
遥远	雪	那	凉爽的	这	发烧

远处飘落的雪花，驱散了热病

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] [wɜ:ld] - [wɔ:n] [səʊl] ,

Of	a	weary	world	-	worn	soul	,
的	一个	厌倦	世界	-	磨损	灵魂	,

一颗饱经世故、疲惫不堪的灵魂，

[ðeə(r)] [weə(r)] [laɪf][ɪz][nəʊ] [dɪ'siːvə(r)]
There where life is no deceiver
那里 在哪里 生活 是 不 骗子

那里生活没有欺骗

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒləbi] - [daɪd] - ['biːvə(r)]
And the wallaby - dyed - beaver
和 这 沙袋鼠 - 染色 - 海狸

还有那只被袋鼠染成颜色的海狸

[meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [məʊl] —
Makes a very natural mole —
制作 一个 非常 自然的 痣 —

做成一只非常自然的鼹鼠——

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ]
If you have not heard the calling
如果 你 有 不是 听到 这 呼叫

如果你还没有听到召唤

[ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] , [ləʊn] [treɪl][ænd; ənd][fɑː(r)] ,
Of the lone , lone trail and far ,
的 这 孤独 , 孤独 踪迹 和 远的 ,

孤寂的小径，遥远而寂寞，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn'θrɔːlɪŋ]
Where the animals enthralling
在哪里 这 动物 引人入胜

动物们令人着迷的地方

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] ,
I have lately mentioned are ,
我 有 最近 提及 是 ,

我最近提到的有：

['neɪtʃə(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] ,
Nature splendid and full - blooded ,
自然 灿烂 和 满的 - 血腥 ,

自然界壮丽而充满活力，

[dʒʌst][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][dɒg]
Just a gun and pipe and dog
只是 一个 枪 和 管道 和 狗

只有一把枪、一根烟斗和一条狗

([haʊ] [ðəʊz] ['ævəˌlæntʃiz] [θʌd] !) —
(How those avalanches thudded !) —
(如何 那些 雪崩 砰的一声 !) —

（那些雪崩发出多么沉重的声响啊！）

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] ['stʌdid]
Why , then you can't have studied
为什么 , 然后 你 不能 有 研究

那你肯定没学过。

['pɜːrkɪnz] - ['bɑːgən] ['kætəlɒg] .
Perkins ' Bargain Catalogue .
珀金斯 - 便宜货 目录 .

珀金斯特价商品目录。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

['mænəz] [ænd; ənd] [məʊdz] .
MANNERS AND MODES .
礼仪 和 模式 .

礼仪和模式。

[dɪs'pepsiə] [diː] [lʌks] .
DYSPEPSIA DE LUXE .
消化不良 德语 奢华 .

豪华消化不良。

['bɪliədz] .
BILLIARDS .
台球 .

台球。

['hɜːbət] [viː] . [dʒeɪmz] .
Herbert v . James .
赫伯特 v . 詹姆斯 .

赫伯特诉詹姆斯。

[ðɪs] [mætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp][wɒz; wəz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði] "
This match of a hundred up was played in the handsome saloon of the "
这 匹配 的 一个 百 向上 曾是 玩 在 这 英俊的 酒吧 的 这 "

[lɛdswɪŋɚz] - [ɑːmz] " ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dens] [kraʊd] ,
Leadswingers ' Arms " yesterday afternoon before an unusually dense crowd ,
领头摇摆者 - 武器 " 昨天 下午 前 一个 异常地 稠密 人群 ,

昨天下午，在"铅球手之臂"酒吧漂亮的沙龙里，举行了一场百人赛，现场观众异常密集。

[huː] [bəuθ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
who both came in just too late to secure the table .
WHO 两个都 来了 在 只是 也 晚的 到 安全的 这 桌子 .

他们俩来得太晚，没能抢到桌子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd]
It is understood that the game was arranged as the result of a heated
它 是 理解 那 这 游戏 曾是 安排 作为 这 结果 的 一个 加热

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [lʌntʃ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
discussion during lunch the same day ,
讨论 期间 午餐 这 相同的 天 ,

据了解，这场比赛是当天午餐时经过激烈讨论后安排的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɜːbət] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] ,
in the course of which Herbert had the effrontery to tell me — I mean ,
在 这 课程 的 哪个 赫伯特 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我 — 我 意思是 ,

在此期间，赫伯特竟然厚颜无耻地告诉我——我的意思是，

[tuː; tə] [tel] [dʒeɪmz] — [ðæt] [wɒt] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] — [njuː] [ə'baʊt] ['bɪliədz] [ˌwʊdnt] ['kʌvə(r)]
to tell James — that what I — that is , he — knew about billiards wouldn't cover
到 告诉 詹姆斯 — 那 什么 我 — 那 是 , 他 — 知道 关于 台球 不会 覆盖

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - [spɒt] .
the pyramid - spot .
这 金字塔 - 点 .

告诉詹姆斯——我——也就是他——所了解的台球知识不足以弥补金字塔形球洞的不足。

[dʒeɪmz] , [huː] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['praɪsləs] [ˌrepɑː'tiː] , [wɪtʃ]

James	,	who	some	hours	later	thought	of	a	perfectly	priceless	repartee	,	which
詹姆斯	,	WHO	一些	小时	之后	想法	的	一个	完美	无价	妙语连珠	,	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [fə'gɒtn] ,

he	has	since	forgotten	,
他	有	自从	被遗忘的	,

几个小时后，詹姆斯想到了一句妙语连珠的俏皮话，但他后来却忘记了。

[rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] [baɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [geɪm] .

replied	with	dignity	by	challenging	the	other	to	an	immediate	game	.
回复	和	尊严	经过	具有挑战性的	这	其他	到	一个	即时	游戏	.

他以尊严回应，向对方发起立即游戏的挑战。

['hɜːbət] [ək'septɪd] [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [lʌntʃ] , [ðə; ði] [tuː] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

Herbert	accepted	and	,	hastily	finishing	their	lunch	,	the	two	repaired	to	the
赫伯特	公认	和	,	草草	精加工	他们的	午餐	,	这	二	已修复	到	这

['nɪərɪst] ['bɪliəd] - [ruːm] .

nearest	billiard	-	room	.
最近的	台球	-	房间	.

赫伯特接受了邀请，两人匆匆吃完午饭，便前往最近的台球室。

" [aɪm][nɒt] [djuː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [səʊ] [wɪv] [tʌnz]

"	I'm	not	due	back	at	the	office	for	another	twenty	minutes	,	so	we've	tons
"	我是	不是	到期的	后退	在	这	办公室	为了	其他	二十	分钟	,	所以	我们已经	吨

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

“我还有二十分钟才回办公室，所以我们时间很充裕。”

" [əb'zɜːvd] ['hɜːbət] ['eərəli][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

"	observed	Herbert	airily	as	they	entered	.
"	观察到	赫伯特	轻盈地	作为	他们	进入	.

他们进来时，赫伯特漫不经心地说道。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

James	looked	at	him	,	but	said	nothing	.
詹姆斯	看起来	在	他	,	但	说	没有什么	.

詹姆斯看了他一眼，但什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	had	the	better	of	the	opening	manœuvres	,	however	,
他	有	这	更好的	的	这	开幕	机动	,	然而	,

然而，他在开局阶段占据了上风。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['əʊnli][kjuː] [ðæt] [pə'zest] [ə; eɪ][nɒn] - ['fleksəb(ə)l][tɪp] ;

for	he	secured	the	only	cue	that	possessed	a	non	-	flexible	tip	;
为了	他	安全	这	仅有的	提示	那	拥有	一个	非	-	灵活的	提示	;

因为他找到了唯一一根杆头不易弯曲的球杆；

['hɜːrbərts] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - ['rɪdʒɪd] [taɪp] ,

Herbert's	was	at	the	best	of	the	semi	-	rigid	type	,
赫伯特的	曾是	在	这	最好的	的	这	半	-	死板的	类型	,

赫伯特的作品充其量只能算是半硬质字体中的佼佼者。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [suːn] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

a	fact	which	impelled	him	to	declare	that	the	place	would	soon	resemble	a
一个	事实	哪个	被迫	他	到	宣布	那	这	地方	会	很快	类似	一个

['pɒpjələ(r)] [tiː] - [ʃɒp] .

popular	tea	-	shop	.
受欢迎的	茶	-	店铺	.

这一事实促使他宣称，这个地方很快就会变成一家受欢迎的茶馆。

[nɒt] ['biːɪŋ] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [wʌn] .

Not	**being**	**pressed**	**for**	**an**	**elucidation**	**of**	**this**	**remark**	**,**	**he**	**volunteered**	**one**	**.**
不是	存在	按下	为了	一个	阐明	的	这	评论	,	他	自愿	一	.

在没有被追问解释这句话的意思时，他主动给出了一个解释。

" [nəʊ][tɪps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['tendəli] [tʃɔːkt] [hɪz; ɪz] .

"	**No**	**tips**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**as**	**he**	**tenderly**	**chalked**	**his**	**.**
"	不	尖端	,	"	他	解释	作为	他	温柔地	粉笔	他的	.

"不用给小费，"他一边温柔地用粉笔在手上写字一边解释道。

['hɜːbət] [wʌn] [ðə; ði] [tɒs] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [spɒt] ,

Herbert	**won**	**the**	**toss**	**and**	**elected**	**to**	**break**	**with**	**spot**	**,**
赫伯特	韩元	这	折腾	和	当选	到	休息	和	点	,

赫伯特赢得了掷硬币，并选择开球。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raʊndə(r)][bɔːl][ðæn; ðən][ɪts] ['feləʊ] .

which	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**rounder**	**ball**	**than**	**its**	**fellow**	**.**
哪个	出现	到	是	一个	圆润	球	比	它是	同伴	.

它看起来比另一个球更圆。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [prə'træktɪd] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [red] , [hiː; hi]['əʊnli] [mɪst] [ðə; ði]

Taking	**a**	**careful**	**and**	**protracted**	**aim**	**at**	**the**	**red**	**,**	**he**	**only**	**missed**	**the**
采取	一个	小心	和	拖延	目的	在	这	红色的	,	他	仅有的	错过	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [bɔːl][baɪ] ['ɪntʃɪz] ,

object	**-**	**ball**	**by**	**inches**	**,**
目的	-	球	经过	英寸	,

他仔细而长时间地瞄准红球，最终只差几英寸就击中了目标球。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['trævəlɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [bɔːk] .

his	**own**	**travelling**	**twice**	**round**	**the**	**table**	**before**	**finally**	**coming**	**to**	**rest**	**in**	**baulk**	**.**
他的	自己的	旅行	两次	圆形的	这	桌子	前	最后	未来	到	休息	在	阻挡	.

他自己的轨迹绕着桌子走了两圈，最后停在了原地。

" [naʊ] [ðen] , ['ɪnmən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] ['dʒɔːntɪnəs] ,

"	**Now**	**then**	**,**	**Inman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**poor**	**attempt**	**at**	**jauntiness**	**,**
"	现在	然后	,	英曼	,	"	他	说	,	和	一个	贫穷的	试图	在	轻快	,

"那么，英曼，"他装出一副轻快的样子，语气却很生硬。

" [skɔː(r)] [ɒf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**score**	**off**	**that**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	分数	离开	那	如果	你	能	.

"如果可以的话，就从那里得分。"

" [dʒeɪmzɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] ['seɪfti] - [mɪs] ,

"	**James's**	**reply**	**was**	**a**	**calculated**	**safety**	**-**	**miss**	**,**
"	詹姆斯的	回复	曾是	一个	计算	安全	-	错过	,

詹姆斯的回答是经过深思熟虑的避险之举。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [feɪld] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'weɪ]

which	**only**	**failed**	**of**	**its**	**intention**	**in**	**that**	**it**	**left**	**his**	**ball**	**about**	**an**	**inch**	**away**
哪个	仅有的	失败的	的	它是	意图	在	那	它	左边	他的	球	关于	一个	英寸	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɒkɪt] .

from	**the**	**middle**	**pocket**	**.**
从	这	中间	口袋	.

但它未能达到预期效果，只是让球离中袋大约一英寸远。

[ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] [meɪ] [biː; bi] [geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]

The	closeness	of	the	contest	may	be	gauged	from	the	fact	that	at	this
这	亲近	的	这	竞赛	可能	是	测量	从	这	事实	那	在	这

[steɪdʒ][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ([ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːkə(r)][hæd; həd]

stage	the	game	was	called	(	or	would	have	been	called	if	the	marker	had
阶段	这	游戏	曾是	称为	(	或者	会	有	到过	称为	如果	这	标记	有

[nɒt] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)]) [æt; ət][wʌn][ɔːl] .

not	gone	out	to	his	dinner	)	at	one	all	.
不是	已消失	出去	到	他的	晚餐	)	在	一	全部	.

比赛的激烈程度可以从以下事实看出：此时比赛以一比一平结束（如果记分员没有出去吃饭的话，比赛早就结束了）。

" [ɪn] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] , " [dɪ'kleəd] ['hɜːbət] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] ['pɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	off	the	white	,	"	declared	Herbert	,	and	promptly	potted	it	.
"	在	离开	这	白色的	,	"	声明	赫伯特	,	和	及时	盆栽	它	.

"进洞了，"赫伯特宣布道，然后迅速将球打进洞中。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

"	Sorry	,	"	he	added	almost	before	the	ball	was	in	the	pocket	.
"	对不起	,	"	他	额外	几乎	前	这	球	曾是	在	这	口袋	.

"对不起，"他几乎在球入袋前就补充道。

[ə; eɪ] ['mɑːstəli] [ten] - [ʃɒt] , [wɪtʃ] [kə'lektɪd] [ɔːl] [θriː] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [raɪt] -

A	MASTERLY	TEN	-	SHOT	,	WHICH	COLLECTED	ALL	THREE	BALLS	IN	THE	BOTTOM	RIGHT	-
一个	精湛	十	-	射击	,	哪个	集	全部	三	球	在	这	底部	正确的	-

[hænd] ['pɒkɪt] .

HAND	POCKET	.
手	口袋	.

一记精妙的十杆，将三个球全部击入右下角的袋中。

[[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʃəʊz] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['straɪkərz] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒtɪd] [laɪnz]

[	The	continuous	line	shows	the	path	of	the	striker's	ball	and	the	dotted	lines
[	这	连续的	线	演出	这	小路	的	这	前锋的	球	和	这	虚线	线条

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bɔːlz] .]

those	of	the	object	balls	.	]
那些	的	这	目的	球	.	]

[实线表示击球手击球的运动轨迹，虚线表示目标球的运动轨迹。]

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd] ,

For	some	time	after	this	episode	,
为了	一些	时间	后	这	插曲	,

在这一事件发生后的一段时间里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

which	chilled	the	atmosphere	a	trifle	,	the	exchanges	were	uneventful	.
哪个	冷藏	这	气氛	一个	琐事	,	这	交易所	是	平静无事	.

这让气氛略微冷了些，但交流过程却波澜不惊。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] " ['bærəkɪŋ] " [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['kwɪkli]

A	slight	tendency	towards	"	barracking	"	on	the	part	of	the	crowd	was	quickly
一个	轻微	趋势	向	"	营救	"	在	这	部分	的	这	人群	曾是	迅速地

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

人群中出现的轻微"喝倒彩"倾向很快就被制止了。

[haʊˈevə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈefət] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] ,

however	**,**	**by**	**a**	**brilliant**	**effort**	**from**	**James**	**,**
然而	,	经过	一个	杰出的	努力	从	詹姆斯	,

然而，凭借詹姆斯的出色努力，

[huː] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɔːl] - [raʊnd] [pleɪ] [bɪlt] [ʌp][æn; ən] [əˈtræktɪv] [breɪk] [ɒv; əv][faɪv] .

who	**by**	**means**	**of**	**all**	**-**	**round**	**play**	**built**	**up**	**an**	**attractive**	**break**	**of**	**5**	**.**
WHO	经过	方法	的	全部	-	圆形的	玩	建造	向上	一个	吸引人的	休息	的	5	.

他凭借全面的发挥，打出了一杆漂亮的5杆。

[ˈhɜːbət] [æt; ət][wʌns] [rɪˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,

Herbert	**at**	**once**	**responded**	**by**	**taking**	**off**	**his**	**coat**	**,**
赫伯特	在	一次	回应	经过	采取	离开	他的	外套	,

赫伯特立刻脱下外套作为回应。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈɪnɪŋz] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv][nəʊt] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l]

but	**for**	**several**	**innings**	**contributed**	**nothing**	**else**	**of**	**note**	**except**	**a**	**powerful**
但	为了	一些	局	贡献	没有什么	别的	的	笔记	除了	一个	强大的

[ʃɒt] [wɪtʃ] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [red] [bɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

shot	**which**	**pocketed**	**the**	**red**	**ball**	**in**	**the**	**fireplace**	**.**
射击	哪个	口袋	这	红色的	球	在	这	壁炉	.

但在接下来的几个回合中，他除了击出一记强劲的击球，将红球送入壁炉之外，没有其他值得一提的贡献。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [əˈgriːmənt] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [riːtʃt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːl] [ˈgʌvənɪŋ] [ðɪs]

After	**an**	**agreement**	**had**	**at**	**last**	**been**	**reached**	**about**	**the**	**rule**	**governing**	**this**
后	一个	协议	有	在	最后的	到过	达到	关于	这	规则	治理	这

[pəˈtɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [streʊk] ,

particular	**class**	**of**	**stroke**	**,**
特别的	班级	的	中风	,

在就此类中风的管理规则最终达成一致之后，

[bəuθ] [ˈpleər] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l] [breɪks] ,

both	**players**	**settled**	**down**	**to**	**their**	**work**	**and**	**put**	**in**	**some**	**useful**	**breaks**	**,**
两个都	玩家	定居	向下	到	他们的	工作	和	放	在	一些	有用	休息	,

两名球员都安静下来开始比赛，并进行了一些有效的休息。

[rʌnz] [ɒv; əv][θriː] , [ˈsɛvən][ænd; ənd][fɔːr][baɪ][dʒeɪmz] [ˈbiːɪŋ] [英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntɚ][baɪ][ˌtuːˈtuː] , [faɪv] ,

runs	**of**	**3**	**,**	**7**	**and**	**4**	**by**	**James**	**being**	**countered**	**by**	**2**	**,**	**5**	**,**
跑步	的	3	,	7	和	4	经过	詹姆斯	存在	反驳	经过	2	,	5	,

詹姆斯的3分、7分和4分被对方的2分、5分回应。

[sɪks][ænd; ənd][θriː] ([twaɪs]) [baɪ] [ˈhɜːbət] .

6	**and**	**3**	**(**	**twice**	**)**	**by**	**Herbert**	**.**
6	和	3	(	两次	)	经过	赫伯特	.

赫伯特的 6 和 3（两次）。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - - [mɑːk] ,

The	**latter**	**was**	**the**	**first**	**to**	**reach**	**the**	**50**	**-**	**mark**	**,**
这	后者	曾是	这	第一的	到	抵达	这	-	-	标记	,

后者是第一个达到50分里程碑的。

[æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɪgnəˌlaɪzd] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ]

an	**event**	**which**	**the**	**crowd**	**signalised**	**by**	**hanging**	**up**	**their**	**hats**	**and**	**advancing**
一个	事件	哪个	这	人群	发出信号	经过	绞刑	向上	他们的	帽子	和	前进

[tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

to	**the**	**table**	**.**
到	这	桌子	.

人群通过脱帽致敬并走向桌子来示意这一事件的发生。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌp] ,

When	**they**	**were**	**informed**	**that**	**the**	**game**	**was**	**one**	**of**	**a**	**hundred**	**up**	**,**
什么时候	他们	是	知情的	那	这	游戏	曾是	一	的	一个	百	向上	,

当他们得知这场比赛只是上百场中的一场时，

[ðeɪ] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

they	seemed	disposed	to	argue	the	matter	,
他们	似乎	处置	到	争论	这	事情	,

他们似乎有意就此事争论不休。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pleər] [bɪ'keɪm] ['əʊpənli] [ænd; ənd]

and	from	this	stage	their	attitude	towards	the	players	became	openly	and
和	从	这	阶段	他们的	态度	向	这	玩家	成为	公然	和

[ɪm'pɑːʃəli] ['krɪtɪk(ə)l] .

impartially	critical	.
秉公	批判的	.

从这个阶段开始，他们对球员的态度变得公开、公正地批评。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

The	latter	half	of	the	match	was	marked	by	a	somewhat	peculiar	incident	.
这	后者	一半	的	这	匹配	曾是	标记	经过	一个	有些	奇特	事件	.

比赛后半段发生了一件有些奇特的事件。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [ɔːl] ['hɜːbət] [meɪd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [left] [ðə; ði] [red] ['hɒvərɪŋ]

With	the	game	standing	at	75	all	Herbert	made	a	stroke	that	left	the	red	hovering
和	这	游戏	常设	在	-	全部	赫伯特	制成	一个	中风	那	左边	这	红色的	悬停

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

on	the	brink	of	a	pocket	.
在	这	边缘	的	一个	口袋	.

比赛进行到75平局时，赫伯特击球，使红球悬停在袋口边缘。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

He	waited	anxiously	,	but	with	no	result	.
他	等待	焦虑地	,	但	和	不	结果	.

他焦急地等待着，但一无所获。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] ,

At	this	point	one	of	the	crowd	emitted	a	prodigious	yawn	,
在	这	观点	一	的	这	人群	发射	一个	惊人	打哈欠	,

这时，人群中有人打了个巨大的哈欠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tens] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [set] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ækt] , [səʊ] [dʒeɪmz]

and	it	was	the	intense	vibration	set	up	from	this	act	,	so	James
和	它	曾是	这	激烈的	振动	放	向上	从	这	行为	,	所以	詹姆斯

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

詹姆斯宣称，正是这一行为所引发的强烈震动。

[ðæt] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

that	induced	the	ball	to	topple	over	into	the	pocket	.
那	诱导	这	球	到	倾倒	超过	进入	这	口袋	.

这使得球滚入了球袋。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [skɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sjuː] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

In	support	of	his	contention	that	no	score	should	ensue	he	pointed	to	a
在	支持	的	他的	争论	那	不	分数	应该	随之而来	他	尖	到	一个

[freɪmd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['bæləns t] [ə; eɪ] ['kʌləd]

framed	copy	of	the	Rules	of	Billiards	on	the	wall	that	balanced	a	coloured
框	复制	的	这	规则	的	台球	在	这	墙	那	均衡	一个	有色

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['tɒmi] [dɒd] ['wɪski] ,

advertisement	of	Tommy	Dodd	whisky	,
广告	的	汤米	多德	威士忌酒	,

为了支持他关于不应该计分的说法，他指着墙上装裱起来的《台球规则》副本，副本旁边是一幅汤米·多德威士忌的彩色广告。

[ænd; ənd] [ri'sait] [ðə; ði] [ru:l] [ɒn][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

and	recited	the	rule	on	vibration	.
和	背诵	这	规则	在	振动	.

然后背诵了振动规则。

['hɜ:bət] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnən] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Herbert	strenuously	denied	that	any	such	phenomenon	had	taken	place	,
赫伯特	竭尽全力	否认	那	任何	这样的	现象	有	已采取	地方	,

赫伯特极力否认发生过任何此类现象。

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][met] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbɜ:st]

and	when	James	appealed	to	its	author	he	was	met	with	such	an	outburst
和	什么时候	詹姆斯	上诉	到	它是	作者	他	曾是	遇见	和	这样的	一个	爆发

[ɒv; əv] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['sɑ:kæzəm] [ðæt] [hi:; hi] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

of	elephantine	sarcasm	that	he	refrained	from	further	contesting	the	point	.
的	大象	讽刺	那	他	克制	从	更远	竞争	这	观点	.

当詹姆斯向作者提出异议时，却遭到了对方极其尖刻的讽刺，以至于他不再反驳这一点。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ə'genst] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [wen] ,

After	this	the	luck	of	the	play	went	against	James	,	and	when	,
后	这	这	运气	的	这	玩	去	反对	詹姆斯	,	和	什么时候	,

此后，詹姆斯的运气开始下滑，当……

[ðə; ði]['mɑ:kə(r)] ['hævɪŋ] [baɪ] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] ,

the	marker	having	by	now	finished	his	meal	,
这	标记	拥有	经过	现在	完成的	他的	一顿饭	,

标记员此时已经吃完了饭。

[ðə; ði][skɔ:(r)][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [kɔ:ld] [æt; ət] - - - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['feɪvə(r)] ,

the	score	was	actually	called	at	90	-	99	in	his	opponent's	favour	,
这	分数	曾是	实际上	称为	在	-	-	-	在	他的	对手的	偏爱	,

最终比分判定为90比99，对手获胜。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skju:zd][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [lɒst] .

he	might	have	been	excused	for	giving	up	the	game	as	lost	.
他	可能	有	到过	已原谅	为了	给予	向上	这	游戏	作为	丢失的	.

他或许可以被原谅，因为他已经输了，所以放弃了比赛。

[wɪð] ['dɒgɪd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

With	dogged	determination	,	however	,	he	faced	the	situation	.
和	顽强	决心	,	然而	,	他	面对	这	情况	.

然而，他以坚韧不拔的决心面对了这种情况。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔ:l][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] ,

His	own	ball	was	somewhere	near	the	centre	,
他的	自己的	球	曾是	某处	靠近	这	中心	,

他自己的球落在了靠近中圈的位置。

[ðə; ði] [red] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [left] - [hænd] ['pɒkɪt] ,

the	red	about	eighteen	inches	from	the	top	left	-	hand	pocket	,
这	红色的	关于	十八	英寸	从	这	顶部	左边	-	手	口袋	,

红色部分距离左上口袋大约十八英寸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][di:] . [wɪð]

and	the	white	midway	between	the	right	-	hand	cushion	and	the	D	.	With
和	这	白色的	中途	之间	这	正确的	-	手	软垫	和	这	D	.	和

[æn; ən]['ɔ:lməʊst][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] [strəʊk] ([bʌt; bət][nɒt] ,

an	almost	superhuman	stroke	(	but	not	,
一个	几乎	超人类	中风	(	但	不是	,

以及位于右侧库边和D之间的白色区域。以近乎超人的击球（但并非完全如此，

[æz; əz][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'vɜːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt]) [hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [red] ,

as	was	subsequently	averred	,	with	his	eyes	shut	)	he	smote	the	red	,
作为	曾是	随后	断言	,	和	他的	眼睛	关闭	)	他	猛击	这	红色的	,

后来有人断言，他闭着眼睛，猛击了红色的物体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔːl] ['trævld] ['ræpɪdli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	his	ball	travelled	rapidly	up	and	down	the	table	.
和	他的	球	旅行	快速	向上	和	向下	这	桌子	.

他的球在球台上快速地上下滚动。

[ɒn][ðə; ði] [daʊn] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː][glɑːns, glæns] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [stɪl] ['gəʊɪŋ][æt; ət]

On	the	down	journey	it	glanced	off	the	white	,	after	which	,	still	going	at
在	这	向下	旅行	它	瞥了一眼	离开	这	白色的	,	后	哪个	,	仍然	去	在

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ,

a	tremendous	pace	,
一个	巨大的	步伐	,

下坡途中，它擦过白色的路面，之后，仍然以惊人的速度前进，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ɪts] [ˌmiːti'ɒrɪk] [kə'rɪə(r)][ɪn]

it	made	a	complete	tour	of	the	table	and	concluded	its	meteoric	career	in
它	制成	一个	完全的	旅游	的	这	桌子	和	结束	它是	流星	职业	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt] .

the	bottom	right	-	hand	pocket	.
这	底部	正确的	-	手	口袋	.

它绕球台飞行了一圈，最终落入右下角的袋中，结束了它短暂而辉煌的职业生涯。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæd; həd][bəuθ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Meanwhile	the	red	and	the	white	had	both	departed	on	voyages	of	their
同时	这	红色的	和	这	白色的	有	两个都	已离开	在	航程	的	他们的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

与此同时，红队和白队都各自踏上了航行之旅。

[ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɒkɪt] .

the	terminus	in	each	case	being	the	self	-	same	pocket	.
这	终点站	在	每个	案件	存在	这	自己	-	相同的	口袋	.

每种情况下，终点都是同一个口袋。

([siː] ['daɪəgræm] .)

(	See	diagram	.	)
(	看	图表	.	)

（参见图示。）

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːlz][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][aʊt] , [ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ,

After	the	balls	had	been	taken	out	,	examined	and	counted	,
后	这	球	有	到过	已采取	出去	,	检查	和	计数	,

球被取出、检查和计数后，

[ænd; ənd][dʒeɪmzɪz]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['eni]

and	James's	person	had	been	searched	to	see	if	he	were	concealing	any
和	詹姆斯的	人	有	到过	搜索	到	看	如果	他	是	隐藏	任何

,

,

,

詹姆斯的身上被搜查过，以查看他是否藏匿了任何物品。

[ðə; ði]['mɑːkə(r)] [prə'naʊnst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - - [ʃɒt] ,

the	marker	pronounced	this	to	be	a	10	-	shot	,
这	标记	发音	这	到	是	一个	-	-	射击	,

标记员宣布这是10发子弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['straɪkɪŋli] [endid] [ɪn][dʒeɪmzɪz]['feɪvə(r)] .

and	the	game	was	thus	strikingly	ended	in	James's	favour	.
和	这	游戏	曾是	因此	引人注目	结束	在	詹姆斯的	偏爱	.

比赛就这样戏剧性地以詹姆斯的胜利告终。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] ['sɪnəmə] - [lænd] .

BEHIND	THE	SCENES	IN	CINEMA	-	LAND	.
在后面	这	场景	在	电影	-	土地	.

电影世界幕后故事。

" [hɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [li'ændər] !

"	Hop	it	,	Leander	!
"	跳	它	,	利安德	!

“跳起来，利安德！”

[ðə; ði] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

The	Hellespont's	down	at	the	other	end	of	the	tank	.
这	-	向下	在	这	其他	结尾	的	这	坦克	.

赫勒斯滂海峡位于水箱的另一端。

[ðɪs] ['ɛndz] - [fʌn] [æt; ət]['flaʊndə(r)] [bi:tʃ] . -

This	end's	'	Fun	at	Flounder	Beach	.	'
这	结束的	-	乐趣	在	比目鱼	海滩	.	-

这一集的结尾是“在比目鱼海滩玩耍”。

" [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kændə(r)] .

"	Commercial	Candour	.
"	商业的	坦率	.

商业坦诚。

" [ðə; ði] [greɪt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] [ɪz] —

"	The	Great	Song	of	a	Britisher	is	—
"	这	伟大的	歌曲	的	一个	英国人	是	—

“英国人的伟大歌曲是——”

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] . -

'	There's	No	Place	Like	Home	.	'
-	有	不	地方	喜欢	家	.	-

“没有比家更好的地方了。”

[steɪ] [æt; ət] — — - [es][həʊ'tel] ,

Stay	at	—	—	'	s	Hotel	,
停留	在	—	—	-	s	酒店	,

入住——的酒店

[ænd; ənd] [jʊl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

And	you'll	Sing	it	and	Realise	it	.
和	你会	唱歌	它	和	意识到	它	.

你会唱出它，并领悟它。

" — [saʊθ] ['æfrɪkən]['peɪpə(r)] .

"	—	South	African	Paper	.
"	—	南	非洲	纸	.

——南非报纸。

" [ðə; ði][mɪə(r)] ['selɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] ,

"	The	mere	selling	of	an	article	is	a	simple	matter	,
"	这	仅仅	销售	的	一个	文章	是	一个	简单的	事情	,

“单纯出售一件商品是一件很简单的事，

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][səʊld][ɪz]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] . " — ['ədvt] .

but	keeping	the	customer	sold	is	our	principal	aim	.	"	—	Advt	.
但	保持	这	顾客	卖	是	我们的	主要的	目的	.	"	—	广告	.

但让顾客满意才是我们的主要目标。”——广告

[ɪn] [west] ['ɪndiən] ['peɪpə(r)] .
in West Indian Paper .
在 西方 印度 纸 .

西印度纸业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fɜːst] ['nɒvɪs] .
First Novice .
第一的 新手 .

初级新手。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['pɑːsɪŋ] , [pliːz] ?
" Would you mind my passing , please ?
" 会 你 头脑 我的 通过 , 请 ?

请问您介意我通过吗?

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd]['juːzɪŋ][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['hændreɪl] .
" Not at all — not at all — if you don't mind using me as the handrail .
" 不是 在 全部 — 不是 在 全部 — 如果 你 不 头脑 使用 我 作为 这 扶手 .

"完全不——完全不——如果你不介意把我当扶手的话。"

" [maɪ][deɪ'bjuː][ɪn] " [pʌntʃ] .
" MY DÉBUT IN " PUNCH .
" 我的 首次亮相 在 " 冲床 .

"我在《PUNCH》杂志上的首次亮相。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][həʊp] , ['diːsntli] ['mɒdɪst] .
" I am , I hope , decently modest .
" 我 是 , 我 希望 , 体面地 谦虚的 .

"我希望自己还算谦虚。"

[wen] [ai] [sed] [səʊ][wʌns][tuː; tə]['mɑːdʒəri][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk]
When I said so once to Margery she remarked that there was no need to make
什么时候 我 说 所以 一次 到 玛格丽 她 评论 那 那里 曾是 不 需要 到 制作
[ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] .
a virtue of necessity .
一个 美德 的 必要性 .

我曾对玛格丽说过这样的话，她却说没有必要把无奈变成美德。

[bʌt; bət] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .
But younger sisters , of course . . .
但 年轻 姐妹 , 的 课程 . . .

当然，妹妹们就另当别论了.....

[ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][maɪ]['juːʒuəl][taɪm] — [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]
I came down to breakfast at my usual time — as the others were
我 来了 向下 到 早餐 在 我的 通常 时间 — 作为 这 其他的 是
['fɪnɪʃɪŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
finishing — and found a letter awaiting me .
精加工 — 和 成立 一个 信 等待中 我 .

我像往常一样下楼吃早餐——那时其他人都已经吃完了——发现有一封信在等着我。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'sʌlts] [frɒm; frəm]['mɑːdʒəri][ænd; ənd][dʒɒn] .

I	opened	it	under	the	usual	fire	of	insults	from	Margery	and	John	.
我	打开	它	在下面	这	通常	火	的	侮辱	从	玛格丽	和	约翰	.

我在玛格丽和约翰一如既往的辱骂声中打开了它。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɪgˈnɔːd] [ðem; ðəm] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌmp] .

To	-	day	I	ignored	them	,	however	,	and	my	young	heart	gave	a	small	jump	.
到	-	天	我	忽略	他们	,	然而	,	和	我的	年轻的	心	给予	一个	小的	跳	.

然而，今天我却置之不理，我年轻的心脏不由自主地跳了一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	a	modest	young	man	.
我	是	一个	谦虚的	年轻的	男人	.

我是一个谦逊的年轻人。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ([hiː; hi][ɪz] [sɪ'siːliəz] ['hʌzbənd]

"	What's	the	matter	with	you	,	little	Sunbeam	?	"	asked	John	(	he	is	Cecilia's	husband
"	是什么	这	事情	和	你	,	小的	阳光	?	"	问	约翰	(	他	是	塞西莉亚的	丈夫

,

,

,

"小阳光，你怎么了？"约翰问道（他是塞西莉亚的丈夫）。

[θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn]) .

through	no	fault	of	mine	)	.
通过	不	过错	的	矿	)	.

（并非我的过错）。

" [ɪz][ðə; ði]['teɪlə(r)][mɔː(r)] [ruːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ? "

"	Is	the	tailor	more	rude	than	usual	,	or	has	she	found	out	your	address	?	"
"	是	这	裁缝	更多的	粗鲁的	比	通常	,	或者	有	她	成立	出去	你的	地址	?	"

"裁缝是不是比平时更粗鲁了？还是她已经知道了你的地址？"

" [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [həʊp] , " [sə'dʒestid]

"	The	Vicar	has	asked	him	to	sing	at	the	Band	of	Hope	,	"	suggested
"	这	牧师	有	问	他	到	唱歌	在	这	乐队	的	希望	,	"	建议

['mɑːdʒəri] .

Margery	.
玛格丽	.

"牧师邀请他去希望之带乐队唱歌，"玛格丽说道。

[aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['brekfəst] .

I	commenced	my	breakfast	.
我	开始	我的	早餐	.

我开始吃早餐。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] ? " [ɑːskt] [sə'siːliə] .

"	What	is	it	,	Alan	?	"	asked	Cecilia	.
"	什么	是	它	,	艾伦	?	"	问	塞西莉亚	.

"什么事，艾伦？"塞西莉亚问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['iːzəli] .

"	Oh	,	nothing	,	"	I	said	easily	.
"	哦	,	没有什么	,	"	我	说	容易地	.

"哦，没什么，"我轻松地说。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [pʌntʃ] [hæz; həz] [ək'septɪd] .

"	The	proof	of	a	thing	of	mine	that	Punch	has	accepted	.
"	这	证明	的	一个	事物	的	矿	那	冲床	有	公认	.

"我的某项成果已被《Punch》杂志接受。"

" [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['mɑːdʒəri][bɪ'gæn] :

"	They	hadn't	a	word	to	say	for	a	few	seconds	,	then	Margery	began	:
"	他们	之前没有	一个	单词	到	说	为了	一个	很少	秒	,	然后	玛格丽	开始	:

一

二

二

他们沉默了几秒钟，然后玛格丽开口说道：——

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [mis'teik] .

"	Poor	old	dear	,	it	must	be	some	awful	mistake	.
"	贫穷的	老的	亲爱的	,	它	必须	是	一些	可怕	错误	.

“可怜的老太太，这一定是某种可怕的错误。”

" [aɪ] [ɪg'nɔːd] ['mɑːdʒəri] .

"	I	ignored	Margery	.
"	我	忽略	玛格丽	.

我无视了玛格丽。

" [bʌt; bət] , ['ælən] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	But	,	Alan	darling	,	how	beautiful	!
"	但	,	艾伦	亲爱的	,	如何	美丽的	!

“但是，亲爱的艾伦，这太美了！”

[juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

You've	been	trying	for	years	and	years	and	now	at	last	it	has
你已经	到过	尝试	为了	年	和	年	和	现在	在	最后的	它	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

你努力了多年，现在终于实现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ai][duː; də][həʊp][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [misˈteik] ， " [sed] [səˈsiːliə] ['æŋkʃəsli] .
I **do** **hope** **it** **isn't** **a** **mistake** **,** **"** **said** **Cecilia** **anxiously** **.**
我 做 希望 它 不是 一个 错误 ， " 说 塞西莉亚 焦虑地 .

"我真希望这不是个错误，"塞西莉亚焦急地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She **was** **trying** **to** **be** **nice** **,** **you** **know** **.**
她 曾是 尝试 到 是 好的 ， 你 知道 .

你知道，她只是想对别人好。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I'm **sure** **she** **was** **.**
我是 当然 她 曾是 .

我确信她就是。

[ai] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] .
I **went** **on** **with** **my** **breakfast** **.**
我 去 在 和 我的 早餐 .

我继续吃早餐。

" [wel] , [dʒɒn] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [kænt][juː; jʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪm] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['dʒeləs]
" **Well** **,** **John** **,** **"** **said** **Cecilia** **,** **"** **can't** **you** **congratulate** **him** **,** **or** **are** **you** **too** **jealous**
" 出色地 , 约翰 , " 说 塞西莉亚 , " 不能 你 祝贺 他 , 或者 是 你 也 嫉妒的
?
?
?

"约翰，"塞西莉亚说，"你就不能祝贺他一下吗？还是你太嫉妒了？"

" [dʒɒn] [saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [ˈpɔndə] .
" **John** **sighed** **deeply** **and** **pondered** **.**
" 约翰 叹了口气 深 和 沉思 .

约翰深深地叹了口气，陷入沉思。

" ['terəb(ə)l] [haʊ] [pʌntʃ] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [sɪns] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Terrible** **how** **Punch** **has** **gone** **down** **since** **our** **young** **days** **,** **isn't** **it** **?**
" 糟糕的 如何 冲床 有 已消失 向下 自从 我们的 年轻的 天 , 不是 它 ?

"自从我们年轻时起，《Punch》杂志的境况就变得如此糟糕，真是令人惋惜，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" **he** **said** **heavily** **.**
" 他 说 重度 .

他沉重地说。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [taɪm] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] .
I **spent** **a** **miserable** **time** **until** **it** **appeared** **.**
我 花费 一个 悲惨的 时间 直到 它 出现 .

在那之前，我度过了一段痛苦的时光。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][səˈsiːliə][let][ðə; ði] [greɪt] [glæd] [njuːz] [get] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Somehow **or** **other** **Cecilia** **let** **the** **great** **glad** **news** **get** **about** **the** **village** **.**
不知何故 或者 其他 塞西莉亚 让 这 伟大的 高兴的 消息 得到 关于 这 村庄 .

不知怎么的，塞西莉亚让这个好消息传遍了整个村庄。

['fɑːli] , ['aʊə(r)]['njuːzeɪdʒənt][ænd; ənd] [təˈbækənɪst] ,
Farley **,** **our** **newsagent** **and** **tobacconist** **,**
法利 , 我们的 报刊亭 和 烟草商 ,

法利，我们的报刊亭兼烟草商

[held] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [maɪld] .

held	me	when	I	went	in	for	an	ounce	of	the	usual	mild	.
握住	我	什么时候	我	去	在	为了	一个	盎司	的	这	通常	温和的	.

当我进去想喝一小杯平常喝的淡啤酒时，她抓住了我。

" [səʊ] [ai] - [ɪə(r)] [juːv] - [æd] [ə; eɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] ['prɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] - [eə(r)] [pʌntʃ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	I	'	ear	you've	'	ad	a	article	printed	by	this	'	ere	Punch	,	Sir	,	"	he	said	.
"	所以	我	-	耳朵	你已经	-	广告	一个	文章	打印	经过	这	-	埃雷	冲床	,	先生	,	"	他	说	.

"我听说您在《Punch》杂志上发表了一篇文章，先生，"他说。

" ['sʌmˌθɪŋk] ['lɑːfəbl] ['itəd] [biː; bi] , [ai] [sə'pəʊz] [laɪk] , [eɪ] ? "

"	Somethink	laughable	it'd	be	,	I	suppose	like	,	eh	?	"
"	某物	可笑	它会	是	,	我	认为	喜欢	,	嗯	?	"

"我想，这大概会很可笑吧？"

" [nɒt] [hɑːf] , " [ai] [sed] , ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['hjuːmərɪst] .

"	Not	half	,	"	I	said	,	striving	hard	to	impersonate	a	successful	humourist	.
"	不是	一半	,	"	我	说	,	努力	难的	到	模仿	一个	成功的	幽默家	.

"不到一半，"我说，努力模仿一位成功的幽默作家的语气。

" [ɑː] , [wel] , [ɪts] [ɔːl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)]

"	Ah	,	well	,	it's	all	good	for	business	,	"	he	said	,	as	one	who	sees	the	silver
"	啊	,	出色地	,	它是	全部	好的	为了	商业	,	"	他	说	,	作为	一	WHO	看到	这	银

['laɪnɪŋ] .

lining	.
衬垫	.

"啊，嗯，这对生意有好处，"他说道，一副看到事情好的一面的样子。

" [aɪv] - [æd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː]

"	I've	'	ad	quite	a	number	of	orders	for	the	paper	for	the	next	two
"	我已经	-	广告	相当	一个	数字	的	订单	为了	这	纸	为了	这	下一个	二

[ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

or	three	weeks	.
或者	三	周	.

"未来两三周我已经接到了不少报纸订单。"

" [ai] [krept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] , ['əʊnli] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['wʊmən] [frɒm; frəm] " [ðə; ði]

"	I	crept	from	the	shop	,	only	to	meet	an	atrocious	woman	from	"	The
"	我	悄悄地爬	从	这	店铺	,	仅有的	到	见面	一个	极其恶劣	女士	从	"	这

['geɪbl] ,

Gables	,
山墙	,

我蹑手蹑脚地从商店里出来，却遇到了一个来自"山墙屋"的令人厌恶的女人。

" [huː] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

"	who	stopped	me	with	a	little	shriek	of	joy	.
"	WHO	停止	我	和	一个	小的	尖叫	的	喜悦	.

"他用一声喜悦的尖叫阻止了我。"

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːvis] , [aɪv] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Oh	,	Mr	.	Jarvis	,	I've	been	dying	to	meet	you	,	do	you	know	.
"	哦	,	先生	.	贾维斯	,	我已经	到过	垂死	到	见面	你	,	做	你	知道	.

"哦，贾维斯先生，我一直很想见您，您知道吗？"

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [səʊ] ['fʌni] ,

I	always	have	thought	you	so	funny	,
我	总是	有	想法	你	所以	有趣的	,

我一直觉得你很幽默。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

ever	since	that	little	sketch	you	got	up	for	the	Bazaar	last	summer	.
曾经	自从	那	小的	草图	你	得到	向上	为了	这	市场	最后的	夏天	.

自从去年夏天你为集市画的那幅小素描之后。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , - [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] .

I	said	to	my	husband	when	I	heard	of	your	success	,	'	I'm	not	surprised	.
我	说	到	我的	丈夫	什么时候	我	听到	的	你的	成功	,	-	我是	不是	惊讶	.

当我听到你取得成功的消息时，我对丈夫说："我一点也不感到惊讶。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sketʃ] , [ai] [njuː] . -

After	that	sketch	,	I	knew	.	'
后	那	草图	,	我	知道	.	-

看完那张草图后，我就知道了。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ɪts] [ə'piərɪŋ] .

Do	tell	me	when	it's	appearing	.
做	告诉	我	什么时候	它是	出现	.

请告诉我它什么时候会出现。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɪmplɪ] [skriːm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	I	shall	simply	scream	at	it	.
我是	当然	我	将	简单地	尖叫	在	它	.

我肯定会对着它大喊大叫。

" [ai] [ɪ'skeɪpt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp]

"	I	escaped	after	a	time	and	wondered	whether	it	was	too	late	to	stop
"	我	逃脱	后	一个	时间	和	想知道	无论	它	曾是	也	晚的	到	停止

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] .

publication	of	the	horrible	thing	.
发布	的	这	可怕	事物	.

"过了一段时间我才逃脱，但我不知道阻止这件可怕的事情发生是否为时已晚。"

[ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

I	came	down	to	breakfast	and	found	John	with	a	copy	beside	him	.
我	来了	向下	到	早餐	和	成立	约翰	和	一个	复制	旁	他	.

我下楼吃早餐时，发现约翰旁边放着一本。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	the	worst	has	happened	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	这	最差	有	发生	.

"是的，"他说，"最糟糕的情况已经发生了。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [prɪnt] .

It	is	in	print	.
它	是	在	打印	.

已有印刷版。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

We	have	been	waiting	for	you	to	appear	.
我们	有	到过	等待	为了	你	到	出现	.

我们一直在等你出现。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	turned	the	pages	and	cleared	his	throat	.
"	他	转向	这	页面	和	已清除	他的	喉	.

他翻了翻书页，清了清嗓子。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	now	read	the	article	aloud	,	"	he	said	.
"	我	将	现在	读	这	文章	大声	,	"	他	说	.

"我现在要大声朗读这篇文章，"他说。

" [i:tʃ] [taɪm] [ai] [reɪz] [maɪ][hænd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪl] [pli:z] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['hɑ:ti] ['lɑ:ftə(r)] .
" **Each time I raise my hand the audience will please burst into hearty laughter .**
" 每个 时间 我 增加 我的 手 这 观众 将要 请 爆裂 进入 爽朗 笑声 .

"每次我举手，观众都会爆发出爽朗的笑声。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

['mɑ:dʒəri] ['gɪg(ə)ld] .
Margery giggled .
玛格丽 咯咯地笑 .

玛格丽咯咯地笑了起来。

" [sə'si:liə] , " [ai] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][kən'trəʊl] [ðɪs] ['reptaɪl] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid]
" **Cecilia , " I said , rising , " if you don't control this reptile that you have married**
" 塞西莉亚 , " 我 说 , 上升 , " 如果 你 不 控制 这 爬虫 那 你 有 已婚
,
,
,

"塞西莉亚，"我站起身来说，"如果你不管好你嫁的这条爬虫，

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [fɔ:s] [hɪm][tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [ri:d] [wʌn] [wɜ:d] ,
if you don't force him to hold his peace , if you allow him to read one word ,
如果 你 不 力量 他 到 抓住 他的 和平 , 如果 你 允许 他 到 读 一 单词 ,

如果你不强迫他保持沉默，如果你允许他读一个字，

[aɪl] [θrəʊ] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][pɔ:(r)][maɪ] ['kɒfi] [ɔ:l]['əʊvə(r)]
I'll throw the bread - knife at him and . . . and pour my coffee all over
患病的 扔 这 面包 - 刀 在 他 和 . . . 和 倒 我的 咖啡 全部 超过
[ðə; ði] ['teɪblklɒθ] . "
the tablecloth . "
这 桌布 . "

我会把面包刀扔向他，然后……把咖啡洒得桌布上到处都是。

" [dʒɒn] , " [sed] [sə'si:liə] , " [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
" **John , " said Cecilia , " have a little thought for others and read it**
" 约翰 , " 说 塞西莉亚 , " 有 一个 小的 想法 为了 其他的 和 读 它
['kwaɪətli][tu:; tə] [jɔ:'self] .
quietly to yourself .
悄悄 到 你自己 .

"约翰，"塞西莉亚说，"为他人想想，然后安静地读一读吧。"

" [sə'si:liə] [ment] [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət]['mɑ:dʒəri] ['gɪg(ə)ld] [ə'gen] .
" **Cecilia meant well , of course , but Margery giggled again .**
" 塞西莉亚 意思是 出色地 , 的 课程 , 但 玛格丽 咯咯地笑 再次 .

"塞西莉亚当然是好意，但玛格丽又咯咯地笑了起来。"

[dʒɒn] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [saɪd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
John read it to himself in a dead silence , sighed heavily and passed it to
约翰 读 它 到 他自己 在 一个 死的 沉默 , 叹了口气 重度 和 通过了 它 到
['mɑ:dʒəri] .
Margery .
玛格丽 .

约翰默默地读着信，重重地叹了口气，然后把信递给了玛格丽。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **We shall never live it down , " he said ,**
" 我们 将 绝不 居住 它 向下 , " 他 说 ,

他说："我们永远也无法摆脱这件事的阴影。"

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːməleɪd] .

putting	his	head	into	his	hands	and	gazing	moodily	at	the	marmalade	.
推杆	他的	头	进入	他的	双手	和	凝视	情绪低落地	在	这	果酱	.

他双手抱头，忧郁地望着橘子酱。

['mɑːdʒəri] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ; [bʌt; bət]['mɑːdʒəri] ['gɪg(ə)lz] [æt; ət]

Margery	read	it	and	giggled	three	or	four	times	;	but	Margery	giggles	at
玛格丽	读	它	和	咯咯地笑	三	或者	四	时代	;	但	玛格丽	咯咯笑	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

玛格丽读着读着，咯咯地笑了三四次；不过玛格丽什么事都能笑出来。

[sə'siːliə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːmd] .

Cecilia	read	it	and	beamed	.
塞西莉亚	读	它	和	光束	.

塞西莉亚读完后笑容满面。

" ['ælən] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['lʌvli] !

"	Alan	,	dear	,	"	she	said	,	"	it's	lovely	!
"	艾伦	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	它是	迷人的	!

“艾伦，亲爱的，”她说，“它真漂亮！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	they	accepted	it	.
的	课程	他们	公认	它	.

他们当然接受了。

[dʒɒn] , [juː; jʊ] [retʃ] , [seɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

John	,	you	wretch	,	say	you	liked	it	.
约翰	,	你	可怜虫	,	说	你	喜欢	它	.

约翰，你这个混蛋，快说你喜欢！

" ([sə'siːliə][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)] .)

"	(	Cecilia	can	be	a	dear	.	)
"	(	塞西莉亚	能	是	一个	亲爱的	.	)

（塞西莉亚真是个可爱的人。）

" [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	Well	,	if	I	must	tell	the	truth	,	"	said	John	,
"	出色地	,	如果	我	必须	告诉	这	真相	,	"	说	约翰	,

“好吧，如果我必须说实话的话，”约翰说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][səʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	it	isn't	quite	so	bad	as	I	expected	.
"	它	不是	相当	所以	坏的	作为	我	预期的	.

“情况并没有我想象的那么糟糕。”

[ɪn][fækt][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	I	very	much	doubt	whether	he	wrote	it	at	all	.
在	事实	我	非常	很多	怀疑	无论	他	写道	它	在	全部	.

事实上，我非常怀疑他是否真的写过这篇文章。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [fluːk] , [ðæts] [ɔːl] .

If	he	did	—	well	,	it's	a	marvellous	fluke	,	that's	all	.
如果	他	做过	—	出色地	,	它是	一个	奇妙	吸虫	,	那就是	全部	.

如果他真的做到了——那真是个奇迹般的侥幸，仅此而已。

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sweld] - [hed] , " [sed] [dʒɒn] ;

"	You	may	smile	,	swelled	-	head	,	"	said	John	;
"	你	可能	微笑	,	肿胀	-	头	,	"	说	约翰	;

“你可以笑了，自大的家伙，”约翰说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [faɪv] ['gəʊldən] ['gini] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] ['tænə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	but	I'll	bet	you	five	golden	guineas	to	a	bad	tanner	you	couldn't	do	it	again	.	"
"	但	患病的	赌注	你	五	金的	几内亚	到	一个	坏的	皮匠	你	不能	做	它	再次	.	"

“但我敢打赌，就算你是个蹩脚的鞣革匠，你也做不到第二次。”

" [dʌn] , " [ai] [sed] .

"	Done	,	"	I	said	.
"	完毕	,	"	我	说	.

“好了，”我说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

After	a	few	days	,	however	,	I	realised	that	I	had	made	a	mistake	.
后	一个	很少	天	,	然而	,	我	意识到	那	我	有	制成	一个	错误	.

然而，几天后，我意识到自己犯了个错误。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] ['sɪkspəns] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] ['naʊədeɪz] .

Even	a	bad	sixpence	is	worth	something	nowadays	.
甚至	一个	坏的	六便士	是	值得	某物	如今	.

如今，即使是劣质的六便士也值点钱。

[sə'siːliə] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['fiːblɪst] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [rɪ'djuːs] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] .

Cecilia	and	Margery	vied	with	each	other	in	offering	me	the	feeblest	suggestions	for	articles	that	they	felt	sure	would	reduce	a	rhinoceros	to	hysterics	.
塞西莉亚	和	玛格丽	竞争	和	每个	其他	在	提供	我	这	最虚弱	建议	为了	文章	那	他们	毛毡	当然	会	减少	一个	犀牛	到	癔症	.

塞西莉亚和玛格丽竞相向我提出一些最苍白无力的文章建议，她们认为这些建议肯定能让犀牛歇斯底里。

[dʒɒn] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [dʒəʊks] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] " [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,

John	presented	me	with	a	copy	of	A	Thousand	and	One	Jokes	and	Anecdotes	"	to	prove	he	was	a	sportsman	,
约翰	呈现	我	和	一个	复制	的	一个	千	和	一	笑话	和	轶事	"	到	证明	他	曾是	一个	运动员	,

约翰送给我一本《一千零一个笑话和轶事》，“以此证明他是一位体育爱好者”。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæd] ['sɪkspəns] .

I	started	to	look	for	a	bad	sixpence	.
我	开始	到	看	为了	一个	坏的	六便士	.

我开始寻找一枚破损的六便士硬币。

[ðen] ['mɑːdʒəri] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : —

Then	Margery	said	to	me	:	—
然后	玛格丽	说	到	我	:	—

然后玛格丽对我说：——

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd]['ɒfə(r)]
" **Why don't you write and explain the whole thing to the Editor and offer**
" 为什么 不 你 写 和 解释 这 所有的 事物 到 这 编辑 和 提供
[tuː; tə][gəʊ] [hɑːvz] [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] ?
to go halves if he prints it ?
到 去 一半 如果 他 印刷 它 ?

"你为什么不把整件事写出来，向编辑解释清楚，如果他刊登出来，你提出平分稿酬呢？"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **I looked at her in amazement .**
" 我 看起来 在 她 在 惊愕 .

我惊讶地看着她。

" [juː; jʊ]['hɒrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃiːt] !
" **You horrible little cheat !**
" 你 可怕 小的 欺骗 !

你这个卑鄙的小骗子!

" [ai] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] [ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd]
on thinking it over carefully there seems a lot to say for the idea and
在 思维 它 超过 小心 那里 似乎 一个 很多 到 说 为了 这 主意 和
[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt][feə(r)] .
it's really quite fair .
它是 真的 相当 公平的 .

仔细思考之后，你会发现这个想法有很多可取之处，而且确实相当合理。

['enihaʊ] [ai][kænt] ['pɒsəbli] [let][dʒɒn][wɪn] .
Anyhow I can't possibly let John win .
无论如何 我 不能 可能 让 约翰 赢 .

总之，我绝对不能让约翰赢。

[səʊ] [hɪrz] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪð] ['eni] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst][dʒɒn][faɪv]['gəʊldən] ['gini] .
So here's the story , and with any luck it will cost John five golden guineas .
所以 这里是 这 故事 , 和 和 任何 运气 它 将要 成本 约翰 五 金的 几内亚 .

事情是这样的，如果运气好的话，约翰只需要花掉五个金基尼。

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [gɪv] [ðə; ði]['edɪtə(r)][hɑːf] .
But I shan't give the Editor half .
但 我 不会 给 这 编辑 一半 .

但我不会给编辑一半。

['lɪt(ə)l][gɜːl] (['rɑːðə(r)]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tɔɪ]) .
Little Girl (rather sceptical about what she regards as her new toy) .
小的 女孩 (相当 怀疑论者 关于 什么 她 问候 作为 她 新的 玩具) .

小女孩（对她视为新玩具的东西持怀疑态度）。

" [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['mʌmi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːl] [gəʊ] .
" **Put him on the floor , Mummy , and see if he'll go .**
" 放 他 在 这 地面 , 木乃伊 , 和 看 如果 地狱 去 .

"妈妈，把他放在地板上，看看他会不会走。"

" [ðə; ði]['perilz][ɒv; əv]['hju:mə(r)] .
" The Perils of Humour .
" 这 危险 的 幽默 .

幽默的危险。

[frɒm; frəm] [pʌntʃ] : —
From Punch : —
从 冲床 : —

摘自《Punch》杂志：——

" - [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪrz] ['ænθəm] .
" ' The Profiteer's Anthem .
" - 这 投机者的 国歌 .

“投机者的赞歌。”

[ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [wɪl] [bi:; bi] ([wʌn]) " [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də] [wel] .
The hymns to be sung will be (1) " All people that on earth do well .
这 赞美诗 到 是 唱 将要 是 (1) " 全部 人们 那 在 地球 做 出色地 .

要唱的赞美诗是（1）“世上一切行善的人。

" - — [ræŋ'gu:n]
" ' — Rangoon
" - — 仰光

“——仰光

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['i:vnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] : —
" From The Manchester Evening Chronicle : —
" 从 这 曼彻斯特 晚上 编年史 : —

摘自《曼彻斯特晚报》：——

" - [ðə; ði] [ˌprɒfɪ'tɪrz] ['ænθəm] .
" ' The Profiteer's Anthem .
" - 这 投机者的 国歌 .

“投机者的赞歌。”

[ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [wɪl] [bi:; bi] ([wʌn]) " [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də] [dwel] . " -
The hymns to be sung will be (1) " All people that on earth do dwell . " '
这 赞美诗 到 是 唱 将要 是 (1) " 全部 人们 那 在 地球 做 住 . " -

要唱的赞美诗有：（1）“世上所有的人”。

[ræŋ'gu:n] [taɪmz] , [kwəʊtid][ɪn] [pʌntʃ] . "
Rangoon Times , quoted in Punch . "
仰光 《时代周刊》 , 引 在 冲床 . "

《仰光时报》在《Punch》杂志上被引用。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪti] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]
" It was reported to the Sanitary Committee yesterday that the Inspector of
" 它 曾是 据报道 到 这 卫生 委员会 昨天 那 这 检查员 的
['nju:sənsiz] [hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɒdʒɪk(ə)l]
Nuisances had made arrangements for the repair of the meteorological
滋扰 有 制成 安排 为了 这 维修 的 这 气象
['ɪnstrʊm(ə)nts] .
instruments .
仪器 .

“昨天向卫生委员会报告说，妨害公共秩序督察员已安排修理气象仪器。”

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] ['weðə(r)] , [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Judging	by	our	recent	weather	,	quite	the	right	man	to	look	after	it	.
评判	经过	我们的	最近的	天气	,	相当	这	正确的	男人	到	看	后	它	.

从最近的天气来看，他绝对是照看这片区域的最佳人选。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lɛndərz] ['sɜːkjələ(r)] : —

From	a	money	-	lender's	circular	:	—
从	一个	钱	-	贷款方	圆	:	—

摘自放贷机构的通告：——

" ['hævɪŋ] [biːn] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd]

"	Having	been	,	perhaps	,	the	richest	nation	in	the	world	before	the	war	,	and
"	拥有	到过	,	也许	,	这	最富有的	国家	在	这	世界	前	这	战争	,	和

[welθ] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [kəm'pærətɪv] ,

wealth	being	only	comparative	,
财富	存在	仅有的	比较	,

"战前，美国或许是世界上最富有的国家，而财富只是相对而言的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][ɪm'pɪrɪk(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][laɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

it	is	our	empirical	duty	to	achieve	a	like	position	again	.
它	是	我们的	经验	责任	到	达到	一个	喜欢	位置	再次	.

我们有义务再次取得同样的成就。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . "

"	So	that's	why	they	are	"	trying	it	on	.	"
"	所以	那就是	为什么	他们	是	"	尝试	它	在	.	"

所以这就是他们"试水"的原因。

" [ðə; ði] [njuːz] , [sez] [ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	The	news	,	says	the	Paris	correspondent	of	The	Times	,
"	这	消息	,	说道	这	巴黎	通讯员	的	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》驻巴黎记者报道说："这条新闻是这样的：

[ɪn][ɪt'self][ɪz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk]

in	itself	is	serious	enough	as	showing	the	dangers	of	letting	the	Adriatic
在	本身	是	严肃的	足够的	作为	显示	这	危险	的	出租	这	亚得里亚海

['set(ə)lmənt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuː] [diː] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)] [kuː] [diː]

settlement	continue	to	be	at	the	mercy	of	a	coup	de	theatre	or	coup	de
沉降	继续	到	是	在	这	怜悯	的	一个	政变	德	剧院	或者	政变	德

[deɪ'tɑː] ,

d'etat	,
d'etat	,

这件事本身就足够严重，因为它表明了让亚得里亚海沿岸的和平进程继续受制于政变或国家政变的危险性。

[wɪtʃ'evə(r)] [wʌn] [meɪ] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

whichever	one	may	like	to	call	it	.
任何	一	可能	喜欢	到	称呼	它	.

无论你怎么称呼它。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

[wiː; wi]['fænsi][ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

We	fancy	the	Paris	correspondent	of	The	Times	would	prefer	the	former	.
我们	想要	这	巴黎	通讯员	的	这	《时代周刊》	会	更喜欢	这	以前的	.

我们认为《泰晤士报》驻巴黎记者会更喜欢前者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs]
EVEN - HANDED JUSTICE
甚至 - 递交 正义

公正无私

([æz; əz] [dɪ'spenst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)]) .
(As dispensed by the Lord Chancellor and a predecessor) .
(作为 分发 经过 这 主 校长 和 一个 前任) .

（根据大法官及其前任的规定）

['ɪndʒəd] ['pɑːtiz] ([ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]) .
Injured Parties (simultaneously) .
受伤 各方 (同时地) .

受害方（同时）。

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [smæk] [baɪ] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]
" OH ! TO BE SMACKED BY THOSE WE LOVE DOTH WORK LIKE MADNESS IN THE
" 哦 ! 到 是 猛击 经过 那些 我们 爱 确实 工作 喜欢 疯狂 在 这
[breɪn] .
BRAIN .
脑 .

"哦！被我们所爱的人打，简直让人疯狂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['frenzid] ['bɒksɪŋ] ['faɪnæns] .
FRENZIED BOXING FINANCE .
丧心病狂 拳击 金融 .

疯狂的拳击金融。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] .
Master of the Ceremonies .
掌握 的 这 仪式 .

司仪。

" [lʊk] - [eə(r)] ! -
" Look ' ere ! '
" 看 - 埃雷 ! -

"看这里！"

[fɔː(r)][maɪ][mæn] [faɪts] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː] ['pɔti] , [θriː] ['glɑːsi] [æn; ən] - [ə; eɪ] [blʌd] - ['æli] ;
Fore my man fights he wants two potties , three glassies an ' a blood - alley ;
前 我的 男人 战斗 他 想要 二 便盆 , 三 玻璃 一个 - 一个 血 - 胡同 ;

我的男人打架前要两个便盆、三个玻璃杯和一条血道；

[æn; ən] - [aɪ]['wɒnts][ə; eɪ] ['pækɪt] [əʊ] - [fæg][fɔː(r); fə(r)][miː'self] .
an ' I wants a packet o ' fags for meself .
一个 - 我 想要 一个 包 o - 同性恋 为了 我自己 .

我想要一包烟。

" [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [dʌn'diː] .
" THE BURIAL OF DUNDEE .
" 这 葬礼 的 邓迪 .

"邓迪的葬礼。"

" [dʌn'di:] [ɪz] [ded] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	**Dundee**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**said**	**my**	**wife**	**,**	**returning**	**from**	**her**	**morning**	**visit**	**to**	**the**
"	邓迪	是	死的	,	"	说	我的	妻子	,	返回	从	她	早晨	访问	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

"邓迪死了，"我妻子早上从厨房回来后说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**laying**	**down**	**the**	**newspaper**	**on**	**the**
"	我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	我	回复	,	躺下	向下	这	报纸	在	这

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

breakfast	**-**	**table**	**,**
早餐	-	桌子	,

"听到这个消息我感到非常遗憾，"我一边回答，一边把报纸放在早餐桌上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['lɪŋgəd] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] .

at	**which**	**I**	**still**	**lingered**	**;**	**and**	**indeed**	**I**	**was**	**sorry**	**.**
在	哪个	我	仍然	徘徊不去	;	和	的确	我	曾是	对不起	.

我仍然在那里流连忘返；而且我确实感到后悔。

[dʌn'di:] [hæd; həd] [bi:n] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [kæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪd]

Dundee	**had**	**been**	**our**	**household**	**cat**	**from**	**the**	**earliest**	**days**	**of**	**our**	**married**
邓迪	有	到过	我们的	家庭	猫	从	这	最早	天	的	我们的	已婚

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

从我们结婚之初，邓迪就一直是我们的家猫。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['mɑ:məleɪd] ,

from	**the**	**time**	**when**	**he**	**was**	**a**	**tiny**	**kitten**	**the**	**colour**	**of**	**marmalade**	**,**
从	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	微小的	小猫	这	颜色	的	果酱	,

从他还是只毛色像橘子酱一样的小猫咪的时候起，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:nd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

which	**had**	**earned**	**him**	**his**	**name**	**.**
哪个	有	获得	他	他的	姓名	.

这为他赢得了这个名字。

" [kʊk] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , " [maɪ] [waɪf] [kən'tɪnju:d] .

"	**Cook**	**is**	**very**	**much**	**upset**	**,**	**"**	**my**	**wife**	**continued**	**.**
"	厨师	是	非常	很多	沮丧的	,	"	我的	妻子	持续	.

"库克非常生气，"我妻子接着说。

" [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kredɪt] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**Her**	**distress**	**does**	**her**	**credit**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	她	痛苦	做	她	信用	,	"	我	回答	.

"她的痛苦反而让她更值得称赞，"我回答道。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] .

"	**She**	**talks**	**of**	**leaving**	**.**
"	她	会谈	的	离开	.

她谈到要离开。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɐkj'u:tɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] [went] [θru:]

"	**I**	**must**	**confess**	**with**	**shame**	**that**	**a**	**pang**	**acuter**	**than**	**the**	**first**	**went**	**through**
"	我	必须	承认	和	耻辱	那	一个	疼痛	急性	比	这	第一的	去	通过

[ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [nju:z] ,

me	**at**	**the**	**news**	**,**
我	在	这	消息	,

"我必须羞愧地承认，听到这个消息时，我感到一阵比最初更加剧烈的疼痛。"

[fɔː(r); fə(r)] [kʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)]['ɑːtɪsts] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]

for	Cook	was	one	of	those	rare	artists	who	understands	the	value	of
为了	厨师	曾是	一	的	那些	稀有的	艺术家	WHO	明白	这	价值	的

[sə'praɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [raɪdz] [sək'ses] [tuː; tə] [deθ] .

surprise	and	never	rides	success	to	death	.
惊喜	和	绝不	骑行	成功	到	死亡	.

因为库克是那种罕见的艺术家之一，他懂得惊喜的价值，从不因成功而走向毁灭。

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Ask	her	to	reconsider	her	decision	,	"	I	said	.
"	问	她	到	重新考虑	她	决定	,	"	我	说	.

"请她重新考虑一下她的决定，"我说。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] . "

"	I	have	,	"	said	my	wife	,	"	and	she	remained	immovable	.	"
"	我	有	,	"	说	我的	妻子	,	"	和	她	剩余	不可移动的	.	"

"我已经试过了，"我妻子说，"但她依然一动不动。"

" [pə'hæps] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [hæz; həz] [wɔːn] [ɒf] ? "

"	Perhaps	when	the	first	shock	has	worn	off	?	"
"	也许	什么时候	这	第一的	震惊	有	磨损	离开	?	"

"或许等最初的震惊过去之后？"

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

"	There	is	just	a	chance	.	"
"	那里	是	只是	一个	机会	.	"

"只有一线希望。"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ][kən'kluːdɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒfɪs] .

"	Yes	,	I	am	sure	you	can	persuade	her	,	"	I	concluded	,	preparing	to	leave	for	my	office	.
"	是的	,	我	是	当然	你	能	说服	她	,	"	我	结束	,	准备	到	离开	为了	我的	办公室	.

"是的，我相信你能说服她，"我总结道，准备回办公室。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][waɪf] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [ðə; ði]['beriəl] ? "

"	Before	you	go	,	"	interrupted	my	wife	,	"	what	are	we	going	to	do	about	the	burial	?	"
"	前	你	去	,	"	中断	我的	妻子	,	"	什么	是	我们	去	到	做	关于	这	葬礼	?	"

"在你走之前，"妻子打断道，"我们该如何安排葬礼？"

" [haʊ] [dʌz] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ded] [kæts] ?

"	How	does	one	usually	dispose	of	dead	cats	?
"	如何	做	一	通常	处置	的	死的	猫	?

人们通常是如何处理死猫的?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʌstmən] — "

"	I	thought	the	dustman	—	"
"	我	想法	这	清洁工	—	"

我以为是清洁工——"

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

"	Out	of	the	question	.	"
"	出去	的	这	问题	.	"

"绝对不可能。"

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
" I know it is forbidden by the by - laws of the Corporation , but a shilling
" 我 知道 它 是 禁止 经过 这 经过 - 法律 的 这 公司 , 但 一个 先令
一 一 "
一 一 "
一 一 "

"我知道公司章程禁止这样做，但是一先令——"

" [haʊ] ['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" How stupid you are !
" 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [kʊk] [tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)]
If anything were to decide Cook to go it would be handing over
如果 任何事物 是 到 决定 厨师 到 去 它 会 是 处理 超过
[dʌn'diːz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌstmən] .
Dundee's remains to the dustman .
邓迪的 遗迹 到 这 清洁工 .

如果有什么事能让库克下定决心离开，那就是把邓迪的遗体交给清洁工。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [kʊk] [ɪz][ə'baʊt]['fjuːnərəlz] .
You know how particular Cook is about funerals .
你 知道 如何 特别的 厨师 是 关于 葬礼 .

你知道库克对葬礼有多么讲究。

" [ai] [njuː] [ɪn'diːd] .
" I knew indeed .
" 我 知道 的确 .

"我确实知道。"

[ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɒz; wəz] [æb'nɔːməli]
The rate of mortality among her friends and relations was abnormally
这 速度 的 死亡 之中 她 朋友们 和 关系 曾是 异常地
[haɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] ,
high , and on account ,
高的 , 和 在 帐户 ,

她的亲朋好友死亡率异常高，因此，

[æz; əz][ai] [sə'spekt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['friːkwənt] [dɪ'mɑːnd][æz; əz]
as I suspect , of her skill in cookery she was in frequent demand as
作为 我 怀疑 , 的 她 技能 在 烹饪 她 曾是 在 频繁 要求 作为
[ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] .
a mourner .
一个 哀悼者 .

我怀疑，她厨艺精湛，因此经常受邀为哀悼者烹饪。

[baɪ][kən'tɪnjuəl] [ə'tendəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][naɪs] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ]
By continual attendance she had cultivated a nice sense of what was fitting
经过 持续的 出席 她 有 栽培 一个 好的 感觉 的 什么 曾是 配件
[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd][pəʊzd][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
on these occasions and posed as an authority on the subject .
在 这些 场合 和 摆拍 作为 一个 权威 在 这 主题 .

通过不断参加，她培养了对这些场合着装的良好把握，并把自己塑造成这方面的权威。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [lets] [hæv; həv][hɪm] ['berid] , " [ai] [sed] .
" Very well , then , let's have him buried , " I said .
" 非常 出色地 , 然后 , 我们来吧 有 他 埋葬 , " 我 说 .

"好吧，那就把他埋了吧。"我说。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɪn]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] . "
" In our garden . "
" 在 我们的 花园 . "

“在我们的花园里。”

" [hu:] [baɪ] ? "
" Who by ? "
" WHO 经过 ? "

“谁？”

" ['pɑ:mə(r)][ɔ:(r)]['eməli] .
" Palmer or Emily .
" 帕尔默 或者 艾米丽 .

帕尔默或艾米丽。

" ['pɑ:mə(r)][ænd; ənd]['eməli][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] - [ænd; ənd] [haʊs] - [meɪd] .
" Palmer and Emily are respectively the parlour - and house - maid .
" 帕尔默 和 艾米丽 是 分别 这 客厅 - 和 房子 - 女佣 .

“帕尔默和艾米莉分别是客厅女佣和女佣。”

" [bəuθ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd] .
" Both would say it was not the work for which they were engaged .
" 两个都 会 说 它 曾是 不是 这 工作 为了 哪个 他们 是 已订婚的 .

“他们两人都会说，这不是他们受雇从事的工作。”

[ðeɪ] [wʊd] [li:v] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [kʊk] , [ɪf] [ai] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] . "
They would leave at the same time as Cook , if I asked them . "
他们 会 离开 在 这 相同的 时间 作为 厨师 , 如果 我 问 他们 . "

如果我问他们，他们会和库克同时离开。

" [hu:] [els] [kæn; kən][wi:; wi][get] ?
" Who else can we get ?
" WHO 别的 能 我们 得到 ?

我们还能请到谁?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jɔ:'self] , " [maɪ][waɪf] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] .
" Yourself , " my wife made answer .
" 你自己 , " 我的 妻子 制成 回答 .

“你自己，”我妻子回答道。

" [ˌem 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[bʌt; bət][ai][kænt][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [stri:t] ['beriɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
But I can't be seen by all the street burying a cat .
但 我 不能 是 已见 经过 全部 这 街道 埋葬 一个 猫 .

但我不能让街上所有人都看到我在埋葬一只猫。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli]['gɑ:d(ə)n][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" I should explain that our only garden is in front of the house .
" 我 应该 解释 那 我们的 仅有的 花园 是 在 正面 的 这 房子 .

我应该解释一下，我们唯一的花园就在房子前面。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
" If you wait till it is dark you needn't be afraid of anyone seeing you ,
" 如果 你 等待 直到 它 是 黑暗的 你 不必 是 害怕的 的 任何人 看到 你 ,

"如果你等到天黑，就不用担心被人看见了。"

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][maɪ][waɪf] .
" protested my wife .
" 抗议 我的 妻子 .

"我妻子抗议道。"

" [ænd; ənd][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [pə'liːsmən] .
" And run the risk of being detected by some suspicious policeman .
" 和 跑步 这 风险 的 存在 检测到 经过 一些 可疑的 警察 .

"而且还有可能被一些可疑的警察发现。"

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] .
" Then if you won't do it yourself you must find someone who will .
" 然后 如果 你 惯于 做 它 你自己 你 必须 寻找 某人 WHO 将要 .

"如果你自己不做，就必须找人做。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst][həʊp][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [kʊk] [tuː; tə] [steɪ] . "
It is our last hope of persuading Cook to stay . "
它 是 我们的 最后的 希望 的 说服 厨师 到 停留 . "

这是我们说服库克留任的最后希望。

" [baɪ]['hev(ə)n] !
" By heaven !
" 经过 天堂 !

"我的天哪！"

" [ai][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" I cried , looking at
" 我 哭 , 寻找 在

我哭了，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ] [wɒtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [leɪt] .
my watch , I am a quarter - of - an - hour late .
我的 手表 , 我 是 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 晚的 .

我的手表显示，我迟到了一刻钟。

[ai][mʌst; məst][rʌn] .
I must run .
我 必须 跑步 .

我必须跑。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['kʌstəməri] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'leməz] [wɪtʃ] [maɪ]
" This was my customary device to evade the embarrassing dilemmas which my
" 这 曾是 我的 习惯 设备 到 逃避 这 尴尬的 困境 哪个 我的
[waɪf] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
wife not infrequently thrust upon me at this hour .
妻子 不是 不常 推力 之上 我 在 这 小时 .

"这是我惯用的伎俩，用来逃避妻子在这个时间经常强加给我的尴尬困境。"

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ɪ'skeɪpt] .

So	for	the	moment	I	escaped	.
所以	为了	这	片刻	我	逃脱	.

于是，我暂时逃脱了。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] .

All	day	in	the	office	I	was	fully	occupied	.
全部	天	在	这	办公室	我	曾是	完全	占领	.

我今天在办公室里忙了一整天。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dʌn'diː] ['laɪɪŋ] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt]

From	time	to	time	the	memory	of	Dundee	lying	stark	in	the	basement
从	时间	到	时间	这	记忆	的	邓迪	说谎	斯塔克	在	这	地下室

[əb'truːdɪd] [ɪt'self][ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] ,

obtruded	itself	upon	my	thoughts	,
突兀	本身	之上	我的	想法	,

邓迪孤零零地躺在地下室的画面时不时会浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət][ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['vɪʒn] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ]['prɒbləm][wʌn][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

but	I	dismissed	the	vision	as	one	does	a	problem	one	has	not	the	courage
但	我	解雇	这	想象	作为	一	做	一个	问题	一	有	不是	这	勇气

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

但我像对待自己没有勇气面对的问题一样，对这种设想不屑一顾。

[ðə; ði]['prɒbləm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɒlvd] [wen] [ai] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn]

The	problem	remained	unsolved	when	I	stepped	out	of	the	train	on	my	return
这	问题	剩余	未解之谜	什么时候	我	步	出去	的	这	火车	在	我的	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

from	the	City	.
从	这	城市	.

当我从城里回来，走出火车时，这个问题仍然没有解决。

[tuː; tə][geɪn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .

To	gain	time	for	reflection	I	resolved	to	make	a	détour	.
到	获得	时间	为了	反射	我	已解决	到	制作	一个	-	.

为了争取时间思考，我决定绕道而行。

[æz; əz][ai] [strʌk] ['ɪntuː][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)][saɪd] [striːt] , [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

As	I	struck	into	an	unfamiliar	side	street	,	I	looked	up	,
作为	我	击	进入	一个	陌生	边	街道	,	我	看起来	向上	,

当我拐进一条陌生的小巷时，我抬起头，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [stʊd] [æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [ʃɒp] .

and	there	in	front	of	me	stood	an	undertaker's	shop	.
和	那里	在	正面	的	我	站立	一个	殡仪馆的	店铺	.

在我面前，矗立着一家殡仪馆。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

The	inspiration	!
这	灵感	!

灵感！

[ai] ['entəd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ]

From	the	back	premises	advanced	to	meet	me	the	undertaker	,	with	a	visage
从	这	后退	前提	先进的	到	见面	我	这	殡仪员	,	和	一个	面容

['tentətɪvli] ['wəʊbɪˌgɒn] ,

tentatively	wobegone	,
姑且	沃贝根	,

殡仪员从后屋走出来迎接我，脸上带着一丝忧伤的神情。

[nɒt] [jet] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['wɪdəʊə(r)] , ['ɔ:f(ə)n] , ['bɪznəslaɪk] [ɪg'zekjətə(r)][ɔ:(r)] ['mɪəli]

not	yet	knowing	whether	I	was	widower	,	orphan	,	businesslike	executor	or	merely
不是	然而	会心	无论	我	曾是	鳏夫	,	孤儿	,	商业化	遗嘱执行人	或者	仅仅

[ðə; ði] ['bɪzibɒdi] ['fæməli] [frend] .

the	busybody	family	friend	.
这	爱管闲事的人	家庭	朋友	.

当时我还不知道自己是鳏夫、孤儿、精明的遗嘱执行人，还是仅仅是爱管闲事的家庭朋友。

[aɪ][ʌn'foʊldɪd][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

I	unfolded	my	difficulty	.
我	展开	我的	困难	.

我把我遇到的困难说了出来。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['meləŋkəli] [ðeə(r)] ['evɪdəntli] [si:ð] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Beneath	the	outer	crust	of	professional	melancholy	there	evidently	seethed	within	the
下面	这	外	地壳	的	专业的	忧郁	那里	显然	沸腾	之内	这

['ʌndəteɪkə(r)] [ə; eɪ]['lɑ:və][ɒv; əv][ˌdʒəʊvi'æləti] .

undertaker	a	lava	of	joviality	.
殡仪员	一个	岩浆	的	欢乐	.

在职业忧郁的外表下，殡仪员内心显然涌动着一股欢乐的熔岩。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Certainly	,	Sir	,	certainly	,	"	he	said	.
"	当然	,	先生	,	当然	,	"	他	说	.

“当然可以，先生，当然可以，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [pə'hæps] ['strɪktli] [ɪn][maɪ][laɪn] ,

"	It	is	not	perhaps	strictly	in	my	line	,
"	它	是	不是	也许	严格	在	我的	线	,

“这或许并不完全属于我的职责范围，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɜ:n] [æn; ən]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:(r)][səʊ]

but	one	of	my	assistants	will	be	delighted	to	earn	an	extra	shilling	or	so
但	一	的	我的	助理	将要	是	高兴极了	到	赚	一个	额外的	先令	或者	所以

[baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ju:; jʊ] .

by	obliging	you	.
经过	乐于助人	你	.

但我的一位助手很乐意为您效劳，赚取额外的一先令左右。

[wɒt] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ?

What	name	and	address	?
什么	姓名	和	地址	?

姓名和地址是什么?

" [aɪ] ['dʒɔɪfəli] [geɪv] [bəuθ][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [həʊm] .

"	I	joyfully	gave	both	and	made	my	way	home	.
"	我	欣喜地	给予	两个都	和	制成	我的	方式	家	.

我欣然将两样东西都给了他们，然后回家了。

[ˌmɪd'weɪ] [θru:] ['dɪnə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)] [bel] .

Midway	through	dinner	came	a	ring	at	the	front	-	door	bell	.
中途	通过	晚餐	来了	一个	戒指	在	这	正面	-	门	钟	.

晚餐吃到一半时，前门门铃响了。

['pɑːmə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

Palmer	**interrupted**	**her**	**service**	**to**	**answer**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**me**	**with**	**a**
帕尔默	中断	她	服务	到	回答	,	和	返回	到	我	和	一个

[kɑːd][ɒn][ə; eɪ]['sælvə(r)] .

card	**on**	**a**	**salver**	**.**
卡片	在	一个	托盘	.

帕尔默中断了她的服务去接电话，然后拿着一张放在托盘上的卡片回到我身边。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	**A**	**gentleman**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**.**
"	一个	绅士	到	看	你	,	先生	,	"	她	宣布	.

“先生，有位男士来看您。”她宣布道。

" [haʊ] [streɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !

"	**How**	**strange**	**,**	**at**	**this**	**hour**	**!**
"	如何	奇怪的	,	在	这	小时	!

“真奇怪，竟然在这个时候！”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [ɑːskt] [maɪ][waɪf] .

Who	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**	**asked**	**my**	**wife**	**.**
WHO	能	它	是	?	"	问	我的	妻子	.

“会是谁呢？”妻子问道。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['beri] [dʌn'diː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ]

"	**The**	**gentleman**	**to**	**bury**	**Dundee**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**	**,**	**as**	**I**
"	这	绅士	到	埋葬	邓迪	,	"	我	解释	在	一个	降低	嗓音	,	作为	我

[pɑːst] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] ,

passed	**the**	**visiting**	**-**	**card**	**,**
通过了	这	访问	-	卡片	,

“这位先生将负责埋葬邓迪，”我压低声音解释道，同时递上名片。

['diːpli] [edʒd] [wɪð] [blæk] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

deeply	**edged**	**with**	**black**	**,**	**across**	**the**	**table**	**to**	**her**	**.**
深	边缘	和	黑色的	,	穿过	这	桌子	到	她	.

边缘深深地镶着黑边，隔着桌子对着她。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə]

Next	**morning**	**my**	**wife**	**was**	**able**	**to**	**announce**	**that**	**Cook**	**had**	**consented**	**to**
下一个	早晨	我的	妻子	曾是	有能力的	到	宣布	那	厨师	有	同意	到

[steɪ] .

stay	**.**
停留	.

第二天早上，我妻子宣布库克已经同意留下来。

[ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv] [dʌn'diː] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl]['ʌndəteɪkə(r)][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

The	**burial**	**of**	**Dundee**	**by**	**a**	**real**	**undertaker**	**had**	**gratified**	**her**	**sense**	**of**
这	葬礼	的	邓迪	经过	一个	真实的	殡仪员	有	满意	她	感觉	的

[ðə; ði] [kə'rekt] .

the	**correct**	**.**
这	正确的	.

由真正的殡葬师安葬邓迪，让她感到自己做事合情合理。

[aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɪld] [wɪð] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

I	**departed**	**to**	**the**	**City**	**filled**	**with**	**self**	**-**	**complacency**	**.**
我	已离开	到	这	城市	已填	和	自己	-	自满	.

我带着自满的心情前往了这座城市。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [fuːlz] ['pærədaɪs] .

For	**a**	**month**	**I**	**dwelt**	**in**	**this**	**fool's**	**paradise**	**.**
为了	一个	月	我	居住	在	这	傻瓜	天堂	.

我在这座虚假的乐园里待了一个月。

[ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [maɪ][waɪf]['dʒentli][brəʊk][ðə; ði] [nju:z] .
Then one evening my wife gently broke the news .
然后 一 晚上 我的 妻子 轻轻地 打破 这 消息 .

一天晚上，妻子委婉地告诉我这个消息。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I have something serious to tell you .
" 我 有 某物 严肃的 到 告诉 你 .

我有一件重要的事情要告诉你。

[kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs] . "
Cook has given notice . "
厨师 有 给定 注意 . "

库克已经递交了辞呈。

" [hu:] [ɪz] [ded] [naʊ] ? " [ai] [ɑ:skt] .
" Who is dead now ? " I asked .
" WHO 是 死的 现在 ? " 我 问 .

“现在谁死了？”我问。

" [nəʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . "
She is engaged to be married . "
她 是 已订婚的 到 是 已婚 . "

她已经订婚了。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [jes] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] . "
" Yes , to the young undertaker . "
" 是的 , 到 这 年轻的 殡仪员 . "

“是的，给那位年轻的殡仪员。”

" [wɒt] [jʌŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] ? "
" What young undertaker ? "
" 什么 年轻的 殡仪员 ? "

“哪个年轻的殡仪员？”

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['berid] [dʌn'di:] .
" The one who buried Dundee .
" 这 一 WHO 埋葬 邓迪 .

“埋葬邓迪的人。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [tru:] .
" It was too true .
" 它 曾是 也 真的 .

“这话说得太对了。”

[æt; ət] ['sʌpə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌɪnhju:'meɪʃn] , [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ðæt] ['ræpɪdli]
At supper , after the inhumation , a mutual esteem had sprung up that rapidly
在 晚餐 , 后 这 土葬 , 一个 相互的 尊重 有 弹簧 向上 那 快速
['raipən] ['ɪntu:] [lʌv] .
ripened into love .
成熟的 进入 爱 .

晚宴上，葬礼结束后，两人之间萌生了相互敬重之情，并迅速发展为爱情。

[ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːnimən] ,
The enterprising young journeyman ,
这 进取 年轻的 熟练工 ,

这位积极进取的年轻工匠

[səʊ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][ɪn'tɜː(r)] [dʌm] ['kriːtʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
so enamoured of his calling that he consented to inter dumb creatures in his
所以 坠入爱河 的 他的 呼叫 那 他 同意 到 间 哑的 生物 在 他的
['leʒə(r)] [taɪm] ,
leisure time ,
闲暇 时间 ,

他如此热爱自己的职业，以至于同意在闲暇时间埋葬哑巴动物。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'sɜːnd] [ɪn] [kʊk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv]['fjuːnərəl][lɔː(r)] , [ə; eɪ]
had evidently discerned in Cook , with her wealth of funeral lore , a
有 显然 辨别 在 厨师 , 和 她 财富 的 葬礼 知识 , 一个
['helpmeɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm'self] ;
helpmeet worthy of himself ;
帮手 值得 的 他自己 ;

显然，他从库克身上看到了与自己相配的贤内助，库克拥有丰富的丧葬知识；

[waɪl] [kʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['kɔŋkə] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ,
while Cook on her side , conquered by his diligence and discretion ,
尽管 厨师 在 她 边 , 征服 经过 他的 勤勉 和 审慎 ,

而库克则站在她这边，被他的勤奋和谨慎所折服。

[kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
considered she had secured a respectable settlement for life ,
经过考虑的 她 有 安全 一个 可敬 沉降 为了 生活 ,

她认为自己已经获得了体面的生活保障。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
with the prospect of obsequies of the highest class for herself .
和 这 前景 的 葬礼 的 这 最高 班级 为了 她自己 .

她有望获得最高规格的葬礼。

['tʃɪəri] ['membə(r)] ([tuː; tə] [klʌb] ['pesɪmɪst]) .
Cheery Member (to Club pessimist) .
欢快的 成员 (到 俱乐部 悲观主义者) .

乐观会员（致悲观俱乐部成员）。

" [hə'ləʊ] , [əʊld] [tʃæp] !
" Hullo , old chap !
" 你好 , 老的 小伙子 !

“你好，老伙计！”

['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['krɒsɪŋ] ?
Having a bad crossing ?
拥有 一个 坏的 过境 ?

遇到糟糕的过马路经历吗?

" ['klerɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" CLERICAL EDUCATION .
" 文员 教育 .

“文秘教育。”

[[ðə; ði] [rev] . ['kenədi] [bel] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [sketʃ] , [di'plɔː] [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] ['pærɪʃ]
[The Rev . Kennedy Bell , in The Daily Sketch , deplores the dreariness of parish
[这 牧师 . 肯尼迪 钟 , 在 这 日常的 草图 , 痛惜 这 沉闷 的 教区
['mægəziːnz] [ænd; ənd] [sə'dʒests] ,
magazines and suggests ,
杂志 和 建议 ,

[肯尼迪·贝尔牧师在《每日速写》上对教区杂志的枯燥乏味表示遗憾，并建议，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] ['kɒntents] , [ðæt] ['klɜːdʒɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [æn; ən]

with	a	view	to	brighten	their	contents	,	that	clergymen	should	serve	an
和	一个	看法	到	提亮	他们的	内容	,	那	神职人员	应该	服务	一个

[əˈprentɪʃɪp] [ɒn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .]

apprenticeship	on	the	daily	Press	.	]
学徒制	在	这	日常的	按	.	]

为了提升报纸内容的质量，建议神职人员在日报社实习。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [bel]

The	Reverend	Mr	.	Kennedy	Bell
这	牧师	先生	.	肯尼迪	钟

肯尼迪·贝尔牧师

[ɪz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɔːlz] [wel]

Is	wholly	unable	to	say	all's	well
是	完全	无法	到	说	一切	出色地

完全无法说一切都好。

[wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['mægəziːnz] ,

With	the	state	of	our	parish	magazines	,
和	这	状态	的	我们的	教区	杂志	,

鉴于我们教区杂志的现状，

[ænd; ənd][ɪz] [muːvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [miːnz]

And	is	moved	to	indicate	the	means
和	是	已搬	到	表明	这	方法

并被移走以表明手段

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['peɪdʒɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['snæpi]

Of	making	their	pages	bright	and	snappy
的	制作	他们的	页面	明亮的	和	轻快

让他们的页面生动醒目

[ænd; ənd] [bɔːd] [səbskɹ'aɪbəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	bored	subscribers	cheerful	and	happy	.
和	无聊的	订阅者	快乐	和	快乐的	.

无聊的订阅者们也变得兴高采烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[naʊ] [ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪnts]

Now	the	most	original	of	his	hints
现在	这	最多	原来的	的	他的	提示

现在，他最独创的暗示是

[fɔː(r); fə(r)] ['gælvənaɪzɪŋ] [ðiːz] ['drɪəri] [prɪnts]

For	galvanizing	these	dreary	prints
为了	热镀锌	这些	凄凉	印刷

为了给这些沉闷的版画注入活力

[ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ['evri] ['pɑːsn] , [bɪ'fɔː(r)]

Is	this	:	That	every	parson	,	before
是	这	:	那	每一个	牧师	,	前

是这样的：每个牧师，在……之前

[hiː; hi][ə'spaiə][tuː; tə][biː; bi] ['pærɪʃ] ['edɪtə(r)] ,

He	aspires	to	be	parish	editor	,
他	渴望	到	是	教区	编辑	,

他渴望成为教区编辑，

[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði][stɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ]['deɪli]

Should	join	the	staff	of	a	leading	daily
应该	加入	这	职员	的	一个	领导	日常的

应该加入一家主流日报的编辑团队

[ænd; ənd][lɜːn][tuː; tə][raɪt]['dʒiːniəli][ænd; ənd]['geɪli] .

And	learn	to	write	genially	and	gaily	.
和	学习	到	写	和蔼地	和	兴高采烈地	.

学会用亲切、欢快的语气写作。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊnsl][ɒv; əv][ʃɪə(r)][pə'fekʃ(ə)n] ,

It	may	be	a	counsel	of	sheer	perfection	,
它	可能	是	一个	法律顾问	的	透明	完美	,

这或许是一份完美无瑕的建议，

[ænd; ənd][jet] , [pə'hæps] , [ɒn]['fɜːðə(r)][rɪ'flekʃ(ə)n] ,

And	yet	,	perhaps	,	on	further	reflection	,
和	然而	,	也许	,	在	更远	反射	,

然而，或许经过进一步思考，

[wiː; wi][meɪ][əd'mɪt][ðæt]['sʌmθɪŋ][ɪz][geɪnd]

We	may	admit	that	something	is	gained
我们	可能	承认	那	某物	是	获得

我们或许会承认，我们确实有所收获。

[baɪ][ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['hævɪŋ]['klɜːdʒɪmən][treɪnd]

By	the	plan	of	having	clergymen	trained
经过	这	计划	的	拥有	神职人员	受过训练

通过训练神职人员的计划

[ɪn][ðə; ði]['veri][hɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][striːt][ɒv; əv][ɪŋk]

In	the	very	heart	of	the	Street	of	Ink
在	这	非常	心	的	这	街道	的	墨水

在墨街的中心地带

[tuː; tə][peɪnt][ðeə(r)]['pærɪʃ]['mægəziːnz][pɪŋk] .

To	paint	their	parish	magazines	pink	.
到	画	他们的	教区	杂志	粉色的	.

把他们的教区杂志涂成粉红色。

[səʊ]['dʒenərəs]['leɪmən][meɪ]['hæpli][dɪ'saɪd]

So	generous	laymen	may	haply	decide
所以	慷慨的	外行	可能	或许	决定

因此，慷慨的外行或许会做出这样的决定。

[ðæt][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][wɜːθ][ðeə(r)][waɪl][tuː; tə][prə'vaɪd]

That	it	may	be	worth	their	while	to	provide
那	它	可能	是	值得	他们的	尽管	到	提供

或许值得他们付出代价

[iːtʃ]['kenədi][bel][wɪð]['stepɪŋ] - [stəʊnz]

Each	Kennedy	Bell	with	stepping	-	stones
每个	肯尼迪	钟	和	步进	-	石头

每个肯尼迪钟都配有踏脚石

[tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][haɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kenədi][dʒəunz] .

To	rise	to	the	height	of	a	Kennedy	Jones	.
到	上升	到	这	高度	的	一个	肯尼迪	琼斯	.

达到肯尼迪·琼斯那样的高度。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd]['dwɪndlɪŋ][kruː] ,

But	others	,	a	small	and	dwindling	crew	,
但	其他的	,	一个	小的	和	逐渐减少	全体人员	,

但其他人，一个规模很小且人数不断减少的团队，

['pɒsəbli] [fɪt] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [fjuː] ,
Possibly **fit** **,** **but** **certainly** **few** **,**
可能 合身 , 但 当然 很少 ,

或许合适，但肯定不多。

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prə'naʊnst] [kə'pæsəti]
And **cursed** **with** **a** **most** **pronounced** **capacity**
和 被诅咒的 和 一个 最多 发音 容量

并且被诅咒拥有极其显著的能力

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; fræm][ɪn'ept][vɪ'væsəti] ,
For **suffering** **from** **inept** **vivacity** **,**
为了 痛苦 从 笨拙 活泼 ,

因缺乏活力而饱受折磨，

[wʊd] ['glædli][biː; bi] ['rekən] [æz; əz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd]
Would **gladly** **be** **reckoned** **as** **unenlightened**
会 乐意 是 估计 作为 闭塞

乐于被视为无知者

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kiːp] [wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv]['dʒɜːn(ə)l] [ən] - " ['braitən] . "
Could **they** **keep** **one** **class** **of** **journal** **un** **-** **"** **brightened** **.** **"**
可以 他们 保持 一 班级 的 杂志 联合国 - " 明亮 . "

他们能否保留一类期刊不"亮化"?

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] . "
" **My** **dear** **,** **you** **are** **not** **dancing** **.** **"**
" 我的 亲爱的 , 你 是 不是 跳舞 . "

"亲爱的，你没有跳舞。"

" [nəʊ] — [məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] .
" **No** **—** **most** **provoking** **.**
" 不 — 最多 挑衅 .

"不——最令人恼火。"

[aɪ][ˌmɪs'leɪd][maɪ]['pɑːtnə(r)][æt; ət] ['pædɪŋtən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)]
I **mislaid** **my** **partner** **at** **Paddington** **,** **and** **he** **hasn't** **the** **faintest** **idea** **where**
我 遗失 我的 伙伴 在 帕丁顿 , 和 他 还没有 这 最微弱 主意 在哪里
[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] .
the **dance** **is** **.**
这 舞蹈 是 .

我在帕丁顿车站把我的舞伴弄丢了，他一点儿也不知道舞会在哪里举行。

" [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtə(r)] .
" **THE** **PASSING** **OF** **THE** **LITTER** **.**
" 这 通过 的 这 垃圾 .

"垃圾的传递。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
It **happened** **only** **a** **couple** **of** **weeks** **ago** **,**
它 发生 仅有的 一个 夫妻 的 周 前 ,

这件事就发生在几周前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['meməri] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['hæpənd]
but **the** **horrible** **memory** **comes** **back** **to** **me** **as** **if** **it** **only** **happened**
但 这 可怕 记忆 来 后退 到 我 作为 如果 它 仅有的 发生
['jestədeɪ] .
yesterday **.**
昨天 .

但那段可怕的记忆却像昨天发生的一样再次涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,
It **was** **my** **own** **fault** **,**
它 曾是 我的 自己的 过错 ,

这都是我的错。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [luːs] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] [pleɪs] [wʌn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˈʌðə(r)]
because **with** **a** **telephone** **loose** **about** **the** **place** **one** **ought** **not** **to** **encourage** **other**
因为 和 一个 电话 松动的 关于 这 地方 一 应该 不是 到 鼓励 其他
[pets] .
pets **.**
宠物 .

因为手机随意放置在容易被其他宠物发现的地方，是不应该鼓励其他宠物靠近的。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] , " [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðiː]
" **Well** **,** **"** **I** **said** **to** **Sibyl** **,** **"** **there** **we** **are** **,** **and** **we** **must** **make** **the**
" 出色地 , " 我 说 到 西比尔 , " 那里 我们 是 , 和 我们 必须 制作 这
[best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
best **of** **them** **.**
最好的 的 他们 .

“好吧，”我对西比尔说，“这就是现状，我们必须充分利用它们。”

" ['sɪb(ə)l] [snɪft] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [wen] [ðiːz] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [əˈkɜːrənsɪz] ['hæpən] [ɪn]
" **Sibyl** **sniffed** **as** **she** **usually** **does** **when** **these** **periodical** **occurences** **happen** **in**
" 西比尔 嗅了嗅 作为 她 通常 做 什么时候 这些 期刊 发生 发生 在
['aʊə(r)] [haʊs] .
our **house** **.**
我们的 房子 .

每当我们家发生这种周期性事件时，西比尔都会像往常一样抽泣起来。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" **Which** **of** **them** **are** **you** **going** **to** **keep** **?** **"** **she** **asked** **,**
" 哪个 的 他们 是 你 去 到 保持 ? " 她 问 ,

“你打算留下哪一个？”她问。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **and** **is** **it** **really** **necessary** **to** **keep** **any** **of** **them** **?** **"**
" 和 是 它 真的 必要的 到 保持 任何 的 他们 ? "

“真的有必要保留它们吗？”

" [wel] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] — — "
" **Well** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **but** **—** **—** **"**
" 出色地 , " 我 说 ; " 但 — — "

“嗯，”我说；“但是——”

" [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['sɪb(ə)l] ,
" **What** **I** **mean** **to** **say** **,** **"** **said** **Sibyl** **,**
" 什么 我 意思是 到 说 , " 说 西比尔 ,

“我的意思是，”西比尔说道，

" ['betə(r)][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [jʌŋ] .
" **better** **do** **away** **with** **them** **when** **they** **are** **quite** **young** **.**
" 更好的 做 离开 和 他们 什么时候 他们 是 相当 年轻的 .

“最好在他们还很小的时候就除掉他们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)][hjuːˈmeɪn] . "
It **would** **be** **far** **more** **humane** **.** **"**
它 会 是 远的 更多的 人道 . "

这样做要人道得多。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪð] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] ;
" **I** **am** **with** **you** **up** **to** **a** **point** **,** **"** **I** **said** **;**
" 我 是 和 你 向上 到 一个 观点 , " 我 说 ;

“我在某种程度上同意你的观点，”我说；

" [ai][əd'mɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [lɒt] . "
" I admit they are not a very prepossessing lot . "
" 我 承认 他们 是 不是 一个 非常 令人着迷 很多 . "

"我承认他们看起来并不讨人喜欢。"

" [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
" How they came to be born at all is what I cannot understand ,
" 如何 他们 来了 到 是 出生 在 全部 是 什么 我 不能 理解 ,

"我始终无法理解他们究竟是如何出生的。"

" [sed] ['sɪb(ə)l] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] .
" said Sibyl , who is always like that when trying to be serious .
" 说 西比尔 , WHO 是 总是 喜欢 那 什么时候 尝试 到 是 严肃的 .

"西比尔说道，她认真起来的时候总是这样。"

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nəʊ] . [wʌn] . "
" Well , " I said , " I have decided to keep one of them — No . 1 . "
" 出色地 , " 我 说 , " 我 有 决定 到 保持 一 的 他们 — 不 . 1 . "

"好吧，"我说，"我决定保留其中一个——1号。"

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['sɪb(ə)l] , " [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
" But surely , " said Sibyl , " that the most delicate one of the lot .
" 但 一定 , " 说 西比尔 , " 那 这 最多 精美的 一 的 这 很多 .

"但是，"西比尔说，"那肯定是其中最精致的一个。"

" [ðæt] , [ai] [wel] [njuː] , [wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] .
" That , I well knew , was quite true .
" 那 , 我 出色地 知道 , 曾是 相当 真的 .

"我非常清楚，那完全属实。"

['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][rɪə(r)][nəʊ] . [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][taɪm][tuː; tə] [pruːv] .
Whether I should ever rear No . 1 was a matter for time to prove .
无论 我 应该 曾经 后部 不 . 1 曾是 一个 事情 为了 时间 到 证明 .

我是否应该饲养1号，还有待时间证明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ]
It was so delicate that once or twice already it had been on the verge
它 曾是 所以 精美的 那 一次 或者 两次 已经 它 有 到过 在 这 边缘
[ɒv; əv] [kə'læps] ,
of collapse ,
的 坍塌 ,

它非常脆弱，已经有过一两次濒临坍塌的边缘。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['ræli] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] .
but I had rallied it each time .
但 我 有 集结 它 每个 时间 .

但我每次都把它重新振作起来。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [ai] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm]
" As for the others , " I said , " we shall have to get rid of them
" 作为 为了 这 其他的 , " 我 说 , " 我们 将 有 到 得到 摆脱 的 他们
.
:
.

"至于其他人，"我说，"我们必须除掉他们。"

" [ai] [niːd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː]['peɪnf(ə)l]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] .
" I need not go into painful details , but the thing was easily done .
" 我 需要 不是 去 进入 痛苦 细节 , 但 这 事物 曾是 容易地 完毕 .

"我无需赘述痛苦的细节，但这件事很容易就办成了。"

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [θru:] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] , [nəʊ] . [wʌn] ['perɪʃt] ['ɔ:lsəʊ] .

That	very	evening	,	unfortunately	,	through	an	oversight	,	No	.	1	perished	also	.
那	非常	晚上	,	很遗憾	,	通过	一个	监督	,	不	.	1	遇难	还	.

不幸的是，就在当晚，由于疏忽，1号也丧生了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [bleɪm] [mək'wɜ:rtər] .

For	this	I	blame	McWhirter	.
为了	这	我	责备	麦克沃特	.

这件事我得怪麦克沃特。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bʌs] [ɪz] - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðæt] [naɪt] ;

"	The	number	of	my	bus	is	21	,	"	he	said	in	the	theatre	buffet	that	night	;
"	这	数字	的	我的	公共汽车	是	-	,	"	他	说	在	这	剧院	自助餐	那	夜晚	;

"我的公交车号码是21号，"那天晚上他在剧院自助餐厅里说道；

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [wʌts] [jɔ:z] ? "

"	by	the	way	what's	yours	?	"
"	经过	这	方式	是什么	你的	?	"

对了，你的呢?

" ['wɪski] , " [ai] [sed] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['səʊdə] .

"	Whisky	,	"	I	said	absent	-	mindedly	,	"	and	not	much	soda	.
"	威士忌酒	,	"	我	说	缺席的	-	用心地	,	"	和	不是	很多	苏打	.

"威士忌，"我心不在焉地说，"少放点苏打水。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] ['ri:əlaɪz] [maɪ]['erə(r)] .

"	And	it	was	only	after	I	had	drunk	it	that	I	realised	my	error	.
"	和	它	曾是	仅有的	后	我	有	醉	它	那	我	意识到	我的	错误	.

"直到我喝下它之后，我才意识到我的错误。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [tu:] [leɪt] .

It	was	then	too	late	.
它	曾是	然后	也	晚的	.

那时已经太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [nju:] [jɪə(r)] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [nəʊ] . [wʌn] — [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)]

And	that	is	how	New	Year	Resolution	No	.	1	—	the	most	delicate	of	the	litter
和	那	是	如何	新的	年	解决	不	.	1	—	这	最多	精美的	的	这	垃圾

— [pɑ:st] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] [wi:k] .

—	passed	away	at	the	early	age	of	one	week	.
—	通过了	离开	在	这	早期的	年龄	的	一	星期	.

就这样，新年计划第一号——也是所有小家伙中最娇弱的一个——在出生一周后就夭折了。

['aʊə(r)] [plʊtə'krætɪk] ['spɔ:tsmən] [ə'gen] .

Our	Plutocratic	Sportsmen	Again	.
我们的	富豪统治	运动员	再次	.

我们的富豪运动员们又来了。

" ['wɒntɪd] , [set][ɒv; əv][gəʊld] [klʌbz] , [wɪð] [bæg] , [fɔ:(r); fə(r)]['leɪdi] .

"	Wanted	,	set	of	gold	clubs	,	with	bag	,	for	lady	.
"	通缉	,	放	的	金子	俱乐部	,	和	包	,	为了	女士	.

求购一套女士用金球杆，带球杆袋。

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[laɪf] .
LIFE .
生活 .

生活。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l] — [spæz'mɒdɪk] [skuːl] .
A **Modern** **Novel** **—** **Spasmodic** **School** **.**
一个 现代的 小说 — 痉挛性的 学校 .

现代小说——痉挛学校。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][haɪ'dʒiːnɪk] , [səʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][let][ə; eɪ][dʒɜːm] [ɪn'truːd]
Her **parents** **were** **hygienic** **,** **so** **they** **never** **let** **a** **germ** **intrude**
她 父母 是 卫生 , 所以 他们 绝不 让 一个 细菌 侵入

她的父母非常注重卫生，所以从不让细菌侵入。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [selz] [ænd; ənd] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] ['krɪsnd] - ;
Within **the** **cells** **and** **tissues** **of** **the** **girl** **they** **christened** **Ermyntrude** **;**
之内 这 细胞 和 组织 的 这 女孩 他们 受洗 - ;

在他们命名为埃尔明特鲁德的女孩的细胞和组织中；

[ðeɪ] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['evri] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɪn'tɜːn(ə)l] [hɑːm] [ə'lei]
They **bathed** **her** **body** **every** **hour** **and** **all** **internal** **harm** **allayed**
他们 洗澡 她 身体 每一个 小时 和 全部 内部的 伤害 缓解

他们每小时都给她洗澡，所有内伤都消除了。

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] [kɑːndiːz] ['fluːɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʌtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməleɪd] ;
By **pouring** **Condy's** **Fluid** **on** **her** **butter** **and** **her** **marmalade** **;**
经过 浇注 康迪的 体液 在 她 黄油 和 她 果酱 ;

把康迪液体倒在她的黄油和橘子酱上；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [tʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] -
And **when** **they** **dressed** **her** **took** **good** **care** **to** **tuck** **her** **chest** **-**
和 什么时候 他们 穿着 她 采取 好的 关心 到 塞进 她 胸部 -
[prə'tektə(r)][ɪn] —
protector **in** **—**
保护者 在 —

他们给她穿衣服的时候，很仔细地把她的护胸塞好——

[rɪ'zʌlt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz]['eni] [piːtʃ] [ɔː(r)] ['nektəriːn] .
Result **,** **she** **grew** **up** **strong** **and** **fair** **as** **any** **peach** **or** **nectarine** **.**
结果 , 她 生长 向上 强的 和 公平的 作为 任何 桃 或者 油桃 .

结果，她长得像桃子或油桃一样强壮、漂亮。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['laɪən][ɔː(r)][ɒv; əv]['taɪgə(r)] ([ɪn] [ɪm'prɪznmənt])
She **had** **no** **fear** **of** **lion** **or** **of** **tiger** **(** **in** **imprisonment** **)**
她 有 不 害怕 的 狮子 或者 的 老虎 (在 监禁)

（在狱中）她既不怕狮子也不怕老虎。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [stɔːm] [æt; ət] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [meit] [wɒt] ['mɪzn] [ment] ;
And **in** **an** **awful** **storm** **at** **sea** **she** **asked** **the** **mate** **what** **mizzen** **meant** **;**
和 在 一个 可怕 风暴 在 海 她 问 这 伴侣 什么 后桅 意思是 ;

在海上遭遇可怕的风暴时，她问大副后桅是什么意思；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] [ækt] ; [ɪf] [aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	plucky	act	;	if	I'd	neglected	to	report	it
它	曾是	一个	勇敢的	行为	; 如果	ID	被忽视的	到	报告	它	

这真是勇敢的行为；如果我没有报告的话.....

[jʊd]

you'd
你会

你会

['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [depθ] [ænd; ənd] [truː] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] .

Never	have	known	the	depth	and	true	dimensions	of	her	fortitude	.
绝不	有	已知	这	深度	和	真的	方面	的	她	坚韧	.

我从未真正了解过她坚韧的深度和广度。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æg'nɒstɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [nɒt]['pruːvn; 'prəʊvn] , [aɪl]

If	you	remain	agnostic	,	if	you	hold	it	still	not	proven	,	I'll
如果	你	保持	不可知论者	,	如果	你	抓住	它	仍然	不是	已证实	,	患病的

如果你仍然持不可知论态度，如果你仍然认为它尚未被证实，我将

[gɪv] ['fɪfti] [mɔː(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] ;

Give	fifty	more	examples	of	her	courage	when	a	juvenile	;
给	五十	更多的	示例	的	她	勇气	什么时候	一个	少年	;

请再举出五十个她青少年时期勇敢的例子；

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] , [ɔːl] ['prɪntɪd] , [faɪld][ænd; ənd] ['dɔkit] ,

They	lie	in	my	portfolio	,	all	printed	,	filed	and	docketed	,
他们	说谎	在	我的	文件夹	,	全部	打印	,	已提交	和	已立案	,

它们都放在我的作品集中，全部打印出来，归档并登记在案。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt][ʃiː; ʃi] ['pɒkɪtɪd] .

Including	one	in	which	a	stick	of	dynamite	she	pocketed	.
包括	一	在	哪个	一个	戳	的	炸药	她	口袋	.

其中一张照片里，她把一根炸药揣进了口袋。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['peɪntɪd] : [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [mɪd][ə; eɪ] ['bɪljən] ,

She	also	painted	:	one	could	tell	her	pictures	mid	a	billion	,
她	还	绘	:	一	可以	告诉	她	图片	中	一个	十亿	,

她也画画：据说她的画作价值数十亿。

[səʊ] [dɔːb] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪð] ['əʊkə(r)] [blɔt] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [və'mɪliən] ;

So	daubed	were	they	with	ochre	blots	and	splashes	of	vermilion	;
所以	涂抹	是	他们	和	赭石	印迹	和	水花	的	朱红	;

他们身上涂满了赭石色的斑点和朱红色的泼溅；

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv][ˌɑːb'dʒeɪz][dɑːrt][ænd; ənd]['kjuəriːˌəus] ,

She	claimed	to	be	a	connoisseur	of	objets	d'art	and	curios	,
她	声称	到	是	一个	行家	的	物体	镖	和	奇珍异宝	,

她自称是艺术品和古玩的鉴赏家。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'træktɪd] ['nəʊtɪs][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊpənˌwɜːk][ænd; ənd] [lʊri] [həʊz] ,

But	what	attracted	notice	was	her	openwork	and	lury	hose	,
但	什么	吸引	注意	曾是	她	镂空	和	卢里	软管	,

但最引人注目的是她镂空的裙子和亮片装饰。

['fæʃ(ə)nd] [ɪn] ['evri] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][mə'dʒentə] [daʊn] [tuː; tə]['sɪnəbɑː(r)] ,

Fashioned	in	every	colour	from	magenta	down	to	cinnabar	,
造型	在	每一个	颜色	从	品红	向下	到	辰砂	,

从洋红色到朱红色，各种颜色应有尽有。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['lɪkəz] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] .

Suggestive	**of**	**a**	**rainbow**	**or**	**the**	**various**	**liquors**	**in**	**a**	**bar**	**.**
暗示性的	的	一个	彩虹	或者	这	各种各样的	酒	在	一个	酒吧	.

让人联想到彩虹或酒吧里各种各样的酒水。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði][eɪdʒ] [ðeɪ] [kɔːl] [dɪ'skreʃənəl] ,

So	**when**	**she**	**came**	**to**	**twenty**	**-**	**one**	**,**	**the**	**age**	**they**	**call**	**discretional**	**,**
所以	什么时候	她	来了	到	二十	-	一	,	这	年龄	他们	称呼	酌情决定	,

所以当她到了21岁，也就是他们所说的"可自由支配年龄"时，

[ðə; ði] ['truːpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [prə'seʃənl] .

The	**trooping**	**of**	**her**	**followers**	**was**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**processional**	**.**
这	军队集结	的	她	追随者	曾是	,	在	一个	单词	,	游行队伍	.

她的追随者们列队行进，用一个词来形容就是列队游行。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dis'dein] [flæm'bɔɪənt] [taɪps] [ænd; ənd] [snʌb] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] - [brænd] ;

But	**she**	**disdained**	**flamboyant**	**types**	**and**	**snubbed**	**the**	**gay**	**and**	**gildy**	**brand**	**;**
但	她	轻蔑	龙飞凤舞	类型	和	冷落	这	同性恋	和	-	品牌	;

但她鄙视浮夸之人，对同性恋和媚俗之风嗤之以鼻；

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dekədənt] [huːz] ['peɪgən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɪldəbrænd] ,

Instead	**she**	**loved**	**a**	**decadent**	**whose**	**pagan**	**name**	**was**	**Hildebrand**	**,**
反而	她	喜爱	一个	颓废	谁	异教徒	姓名	曾是	希尔德布兰德	,

相反，她爱上了一个名叫希尔德布兰德的颓废之人，此人名叫希尔德布兰德，带有异教色彩。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [sæd] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [əʊ] - [naɪt] ,

Until	**that**	**sad**	**occasion**	**when**	**she**	**met**	**him**	**coming**	**back**	**o**	**'**	**night**	**,**
直到	那	伤心	场合	什么时候	她	遇见	他	未来	后退	o	-	夜晚	,

直到那令人悲伤的一天，她遇见了他夜归的身影。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['ləʊdɪd] [ʌp] [wɪð] [bæŋ] [ænd; ənd]['əʊpiəm][ænd; ənd]['ækənaɪt] .

His	**system**	**loaded**	**up**	**with**	**bhang**	**and**	**opium**	**and**	**aconite**	**.**
他的	系统	已加载	向上	和	大麻	和	鸦片	和	附子	.

他体内充满了大麻、鸦片和乌头。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [nekst] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kə'dʒəʊləri] ,

An	**artist**	**next**	**attracted**	**her**	**;**	**she**	**turned**	**on**	**her**	**cajoleries**	**,**
一个	艺术家	下一个	吸引	她	;	她	转向	在	她	哄骗	,

接下来，一位艺术家吸引了她的注意；她使出浑身解数哄骗他。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['drəuləri] ;

And	**soon**	**in**	**unison**	**they**	**laughed**	**at**	**other**	**people's**	**drolleries**	**;**
和	很快	在	齐声	他们	笑了	在	其他	人们的	滑稽剧	;

很快，他们就齐声大笑起来，嘲笑别人的滑稽举动；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌpɒlɪ'krəʊməs] ([æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪz]) ;

His	**speech**	**was**	**polychromous**	**(**	**as**	**the**	**speech**	**of**	**many**	**a**	**carman**	**is**	**)**	**;**
他的	演讲	曾是	多色	(	作为	这	演讲	的	许多	一个	卡曼	是	)	;

他的言辞生动形象（就像许多车夫的言辞一样）；

[hiː; hi]['məʊstli] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mæsɪz] , [laɪts] , [hɑːf] - [təʊnz] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] - ['hɑːməni] ;

He	mostly	talked	of	masses	,	lights	,	half	-	tones	and	colour	-	harmonies	;
他	大多	谈话	的	群众	,	灯	,	一半	-	音调	和	颜色	-	和声	;

他主要谈论的是色块、光线、半色调和色彩和谐;

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [duːm] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɑː'kɒfəgəs] ,

That	was	his	doom	,	for	one	fine	day	he	went	to	his	sarcophagus	,
那	曾是	他的	厄运	,	为了	一	美好的	天	他	去	到	他的	石棺	,

这就是他的末日，因为有一天，他长眠于石棺之中。

[ðə; ði] [wɜːd] " [kiˌɑːrə'skʊərəʊ] " [stʌk] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

The	word	"	chiaroscuro	"	stuck	deep	down	in	his	œsophagus	.
这	单词	"	明暗对比	"	卡住	深的	向下	在	他的	食管	.

"明暗对比"这个词深深地烙印在他的喉咙里。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊz] [ðæt] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɛndəl] [ɪn]

I	do	not	know	;	it	may	have	been	her	hose	that	took	poor	Rendall	in
我	做	不是	知道	;	它	可能	有	到过	她	软管	那	采取	贫穷的	伦德尔	在

,

,

,

我不知道；也许是她的软管救了可怜的伦德尔。

[huː] ['priːviəsli] [hæd; həd] [fləːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] , ['gwendəlɪn] .

Who	previously	had	flirted	with	her	elder	sister	,	Gwendoline	.
WHO	之前	有	调情	和	她	长老	姐姐	,	格温多琳	.

她之前曾和她的姐姐格温多琳调情。

[ðɪs] ['rɛndəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['diːlə(r)] , ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪn] [ɔːl]

This	Rendall	was	a	wholesale	dealer	,	very	rich	and	large	in	all
这	伦德尔	曾是	一个	批发的	经销商	,	非常	富有的	和	大的	在	全部

这位伦德尔是个批发商，非常富有，规模也很大。

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['mɑːdʒɪn(ə)l] .

His	habits	,	though	he	always	said	his	profits	were	but	marginal	.
他的	习惯	,	尽管	他	总是	说	他的	利润	是	但	边缘	.

虽然他总是说自己的利润微薄，但他的习惯却并非如此。

[wel] , ['rɛndəl] [kept] [ɒn] ['wɔdlɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [jæk] ;

Well	,	Rendall	kept	on	waddling	round	her	,	like	a	tired	and	tardy	yak	;
出色地	,	伦德尔	保留	在	摇摇摆摆	圆形的	她	,	喜欢	一个	疲劳的	和	迟迟	牦牛	;

伦德尔像一头疲惫迟缓的牦牛一样，在她周围蹒跚而行;

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['kɑːdiæk] ;

His	movements	showed	beyond	a	doubt	that	his	disease	was	cardiac	;
他的	移动	显示	超过	一个	怀疑	那	他的	疾病	曾是	心脏	;

他的行动无可辩驳地表明，他患的是心脏病;

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ; ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə'laʊd]

He	took	her	on	the	river	;	after	thinking	for	a	time	,	aloud
他	采取	她	在	这	河	;	后	思维	为了	一个	时间	,	大声

他带她到河边；沉思片刻后，他大声说道：

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪm] [ə'laʊd] .

He	said	,	"	I	will	propose	to	you	;	that	is	,	of	course	,	if	I'm	allowed	.
他	说	,	"	我	将要	提出	到	你	;	那	是	,	的	课程	,	如果	我是	允许	.

他说："我会向你求婚；当然，前提是你能允许我这么做。"

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] , [aɪm] [blest] [ɪf] [ai]
And she replied , " If I were going to propose , I'm blest if I
和 她 回复 , " 如果 我 是 去 到 提出 , 我是 祝福 如果 我

她回答说："如果我要求婚，我感到非常荣幸……"

[wʊd] ['pɜːs(ə)neɪt] [æn; ən]['eldə(r)] [huː] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['testɪfaɪ] .
Would personate an elder who is just about to testify .
会 角色 一个 长老 WHO 是 只是 关于 到 作证 .

会模仿一位即将作证的长者。

[naʊ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ai][mʌst; məst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][grɪp][juː; jʊ] [leɪt]
Now first of all I must remark that Love has come to grip you late
现在 第一的 的 全部 我 必须 评论 那 爱 有 来 到 紧握 你 晚的

首先我必须指出，爱情来得有点晚了。

[ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðæt] , [aɪv] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] :
In life , but , passing over that , I've certain things to stipulate :
在 生活 , 但 , 通过 超过 那 , 我已经 肯定 事物 到 规定 :

但就生活而言，撇开这些不谈，我还有一些事情要说明：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zɪbɪt] ['ɪntrəst] , [æz; əz]['iːv(ə)n] [gɒθ] [ɔː(r)] ['vændl] [wʊd] ,
You must exhibit interest , as even Goth or Vandal would ,
你 必须 展览 兴趣 , 作为 甚至 哥特 或者 破坏者 会 ,

你必须表现出兴趣，就像哥特族或破坏者族那样。

[ɪn]['kjuəriː,əus][ænd; ənd][brɪk] - - - [brɑːts] , [ɪn] ['aɪvəriz][ænd; ənd] ['sændlwʊd] ;
In curios and bric - à - brac , in ivories and sandalwood ;
在 奇珍异宝 和 砖块 - - - 支架 , 在 象牙 和 檀香 ;

在古玩和小摆设中，在象牙和檀香木中；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][kəʊp] [wɪð] ['kæmiəʊ] , [və'nɪə(r)] , [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['lækə(r)] ([ɑː] !
And you must cope with cameo , veneer , relief and lacquer (Ah !
和 你 必须 应付 和 客串 , 单板 , 宽慰 和 漆 (啊 !

你必须应对浮雕、贴面、浮雕和漆器（啊！

[ænd; ənd] , [ˌpærən'θetɪkli] , [peɪ] [maɪ] [dets] [æt; ət] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['bækərɑː]) .
And , parenthetically , pay my debts at bridge and baccarat) .
和 , （括号内） , 支付 我的 债务 在 桥 和 百家乐) .

顺便一提，我靠打桥牌和百家乐还债。

[ai] [dəʊt] [ɒn]['fjuːtʃərɪzəm] , [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [meit] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [iːz]
I dote on Futurism , and so a mate would give me little ease
我 宠爱 在 未来主义 , 和 所以 一个 伴侣 会 给 我 小的 舒适

我痴迷未来主义，所以找个伴侣不会让我感到轻松自在。

[huːz] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] ['ɔːθədɒks] [ɒn]['maɪərən][ænd; ənd][præk'sɪtəliːz] .
Whose views were strictly orthodox on Myron and Praxiteles .
谁 浏览 是 严格 正统 在 迈伦 和 普拉克西特勒斯 .

他对米隆和普拉克西特列斯的观点完全是正统的。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sniə] , " [səʊ][grəʊs][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fə'tjuːɪti] ;
You do not understand , " she sneered , " so gross is your fatuity ;
你 做 不是 理解 , " 她 冷笑 , " 所以 总的 是 你的 昏庸 ;

"你不明白，"她冷笑道，"你的愚蠢真是令人作呕；

[wel] [ðen] , [ai]['ɑːnsə(r)] - [nəʊ] , - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
Well then , I answer ' No , ' without a trace of ambiguity .
出色地 然后 , 我 回答 - 不 , - 没有 一个 痕迹 的 歧义 .

那么，我的回答是"不"，没有任何含糊之处。

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[ænd; ənd] ['rɛndəl] [tɜːnd] [bæk] [sæd][æt; ət] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [biː]
And Rendall turned back sad at heart ; but in a stride his honey - bee
和 伦德尔 转向 后退 伤心 在 心 ; 但 在 一个 步幅 他的 蜂蜜 - 蜜蜂

伦德尔心中悲伤地转身离开；但他的蜜蜂却迈步跟了上来。

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ik'skleim] , " [ðen] [wʊd] ['weɪstɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [biː; bi] .
Was in his arms exclaiming , " Then would wasted all your money be .
曾是 在 他的 武器 惊呼 , " 然后 会 浪费 全部 你的 钱 是 .

他抱着她，大声说道："那岂不是浪费了你所有的钱？"

[kʌm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Come , I will take you with your faults and try to make the best of you
来 , 我 将要 拿 你 和 你的 故障 和 尝试 到 制作 这 最好的 的 你
;
;
;

来吧，我会接纳你的缺点，并努力让你发挥出最大的潜能；

[jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ɪz] [gʊd] ; [pə'hæps] [ɪn][taɪm][ai] [meɪ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Your purse is good ; perhaps in time I may improve the rest of you .
你的 钱包 是 好的 ; 也许 在 时间 我 可能 提升 这 休息 的 你 .

你的钱包不错；也许假以时日，我还能改善你其他方面。

" [['pʌblɪʃəz] - [nəʊt] .
" [Publishers ' Note .
" [出版商 - 笔记 .

【出版商注。

['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['seɪtɪd] [jet] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgə]
Readers who are not sated yet and still for more are hungering
读者 WHO 是 不是 满足 然而 和 仍然 为了 更多的 是 饥饿

那些意犹未尽、渴望了解更多的读者们，正翘首以盼。

[wɪl] [faɪnd] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Will find Vol . II .
将要 寻找 沃尔 . 二 .

将会找到第二卷。

[dɪ'skraɪb] [haʊ] [iː] . [geɪv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] .
describe how E . gave cause for scandal - mongering .
描述 如何 E . 给予 原因 为了 丑闻 - 兜售 .

描述E.是如何引发丑闻的。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[θriː] . ['næreit, nə'reit] [haʊ] [ɑː(r)] . [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri][æt; ət]
III . narrates how R . became enamoured of a fairy at
三、 . 叙述 如何 拉 . 成为 坠入爱河 的 一个 仙女 在

第三部分叙述了R.如何爱上了一个仙女。

[ə; eɪ][bɔːl] , [wɒz; wəz] [rɔb] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət] .
A ball , was robbed of all his wealth and joined the proletariat .
一个 球 , 曾是 被抢劫 的 全部 他的 财富 和 加入 这 无产阶级 .

一个球，被抢走了所有财产，加入了无产阶级。

[haʊ] [iː] . [wɒʃt] [kləʊðz] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bred] , [waɪl] [ɑː(r)] . [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['bɪəri] [iːz]

How	E	.	washed	clothes	to	earn	her	bread	,	while	R	.	reclined	in	beery	ease
如何	E	.	洗过	衣服	到	赚	她	面包	,	尽管	拉	.	斜倚	在	啤酒	舒适

E. 靠洗衣服挣面包糊口，而 R. 则悠闲地躺着，享受着啤酒带来的惬意。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [ɪn] [vɒl] .

Upon	his	bed	,	will	be	exposed	in	Vol	.
之上	他的	床	,	将要	是	裸露	在	沃尔	.

在他的床上，将在卷中曝光。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] .

of	this	series	.
的	这	系列	.

本系列。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['vɒljuːmz] [ʃəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ænd; ənd] [best] [ɪn] [iː] . ,

And	further	volumes	show	exactly	what	was	worst	and	best	in	E	.	,
和	更远	卷	展示	确切地	什么	曾是	最差	和	最好的	在	E	.	,

后续卷册则详细展示了E.中最差和最好的部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [eɪdʒd] ['eɪti] - [fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [truː] ['destəni] .]

And	how	at	last	,	aged	eighty	-	four	,	she	found	her	life's	true	destiny	.	]
和	如何	在	最后的	,	老年人	八十	-	四	,	她	成立	她	生活的	真的	命运	.	]

最终，在她八十四岁高龄时，她找到了自己的人生真谛。

[ə; eɪ] [saɪd] - [slɪp] .

A	Side	-	Slip	.
一个	边	-	滑	.

侧滑。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

"	Just	before	the	war	we	were	in	danger	of	having	the	ugly	and	even
"	只是	前	这	战争	我们	是	在	危险	的	拥有	这	丑陋的	和	甚至

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wɜːd] - ['eɪvieɪtə(r)] - ['fɔstə] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

abominable	word	'	aviator	'	fostered	upon	us	.
可恶	单词	-	飞行员	-	寄养	之上	我们	.

"就在战争爆发前，我们差点就被强加了'飞行员'这个丑陋甚至可憎的词语。"

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [wɜːd] [siːmd] [vɪk'tɔːriəs] ,

Just	as	that	word	seemed	victorious	,
只是	作为	那	单词	似乎	胜利者	,

正当这个词似乎取得了胜利时，

[ðə; ði] [taɪmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

The	Times	suddenly	announced	that	it	had	decided	once	and	for	all
这	《时代周刊》	突然	宣布	那	它	有	决定	一次	和	为了	全部

[tuː; tə] [juːz] - ['eəmən] - [ɪn'sted] ,

to	use	'	airman	'	instead	,
到	使用	-	空军	-	反而	,

《泰晤士报》突然宣布，它已决定彻底改用"飞行员"一词。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðeə(r)] [set] ,

and	there	can	be	no	doubt	that	the	example	there	set	,
和	那里	能	是	不	怀疑	那	这	例子	那里	放	,

毫无疑问，那里树立了一个榜样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒpid] [baɪ] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ɒn]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ,
which **was** **copied** **by** **journalists** **on** **other** **papers** **,**
哪个 曾是 复制 经过 记者 在 其他 文件 ,

其他报纸的记者也转载了这篇文章。

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [nju:] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:d] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:md]
secured **the** **predominance** **of** **a** **good** **new** **English** **word** **over** **a** **deformed**
安全 这 优势 的 一个 好的 新的 英语 单词 超过 一个 变形
[ˌɪmpɔ:'teɪʃn] . " — [taɪmz]
importation **.** **"** **—** **Times**
输入 . " — 《时代周刊》

"确保了一个优秀的新英语词汇战胜了一个变形的外来词，占据了主导地位。"——《泰晤士报》

['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] .
Literary **Supplement** **.**
文学 补充 .

文学增刊。

" [ðə; ði] ['vɒlju:m] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] - ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋgləɪnd] ['eɪvieɪtə(r)] . " — [seɪm]
" **The** **volume** **contains** **some** **500** **portraits** **of** **New** **England** **aviators** **.** **"** **—** **Same**
" 这 体积 包含 一些 - 肖像 的 新的 英格兰 飞行员 . " — 相同的

"这本画册收录了约500幅新英格兰飞行员的肖像。"——萨姆

['peɪpə(r)] , [seɪm] [deɪt] , [seɪm] [peɪdʒ] .
paper **,** **same** **date** **,** **same** **page** **.**
纸 , 相同的 日期 , 相同的 页 .

同一张纸，日期相同，页码相同。

" ['kwɔ:tə(r)] [maɪl] ['tʃæmpiənʃɪp] . — ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ˌes dʒi: 'ti:] .
" **QUARTER** **MILE** **CHAMPIONSHIP** **.** **—** **Record** **,** **Sgt** **.**
" 四分之一 英里 锦标赛 . — 记录 , 中士 .

"四分之一英里锦标赛——记录，中士。"

[smɪθ] ([nɔ:θ] ['stæfəd]) , [faɪv][ˌtu:'tu:] - 5secs .
Smith **(** **North** **Staffords** **)** **,** **5** **2** **-** **5secs** **.**
史密斯 (北 斯塔福德) , 5 2 - 5secs .

史密斯（北斯塔福德郡），5 2-5秒。

['wilkinsn] . . . . . [wʌn]
Wilkinson **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **1**
威尔金森 1

威尔金森..... 1

['gɒdɑ:d] . . . . . [ˌtu:'tu:]
Goddard **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **2**
戈达德 2

戈达德..... 2

['wɜ:rzli] . . . . . [θri:]
Worsley **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **3**
沃斯利 3

沃斯利..... 3

[æn; ən] ['eksələnt] [wɪn] , ['wilkinsn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [spɜ:t] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] - [j'iəz] .
An **excellent** **win** **,** **Wilkinson** **putting** **in** **a** **wonderful** **spurt** **in** **the** **last** **30** **years** **.**
一个 出色的 赢 , 威尔金森 推杆 在 一个 精彩的 喷 在 这 最后的 - 年 .

这是一场精彩的胜利，威尔金森在过去30年里取得了令人瞩目的成就。

" — ['ɪndiən]['peɪpə(r)] .
" **—** **Indian** **Paper** **.**
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] ['sɑːdʒənt] [smɪθs]

From	which	we	infer	that	he	did	not	succeed	in	lowering	Sergeant	Smith's
从	哪个	我们	推断	那	他	做过	不是	成功	在	降低	军士	史密斯

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

remarkable	record	.
卓越	记录	.

由此我们可以推断，他并没有成功降低史密斯中士的卓越战绩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

THE	MAN	WHO	COULD	DO	IT	HIMSELF	.
这	男人	WHO	可以	做	它	他自己	.

那个能自己动手的人。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I'll	put	it	right	.
患病的	放	它	正确的	.

我会改正的。

" ['plʌmə(r)] ?

"	Plumber	?
"	水管工	?

水管工?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] —

Of	course	not	—
的	课程	不是	—

当然不是——

" ['hɒrəs] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] .

"	Horace	,	there's	something	wrong	with	the	boiler	.
"	贺拉斯	,	有	某物	错误的	和	这	锅炉	.

"霍勒斯，锅炉出问题了。"

[ʃæl; ʃəl][ai][get][ðə; ði] ['plʌmə(r)] ?

Shall	I	get	the	plumber	?
将	我	得到	这	水管工	?

我该叫水管工吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lædə(r)] —

"	and	a	ladder	—
"	和	一个	梯子	—

"还有一架梯子——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] —

and	a	hammer	—
和	一个	锤	—

还有一把锤子——

[dʒʌst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spænə(r)] —

Just	get	me	a	spanner	—
只是	得到	我	一个	扳手	—

给我一把扳手——

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['taʊəlz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] —

and	as	many	towels	as	you	can	find	—
和	作为	许多	毛巾	作为	你	能	寻找	—

以及你能找到的所有毛巾——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [plʌg] [ɔ:(r)] [tu:] —
and **a** **wooden** **plug** **or** **two** **—**
和 一个 木制的 插头 或者 二 —

还有一两个木塞——

[ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋ] —
and **some** **string** **—**
和 一些 细绳 —

还有一些绳子——

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the **doctor** **.**
这 医生 .

医生。

" [ænd; ənd] —
" **and** **—**
" 和 —

"和-

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
and **all** **the** **blankets** **in** **the** **house** **—**
和 全部 这 毯子 在 这 房子 —

还有屋里所有的毯子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['ʃeɪkˌspɪər] [ðə; ði] [trə'dju:sə] .
SHAKSPEARE **THE** **TRADUCER** **.**
莎士比亚 这 诽谤者 .

莎士比亚是背叛者。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][met]
The **members** **of** **the** **League** **of** **Scottish** **Veterans** **of** **the** **World** **War** **met**
这 成员 的 这 联盟 的 苏格兰 退伍军人 的 这 世界 战争 遇见
['ri:s(ə)ntli][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
recently **in** **New** **York** **,**
最近 在 新的 约克 ,

苏格兰世界大战退伍军人联盟的成员们最近在纽约举行了会议。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] " [dju:] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] " (['kwɪəri] , [kæn; kən] ['skɑ:tʃmən] [dɪ'lɪbərət] " ['dju:li] " [ɪn] [nju:]
and **after** **"** **due** **deliberation** **"** **(** **Query** **,** **Can** **Scotchmen** **deliberate** **"** **duly** **"** **in** **New**
和 后 " 到期的 审议 " (询问 , 能 苏格兰人 商榷 " 正式地 " 在 新的
[jɔ:k] [naʊ] ?
York **now** **?**
约克 现在 ?

经过"充分考虑"(问题：苏格兰人现在可以在纽约进行"充分"的考虑吗?

) [pɑ:st] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] - ['trædʒədi] , [mək'beθ] ,
) **passed** **a** **resolution** **demanding** **that** **Shakspeare's** **tragedy** **,** **Macbeth** **,**
) 通过了 一个 解决 要求 那 - 悲剧 , 麦克白 ,

通过了一项决议，要求将莎士比亚的悲剧《麦克白》

[bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['stʌdiz] [ɪn] [ə'merɪkən]
be **removed** **from** **the** **curriculum** **of** **English** **literature** **studies** **in** **American**
是 已移除 从 这 课程 的 英语 文学 研究 在 美国人
[sku:lz] .
schools **.**
学校 .

从美国学校的英语文学课程中移除。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] " [draɪ] " [skɒtʃ] ['hjuːmə(r)] .

Apparently	**this**	**was**	**an**	**example**	**of**	**"**	**dry**	**"**	**Scotch**	**humour**	**.**
显然	这	曾是	一个	例子	的	"	干燥	"	苏格兰威士忌	幽默	.

这显然是苏格兰式"冷幽默"的一个例子。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti][hæd; həd] ['priːviəsli] [bænd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] [frɒm; frəm][ɪts]

A	**neighbouring**	**city**	**had**	**previously**	**banned**	**The**	**Merchant**	**of**	**Venice**	**from**	**its**
一个	邻接	城市	有	之前	禁止	这	商人	的	威尼斯	从	它是

[skuːlz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]

schools	**on**	**the**	**ground**	**that**	**the**	**character**	**of**	**Shylock**	**was**	**a**	**libel**	**on**	**the**
学校	在	这	地面	那	这	特点	的	夏洛克	曾是	一个	诽谤	在	这

['dʒuːɪʃ] [reɪs] .

Jewish	**race**	**.**
犹太人	种族	.

邻近的一座城市此前曾禁止学校教授《威尼斯商人》，理由是剧中夏洛克的形象是对犹太民族的诽谤。

[ɪf] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	**Jewish**	**children**	**no**	**longer**	**had**	**to**	**pay**	**for**	**school**	**editions**	**of**	**The**
如果	犹太人	孩子们	不	更长	有	到	支付	为了	学校	版本	的	这

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['skɒtɪʃ] ['ɪnfənts] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['skwɒndə(r)][ðeə(r)] ['bɔːbiː] [ɒn]

Merchant	**of**	**Venice**	**should**	**Scottish**	**infants**	**still**	**have**	**to**	**squander**	**their**	**bawbees**	**on**
商人	的	威尼斯	应该	苏格兰	婴儿	仍然	有	到	挥霍	他们的	鲍比斯	在

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪn'sʌlt] [ðeə(r)] [fɔːbeəz] ?

a	**play**	**that**	**insulted**	**their**	**forbears**	**?**
一个	玩	那	受辱	他们的	祖先	?

如果犹太儿童不再需要付费购买学校版的《威尼斯商人》，那么苏格兰的婴儿是否还应该继续把他们的钱浪费在一部侮辱他们祖先的戏剧上呢?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

Perish	**the**	**thought**	**!**
沦	这	想法	!

千万别有这种想法!

" [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] , " [ðeɪ] [dɪ'kleəd] ,

"	**We**	**consider**	**,**	**"**	**they**	**declared**	**,**
"	我们	考虑	,	"	他们	声明	,

"我们认为,"他们宣称,

" [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [baɪ] [ə'merɪkən] [bɔːdz] [ɒv; əv]

"	**that**	**if**	**a**	**Jewish**	**gabardine**	**is**	**to**	**be**	**cleaned**	**by**	**American**	**Boards**	**of**
"	那	如果	一个	犹太人	华达呢	是	到	是	已清洗	经过	美国人	板	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [steɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪlt] .

Education	**the**	**stain**	**should**	**likewise**	**be**	**removed**	**from**	**the**	**Scottish**	**kilt**	**.**
教育	这	弄脏	应该	同样地	是	已移除	从	这	苏格兰	苏格兰短裙	.

"如果犹太人的长袍要由美国教育委员会清洗，那么苏格兰短裙上的污渍也应该同样被清除。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kliːnəz] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	**And**	**if**	**there**	**are**	**no**	**reliable**	**cleaners**	**in**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**it**	**should**	**be**
"	和	如果	那里	是	不	可靠的	清洁工	在	这	U	.	S	.	一个	.	它	应该	是

[sent] [tuː; tə] [pɜːθ] .

sent	**to**	**Perth**	**.**
发送	到	珀斯	.

"如果美国没有可靠的清洁公司，就应该送到珀斯去清洁。"

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðʌs] ['nəʊbli][set][ɪz] ['biːɪŋ] ['waɪdli] ['fɒləʊd] .

The	**example**	**thus**	**nobly**	**set**	**is**	**being**	**widely**	**followed**	**.**
这	例子	因此	高贵地	放	是	存在	广泛	随后	.

这一高尚的榜样正被广泛效仿。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [dʒæz] - [bænd]['juːniən] [met] ['jestədeɪ] [wei] [daʊn] [ɪn]
The **members** **of** **the** **Southern** **Jazz** **-** **band** **Union** **met** **yesterday** **way** **down** **in**
这 成员 的 这 南方 爵士乐 - 乐队 联盟 遇见 昨天 方式 向下 在
[ˌtenə'siː] ,
Tennessee **,**
田纳西州 ,

南方爵士乐队联盟的成员们昨天在遥远的田纳西州举行了会议。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə'θeləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **passed** **a** **resolution** **demanding** **the** **elimination** **of** **Othello** **from** **the**
和 通过了 一个 解决 要求 这 消除 的 奥赛罗 从 这
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'rɪkjələm] .
educational **curriculum** **.**
教育 课程 .

并通过了一项决议，要求将《奥赛罗》从教育课程中删除。

[ðə; ði][prə'pəʊzə(r)] [dɪ'kleəd] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] [ðæt] " [nəʊ] ['kʌləd] ['dʒentlmən] [wʊd] ['spɪflɪˌkeɪt]
The **proposer** **declared** **with** **some** **heat** **that** **"** **no** **coloured** **gentleman** **would** **spifflicate**
这 提案人 声明 和 一些 热 那 " 不 有色 绅士 会 掸
[hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wɪd][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)][ɒn][diː] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [waɪt] [θiːf] [laɪk][dæt][i'ɑːgəu] .
his **missus** **wid** **a** **bolster** **on** **de** **word** **of** **a** **mean** **white** **thief** **like** **dat** **Iago** **.**
他的 太太 宽 一个 支撑 在 德 单词 的 一个 意思是 白色的 贼 喜欢 数据 伊阿古 .

求婚者激动地宣称："没有哪个黑人绅士会听信像伊阿古那样卑鄙的白人窃贼的话，就用枕头来玷污自己的妻子。"

" [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][dæm] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]
" **The** **mere** **suggestion** **was** **dam** **foolishness** **and** **an** **insult** **to** **the**
" 这 仅仅 建议 曾是 坝 愚蠢 和 一个 侮辱 到 这
[məʊst] ['prɒmɪnənt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːbɔːn] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . " [ɪf] [deɪ]
most **prominent** **section** **of** **the** **freeborn** **citizens** **of** **the** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **"** **If** **dey**
最多 著名的 部分 的 这 自由出生的 公民 的 这 U . S . 一个 . " 如果 戴
[gwaɪn] ['waɪtwɒʃ] [diː] ['skɑːtʃmən] ,
gwine **whitewash** **de** **Scotchman** **,**
格温 粉刷 德 苏格兰人 ,

"这种提议简直愚蠢至极，是对美国最杰出的自由公民群体的侮辱。如果他们要粉饰苏格兰人，

[waɪ] [nɒt][diː][mæn][ɔb] ['kʌlə(r)] [tuː] ?
why **not** **de** **man** **ob** **colour** **too** **?**
为什么 不是 德 男人 奥布 颜色 也 ?

为什么男人不能也拥有颜色呢?

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['welʃmən] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ˌeɪ 'piː][dʒəunz] [muːvd] [ðæt]
" **At** **a** **representative** **meeting** **of** **Welshmen** **Mr** **.** **Jones** **ap** **Jones** **moved** **that**
" 在 一个 代表 会议 的 威尔士人 先生 . 琼斯 ap 琼斯 已搬 那
,
,
,

在威尔士代表大会上，琼斯·阿普·琼斯先生提议：

[æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] - ['triːtmənt] [ɒv; əv] [fluː'ɛlən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kimrik]
as **a** **protest** **against** **Shakspeare's** **treatment** **of** **Fluellen** **and** **the** **Cymric**
作为 一个 反对 反对 - 治疗 的 弗卢伦 和 这 威尔士语
['vedʒtəb(ə)l]['sɪmb(ə)l] ,
vegetable **symbol** **,**
蔬菜 象征 ,

为了抗议莎士比亚对弗卢埃伦和威尔士植物象征的处理方式，

['henri] [vi:] . " [bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tɔ:t] [ɪn] [welʃ] [sku:lz] [ɔ:(r)] [ri:d] [æt; ət]['dʒi:zəs] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd]
Henry V . " be no longer taught in Welsh schools or read at Jesus College , Oxford
亨利 V . " 是 不 更长 教授 在 威尔士语 学校 或者 读 在 耶稣 大学 , 牛津
, .
, whateffer .
, 什么鬼 .

亨利五世"不再在威尔士学校教授，也不再在牛津大学耶稣学院阅读，不管怎样。"

" [æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [pi:] . [ɑ:(r)] . [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][sɜ:(r)][ə; eɪ] .
" At a recent meeting of the S . P . R . it was proposed by Sir A .
" 在 一个 最近的 会议 的 这 S . P . 拉 . 它 曾是 建议的 经过 先生 一个 .
['koʊnən] ['dɔɪl] ,
Conan Doyle ,
柯南 多伊尔 ,

"在最近一次SPR会议上，A·柯南·道尔爵士提出了这项提议，"

[ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [lɒdʒ] , ['i:θə(r)] , ['sʌri] , " [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ɑ:skt] ,
of Oliver Lodge , Ether , Surrey , " that the Board of Education be asked ,
的 奥利弗 小屋 , 醚 , 萨里 , " 那 这 木板 的 教育 是 问 ,

来自萨里郡埃瑟镇奥利弗小屋的"教育委员会应被要求……"

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] ,
in the interests of scientific truth ,
在 这 兴趣 的 科学 真相 ,

为了科学真理，

[tu:; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]['hæmlət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəz]
to suspend the teaching of Hamlet until the scenes in which the Ghost appears
到 暂停 这 教学 的 村庄 直到 这 场景 在 哪个 这 鬼 出现
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bi:n] [i'mend] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rɪ'sɜ:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv]
shall have been emended in the light of modern research by a committee of
将 有 到过 修订 在 这 光 的 现代的 研究 经过 一个 委员会 的
['saɪkɪkl] ['ekspɜ:ts] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
psychical experts appointed for the purpose .
心理 专家 任命 为了 这 目的 .

暂停教授《哈姆雷特》，直到由为此目的任命的心理学专家委员会根据现代研究对鬼魂出现的场景进行修改为止。

[ðə; ði][prə'pəʊzə(r)][kwəʊtɪd][ðə; ði][laɪn]['spəʊkən][baɪ]['hæmlət][tu:; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] : —
The proposer quoted the line spoken by Hamlet to the apparition : —
这 提案人 引 这 线 说 经过 村庄 到 这 幻影 : —

求婚者引用了哈姆雷特对幽灵说的那句话：——

" [bi:; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [helθ] [ɔ:(r)]['gɒblɪn] [dæmd] ,
" Be thou a spirit of health or goblin damn'd ,
" 是 你 一个 精神 的 健康 或者 哥布林 该死的 ,

"无论你是健康的精灵还是堕落的妖精，

" [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
" and said he would like to substitute for it ,
" 和 说 他 会 喜欢 到 代替 为了 它 ,

他说他想用其他东西代替它。

" [bi:; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ][səb'dʒektɪv][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌprʌʃ] [ɒv; əv] [ɪn'hɪbɪtɪd]
" Be thou a subjective hallucination arising from an uprush of inhibited
" 是 你 一个 主观 幻觉 产生 从 一个 涌浪 的 抑制
[ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜ:bəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ,
emotional disturbance from the subliminal consciousness ,
情绪 干扰 从 这 潜意识 意识 ,

"即便你是潜意识中被压抑的情感紊乱涌现所产生的主观幻觉，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] -
or **the** **objectivisation** **of** **a** **telepathic** **communication** **from** **the** **extra** **-**
或者 这 客观化 的 一个 心灵感应 沟通 从 这 额外的 -
[kɔː'pɔːriəl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
corporeal **sphere** **of** **being** **,**
肉体 领域 的 存在 ,

或者说，是将来自超物质领域的心灵感应交流客观化。

[ɔː(r)] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['s(j)uːprə] - ['nɔːm(ə)l]
or **,** **finally** **,** **a** **manifestation** **to** **sensory** **perception** **of** **some** **supra** **-** **normal**
或者 , 最后 , 一个 表现 到 感官 洞察力 的 一些 上文 - 普通的
['ʌndjʊlətəri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːθə(r)] .
undulatory **movement** **of** **the** **ether** **.**
波动 移动 的 这 醚 .

或者，最终表现为以太的某种超常波动运动的感官知觉。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['deprəkeɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['medlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪnd] ['æməˌtʃʊr]
" **He** **had** **always** **deprecated** **,** **he** **said** **,** **the** **meddling** **of** **untrained** **amateurs**
" 他 有 总是 已弃用 , 他 说 , 这 干预 的 未经训练的 业余爱好者
[wɪð] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] ,
with **the** **details** **of** **psychic** **phenomena** **,**
和 这 细节 的 精神 现象 ,

他说，他一直不赞成未经训练的业余人士插手灵异现象的细节。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ˌretrə'spektɪv] .
and **felt** **that** **the** **rule** **should** **be** **made** **retrospective** **.**
和 毛毡 那 这 规则 应该 是 制成 回顾性 .

并认为该规则应具有追溯力。

[æn; ən] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['dʒuːliəs] ['sizər] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [θriː] .
An **amendment** **was** **carried** **to** **add** **Julius** **Cæsar** **and** **Richard** **III** **.**
一个 修正案 曾是 携带 到 添加 尤利乌斯 凯撒 和 理查德 三、 .

一项修正案获得通过，将尤利乌斯·凯撒和理查三世的名字加入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['riːz(ə)nz] .
to **the** **motion** **for** **similar** **reasons** **.**
到 这 运动 为了 相似的 原因 .

出于类似原因，我同意该动议。

[ðə; ði]['leɪbə(r)] ['pɑːti] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [tuː; tə][bæn][ˌkɒriə'leɪnəs][ɒn][ðə; ði]
The **Labour** **Party** **have** **decided** **to** **ask** **Mr** **.** **Fisher** **to** **ban** **Coriolanus** **on** **the**
这 劳动 派对 有 决定 到 问 先生 . 费舍尔 到 禁止 科里奥兰纳斯 在 这
[graʊnd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktə(r)] [bɪ'treɪ] [æn; ən]['ænti] -
ground **that** **many** **of** **the** **speeches** **of** **the** **chief** **character** **betray** **an** **anti** **-**
地面 那 许多 的 这 演讲 的 这 首席 特点 背叛 一个 反对 -
[ˌdemə'krætɪk]['baɪəs] ,
democratic **bias** **,**
民主 偏见 ,

工党决定要求费舍尔先生禁演《科里奥兰纳斯》，理由是剧中主角的许多演讲都流露出反民主的倾向。

[aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
out **of** **keeping** **with** **the** **ideals** **that** **should** **be** **set** **before** **the** **rising** **generation** **.**
出去 的 保持 和 这 理想 那 应该 是 放 前 这 上升 一代 .

这与应该为年轻一代树立的理想背道而驰。

['freɪzɪz] [laɪk] " [ðə; ði]['mjuːtəb(ə)l][ræŋk] - ['sentɪd] ['meni] , " [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət] ,
Phrases **like** **"** **The** **mutable** **rank** **-** **scented** **many** **,** **"** **applied** **to** **the** **proletariat** **,**
短语 喜欢 " 这 可变 秩 - 香味 许多 , " 应用 到 这 无产阶级 ,

诸如"变幻莫测、等级森严的许多人"之类的短语，用来形容无产阶级，

[kʊd; kəd]['əʊnli]['fɒstə(r)][ðə; ði] ['bʊəʒwɑ:] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] ['dʒɔ:ndɪst] [ɹɪ'ækʃənəɹiz] [ænd; ənd] [ti:tʃ]

could	only	foster	the	bourgeois	prejudices	of	jaundiced	reactionaries	and	teach
可以	仅有的	促进	这	资产阶级	偏见	的	黄疸	反动派	和	教

[ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪənz][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ['klɑ:sɪz] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænjuəl]['wɜ:kə(r)] .

the	young	scions	of	the	capitalist	classes	to	look	down	upon	the	manual	worker	.
这	年轻的	接穗	的	这	资本家	课程	到	看	向下	之上	这	手动的	工人	.

只会助长心怀偏见的反动派的资产阶级偏见，并教唆资本家阶级的年轻后代瞧不起体力劳动者。

" [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [blæk] ['ebəni] ['dʒɛntəlmənz] ['ʃeɪvɪŋ] ['aʊtfɪt] . " — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

"	For	Sale	Black	Ebony	Gentleman's	Shaving	Outfit	.	"	—	Local	Paper	.
"	为了	销售	黑色的	乌木	绅士的	剃须	全套服装	.	"	—	当地的	纸	.

“出售黑色乌木男士剃须套装。”——当地报纸。

[wi:; wi]['gæðə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌləd] ['brʌðə(r)][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [grəʊ] [ə; eɪ] [bɪəd] .

We	gather	that	our	coloured	brother	is	about	to	grow	a	beard	.
我们	收集	那	我们的	有色	兄弟	是	关于	到	生长	一个	胡须	.

我们听说我们这位有色人种兄弟要开始留胡子了。

['leɪdi] (['baɪɪŋ] ['mju:zɪk]) .

Lady	(	buying	music	)	.
女士	(	购买	音乐	)	.

女士（购买音乐）。

" [əʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] - [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][də'mæskəs] - ?

"	Oh	,	and	have	you	got	'	A	Lover	in	Damascus	'	?
"	哦	,	和	有	你	得到	-	一个	情人	在	大马士革	-	?

“哦，你们有《大马士革的情人》这本书吗？”

" [nju:] [gɜ:l] .

"	New	Girl	.
"	新的	女孩	.

新来的女孩。

" [wel] , [mæm] , [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ][wɒz; wəz][ɪn]['mɛˌspɑ:t] , [bʌt; bət] [hi:z] [bæk] [ɪn]['brɪkstən] [naʊ] .

"	Well	,	Ma'am	,	my	fiancé	was	in	Mespot	,	but	he's	back	in	Brixton	now	.
"	出色地	,	女士	,	我的	未婚夫	曾是	在	梅斯波特	,	但	他是	后退	在	布里克斯顿	现在	.

“夫人，我的未婚夫之前在梅斯波特，但他现在已经回到布里克斯顿了。”

" ['mɒd(ə)n] [mu:n] - ['reɪkərz] .

"	MODERN	MOON	-	RAKERS	.
"	现代的	月亮	-	耙子	.

“现代登月者。”

['pɔ:tə] , [ðə; ði][wʌns] [nəʊ'tɔ:riəs] [ˌmiʃi'gændə] ,

Porta	,	the	once	notorious	Michigander	,
波尔塔	,	这	一次	臭名昭著	密歇根人	,

波塔，这位曾经臭名昭著的密歇根人，

[hu:] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [naʊ] [ɪk'spləʊdɪd]['səʊlə(r)]['slɑ:ndə(r)] ,

Who	launched	the	now	exploded	solar	slander	,
WHO	发射	这	现在	爆炸了	太阳的	诽谤	,

是谁发起了这场如今已彻底引爆的太阳能诽谤?

[weə'æt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ni:grəuz] [stʊd] [ə'gɑ:st] ,

Whereat	ten	thousand	negroes	stood	aghast	,
哪里	十	千	黑人	站立	惊愕	,

一万名黑人惊恐地站在那里，

[ɪn][wʌn] [ʃɔ:t] [mʌnθ] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] [pɑ:st] ,

In	one	short	month	into	oblivion	passed	,
在	一	短的	月	进入	遗忘	通过了	,

短短一个月后，一切便归于沉寂。

[bʌt; bət] ['pɪkərɪŋz] [mə'mentəs] ['luːnə(r)] [skriːd]

But	Pickering's	momentous	lunar	screed
但	皮克林	意义重大	月球	长篇大论

但皮克林那篇意义重大的月球檄文

[pruːvz] [ðə; ðiː] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [briːd] .

Proves	the	persistence	of	this	wondrous	breed	.
证明	这	持久性	的	这	奇妙的	品种	.

这证明了这种神奇品种的顽强生命力。

[jet] [ðɪs] [ɪn] ['pɪkərɪŋz] ['feɪvə(r)][let][ˌjuː 'es] [steɪt] :

Yet	this	in	Pickering's	favour	let	us	state	:
然而	这	在	皮克林	偏爱	让	我们	状态	:

然而，有一点对皮克林有利：

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][skeə(r)][ɔː(r)]['skænd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] —

He	has	no	scare	or	scandal	to	relate	—
他	有	不	吓	或者	丑闻	到	涉及	—

他没有什么惊险或丑闻可讲——

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [meɪ] [ɪm'pjuːn]

Nothing	in	any	way	that	may	impugn
没有什么	在	任何	方式	那	可能	抨击

没有任何可能损害……的方式

[ðə; ði]['kredɪt][ɔː(r)][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

The	credit	or	the	morals	of	the	moon	;
这	信用	或者	这	德	的	这	月亮	;

月亮的信誉或道德；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'trækt] [ˌjuː 'es]

And	on	the	other	hand	it	does	attract	us
和	在	这	其他	手	它	做	吸引	我们

另一方面，它确实吸引了我们。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [seɪdʒ][ænd; ənd]['kæktəs] .

To	learn	that	she	is	growing	sage	and	cactus	.
到	学习	那	她	是	生长	圣人	和	仙人掌	.

得知她正在种植鼠尾草和仙人掌。

['hɑːdli] [rəʊ'mæntɪk]['vedʒtəb(ə)lz] , [ðiːz] ,

Hardly	romantic	vegetables	,	these	,
几乎	浪漫的	蔬菜	,	这些	,

这些蔬菜一点也不浪漫。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ]['edəb(ə)l][æz; əz] [gʊd] [griːn] [tʃiːz]

And	not	so	edible	as	good	green	cheese
和	不是	所以	食用	作为	好的	绿色的	奶酪

而且不如美味的青奶酪好吃。

[wɪtʃ] ['nɜːsəri] ['raimə] ([bænd] [baɪ] [ˌmɔnti'sɔːri])

Which	nursery	rhymers	(	banned	by	Montessori	)
哪个	苗圃	押韵者	(	禁止	经过	蒙特梭利	)

哪些童谣作者（被蒙特梭利禁止）

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['luːnə(r)]['stɔːri] .

Associated	with	the	lunar	story	.
联系	和	这	月球	故事	.

与月球故事有关。

[stɪl] ['pɪkərɪŋz] ['vedʒtəb(ə)l] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] [teɪm]

Still	Pickering's	vegetable	views	are	tame
仍然	皮克林	蔬菜	浏览	是	驯服

不过，皮克林对蔬菜的看法仍然很温和。

['kɔntræstid] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['gɑ:dɑ:rdz] [eɪm] ;
Contrasted with Professor Goddard's aim ;
对比 和 教授 戈达德的 目的 ;

与戈达德教授的目标形成鲜明对比;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪli] [pres] [wi:; wi] [lɜ:n] ,
For he , as from the daily Press we learn ,
为了 他 , 作为 从 这 日常的 按 我们 学习 ,

据每日新闻报道，他

[æn; ən] ['ɒbviəs] ['pleɪdʒərɪst][ɒv; əv] [gʊd] [dʒu:lz] [və:n] ,
An obvious plagiarist of good Jules Verne ,
一个 明显的 抄袭者 的 好的 朱尔斯 凡尔纳 ,

明显抄袭儒勒·凡尔纳作品的人，

[wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪld] [ə; eɪ] ['bɜ:θə] [fæt] [ɪ'nʌf]
Would have us build a Bertha fat enough
会 有 我们 建造 一个 伯莎 胖的 足够的

会让我们造出一艘足够胖的贝莎号吗?

[tu:; tə][send][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] [stʌf]
To send a charge of high explosive stuff
到 发送 一个 收费 的 高的 爆炸物 东西

发送大量高爆炸性物质

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['si:z] [ɒv; əv] [speɪs]
Across the intervening seas of space
穿过 这 介入 海域 的 空间

跨越其间的太空海洋

[bæŋ] ['ɪntu:] ['lu:nəz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [feɪs] .
Bang into Luna's unoffending face .
砰 进入 露娜的 无害的 脸 .

狠狠地撞在露娜毫无恶意的脸上。

['mi:nwaɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'lɜ:t] [stɑ:(r)] - ['geɪzɪŋ] [tʃi:f] ,
Meanwhile our own alert star - gazing chief ,
同时 我们的 自己的 警报 星星 - 凝视 首席 ,

与此同时，我们自己那位警觉的观星领队，

['daɪsən] ([sɜ:(r)][fræŋk]) , [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [mu:vd] [tu:; tə] [gri:f]
Dyson (Sir Frank) , is rather moved to grief
戴森 (先生 坦率) , 是 相当 已搬 到 悲伤

戴森（弗兰克爵士）悲痛欲绝

[ðæn; ðən]['æŋgə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌæstrə'nɒmɪk][præŋks]
Than anger by the astronomic pranks
比 愤怒 经过 这 天文 恶作剧

比天文恶作剧引发的愤怒

[pleɪd] [baɪ] [ˌʌn'bæləns] [ˌprɒfə'sɔ:riəl] [kræŋks] ,
Played by unbalanced professorial cranks ,
玩 经过 不平衡 教授 曲柄 ,

由精神不稳定的古怪教授扮演，

[hu:] ['stʌdi] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [kæt][veɪn]
Who study science in the wild - cat vein
WHO 学习 科学 在 这 荒野 - 猫 静脉

他们以野猫的方式研究科学

[ænd; ənd] " ['ru:ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ɪ'neɪn] .
And " ruin along the illimitable inane .
和 " 废墟 沿着 这 无限的 无聊 .

以及"沿着无尽的愚蠢之路走向毁灭"。

" [ðə; ði] [nju:] ['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:m] .
" The New Naval Uniform .
" 这 新的 海军 制服 .

"新海军制服。

" [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , ['neɪv(ə)l] [kə'dɛts] ([ɑ:(r)] . [en] .) [mes] - [dres] ; - ['ɪntʃɪz] [saɪd] [si:m] ; [peə(r)]
" For Sale , Naval Cadet's (R . N .) Mess - dress ; 39 inches side seam ; pair
" 为了 销售 , 海军 学员的 (拉 . N .) 混乱 - 裙子 ; - 英寸 边 接缝 ; 一对
['krɪkɪt] [bu:ts] ,
cricket boots ,
蟋蟀 靴子 ,

出售：海军学员（RN）礼服；侧缝长39英寸；一双板球靴

['pɜ:p(ə)l][və'lʊə(r)][hæt] , [greɪ] ['ʃɪfɒn] ['velvɪt] [dres] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
purple velour hat , grey chiffon velvet dress . " — Daily Paper .
紫色的 丝绒 帽子 , 灰色的 薄纱 天鹅绒 裙子 . " — 日常的 纸 .

紫色丝绒帽子，灰色雪纺丝绒连衣裙。"——《每日报》

" [sweɪd] ['tɜ:nɪp] , [best] [və'raɪətiz] . " — ['ədvt] .
" Suede Turnip , best varieties . " — Advt .
" 绒面革 芜菁 , 最好的 品种 . " — 广告 .

"绒面萝卜，最佳品种。"——广告

[ɪn][tæz'meɪnɪən]['peɪpə(r)] .
in Tasmanian Paper .
在 塔斯马尼亚 纸 .

在塔斯马尼亚报纸上。

[nəʊ][kɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɒfə(r)] .
No kid about this offer .
不 孩子 关于 这 提供 .

这可不是儿戏。

" ['wɒntɪd] , [æt; ət][wʌns] , [rɪ'spektəbl] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] ['pɔ:tə(r)] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
" Wanted , at once , respectable Man for Polishing Porter . " — Daily Paper .
" 通缉 , 在 一次 , 可敬 男人 为了 抛光 搬运工 . " — 日常的 纸 .

"急需一位品行端正的男士担任擦亮搬运工。"——《每日报》

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɔ:təz] [nəʊ'tɔ:riəsli] [li:v] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd]
The manners of some of our porters notoriously leave much to be desired
这 礼仪 的 一些 的 我们的 搬运工 臭名昭著 离开 很多 到 是 想要的
.
:
.

我们一些搬运工的礼仪举止出了名的令人不敢恭维。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[mɔ:(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - [wɔ:(r)] ['spɔ:tsmən] .
MORE ADVENTURES OF A POST - WAR SPORTSMAN .
更多的 冒险 的 一个 邮政 - 战争 运动员 .

战后运动员的更多冒险经历。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] [si'kjuə] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .
A SLIGHT ACCIDENT SECURES HIM A PERSONAL INTRODUCTION TO THE MASTER .
一个 轻微 事故 确保 他 一个 个人的 介绍 到 这 掌握 .

一次小小的意外让他获得了与大师的私人会面机会。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[frɒm; frəm] [frend] [tu:; tə] [frend] (['mʌri]) [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]
From Friend to Friend (Murray) is the name given , from the first of
从 朋友 到 朋友 (默里) 是 这 姓名 给定 , 从 这 第一的 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

从朋友到朋友（默里）是他们中第一个人起的名字，

[tu:; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪt] ['fju:dʒətɪv] ['peɪpəz] ,
to a collection of eight fugitive papers ,
到 一个 收藏 的 八 逃犯 文件 ,

收集了八份逃犯文件，

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:pʌblɪ'keɪʃən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['ritʃi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv]
prepared for republication by the late Lady Ritchie during the last months of
准备 为了 重版 经过 这 晚的 女士 里奇 期间 这 最后的 几个月 的
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

本书由已故的里奇夫人于其生命的最后几个月内准备再版。

[ænd; ənd] [naʊ] ['edɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [mɪs] ['eməli] ['ritʃi] .
and now edited by her sister - in - law , Miss Emily Ritchie .
和 现在 编辑 经过 她 姐姐 - 在 - 法律 , 错过 艾米丽 里奇 .

现在由她的嫂子艾米莉·里奇小姐编辑。

['fju:dʒətɪv] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tent] ,
Fugitive though they may have been in original intent ,
逃犯 尽管 他们 可能 有 到过 在 原来的 意图 ,

尽管他们最初的意图可能是逃亡，但最终还是逃亡了。

[ði:z] ['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪtərz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veri] ['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:m] [ðæt]
these pages are so filled with their writer's delicate and very personal charm that
这些 页面 是 所以 已填 和 他们的 作家的 精美的 和 非常 个人的 魅力 那
[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvəz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [flaɪt] [ðʌs] ['plezntli] [ə'restɪd] .
her lovers will be delighted to have their flight thus pleasantly arrested .
她 恋人 将要 是 高兴极了 到 有 他们的 航班 因此 愉快 被捕 .

这些文字充满了作者细腻而又极具个人魅力的笔触，她的读者们会很高兴他们的思绪能如此愉快地停滞下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['leɪdi] ['rɪtʃi] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ə'pri:ʃɪˌeɪtə(r)] .

Lady	**Ritchie**	**was**	**above**	**all**	**else**	**the**	**perfect**	**appreciator**	**.**
女士	里奇	曾是	多于	全部	别的	这	完美的	欣赏者	.

里奇夫人最突出的优点是她是一位完美的鉴赏家。

[h'ɔ:ɹəz][nɒn] - ['naɪsaɪ] [sə'reɪnə] ;

Horas	**non**	**numerat**	**nisi**	**serenas**	**;**
小时	非	-	尼西	塞雷纳斯	;

Horas non numerat nisi serenas;

[ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɒn][əʊld] ['hæpi] [fɑ:(r)] - [ɒf] [deɪz] [lʊks] [θru:] ['spektək(ə)lz]

the	**gaze**	**that**	**she**	**turns**	**smilingly**	**upon**	**old**	**happy**	**far**	**-**	**off**	**days**	**looks**	**through**	**spectacles**
这	目光	那	她	转弯	微笑着	之上	老的	快乐的	远的	-	离开	天	看起来	通过	眼镜

[rəʊz] - ['tɪntɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['retrəspekt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)]

rose	**-**	**tinted**	**both**	**by**	**the**	**magic**	**of**	**retrospect**	**and**	**her**	**own**	**genius**	**for**
玫瑰	-	有色	两个都	经过	这	魔法	的	回顾	和	她	自己的	天才	为了

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

她面带微笑地凝视着遥远的过去快乐的日子，目光透过一副玫瑰色的眼镜，既是回忆的魔力，也是她自身欣赏天赋的体现。

['lʌndən] , ['freʃwɔ:tə(r)] , ['pærɪs] , [rəʊm] — [ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['setɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['meməriz]

London	**,**	**Freshwater**	**,**	**Paris**	**,**	**Rome**	**—**	**these**	**are**	**the**	**settings**	**of**	**her**	**memories**
伦敦	,	淡水	,	巴黎	,	罗马	—	这些	是	这	设置	的	她	回忆

;
;
;

伦敦、弗雷什沃特、巴黎、罗马——这些都是她记忆中的场景；

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ([pə'hæps]) ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn][lænd][ɔ:(r)]

and	**we**	**see**	**them**	**all**	**by**	**a**	**light**	**that**	**(**	**perhaps**	**)**	**never**	**was**	**on**	**land**	**or**
和	我们	看	他们	全部	经过	一个	光	那	(	也许	)	绝不	曾是	在	土地	或者

[si:] ,

sea	**,**
海	,

我们透过一种（或许）从未在陆地或海洋上出现过的光线来观察它们。

[ɪn] [huːz] ['reɪdiəns] ['bju:ti] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd]['dʒi:niəs] [mu:v] ['wʌndəfəli] [tu:; tə][ə; eɪ]

in	**whose**	**radiance**	**beauty**	**and**	**wit**	**and**	**genius**	**move**	**wonderfully**	**to**	**a**
在	谁	辐射	美丽	和	有	和	天才	移动	太棒了	到	一个

[pə'petʃuəl] ['mju:zɪk] .

perpetual	**music**	**.**
永久	音乐	.

在她光彩照人、才华横溢的外表下，美貌、智慧和天赋美妙地奏响了一曲永恒的乐章。

[ɪn] [tru:θ] , [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] ['emɪnənt] [vɪk'tɔ:riənz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['rɪtʃiz] ['sɜ:k(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

In	**truth**	**,**	**however**	**,**	**these**	**eminent**	**Victorians**	**of**	**Lady**	**Ritchie's**	**circle**	**must**	**have**
在	真相	,	然而	,	这些	杰出	维多利亚时代	的	女士	里奇的	圆圈	必须	有

[biːn] [ə; eɪ][reə(r)] ['kʌmpəni] ;

been	**a**	**rare**	**company**	**;**
到过	一个	稀有的	公司	;

但事实上，里奇夫人圈子里的这些杰出的维多利亚时代人士一定是凤毛麟角；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [wɪð]

I	have	no	space	for	even	a	catalogue	of	them	—	Mrs	.	Cameron	,	with
我	有	不	空间	为了	甚至	一个	目录	的	他们	—	太太	.	卡梅伦	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [mæg'nɪfɪsns] ,

her	vague	magnificence	,
她	模糊的	壮丽	,

我甚至没有地方列出她们的名单——卡梅伦夫人，她那朦胧的华丽，

['pɔːrɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][gɪfts][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] - ;

pouring	letters	and	an	embarrassment	of	gifts	upon	her	dear	Tennysons	;
浇注	信件	和	一个	尴尬	的	礼物	之上	她	亲爱的	-	;

[ðə; ði] ['kɛmbəl] ['sɪstəz] , ['lɔkət] , ['θækəri] [hɪm'self] ,

the	Kemble	sisters	,	Lockhart	,	Thackeray	himself	,
这	肯布尔	姐妹	,	洛克哈特	,	萨克雷	他自己	,

她给亲爱的丁尼生一家、肯布尔姐妹、洛克哈特、萨克雷本人都寄去了大量的信件和礼物。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ([tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli]['krɒnɪklə(r)]) ['greɪʃəs] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] [lɪv; laɪv]

a	score	of	great	and	(	to	the	kindly	chronicler	)	gracious	personalities	live
一个	分数	的	伟大的	和	(	到	这	亲切地	编年史家	)	亲切	个性	居住

[ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] .

again	in	her	pages	.
再次	在	她	页面	.

在她的笔下，众多伟大而（在和蔼的编年史家看来）优雅的人物形象再次鲜活起来。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['raʊndɪd] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

I	should	add	that	the	volume	is	rounded	off	by	a	short	story	,
我	应该	添加	那	这	体积	是	圆润	离开	经过	一个	短的	故事	,

我还要补充一点，本书最后还附有一个短篇小说。

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['wɪljəmsən] ['sɪəriːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][pɒt] -

a	late	addition	to	the	Miss	Williamson	series	,	which	might	be	called	a	pot	-
一个	晚的	添加	到	这	错过	威廉姆森	系列	,	哪个	可能	是	称为	一个	锅	-

['bɔɪlə(r)] ,

boiler	,
锅炉	,

这是威廉姆森小姐系列小说的后期作品，或许可以称之为一部通俗小说。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sʌmhaʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð]

were	it	not	somehow	incongruous	to	associate	so	gentle	a	flame	with
是	它	不是	不知何故	不协调	到	联系	所以	温和的	一个	火焰	和

['eni] [sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] .

any	such	activities	.
任何	这样的	活动	.

将如此柔和的火焰与此类活动联系起来，难道不显得有些不协调吗？

[slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Slight	as	it	is	,
轻微	作为	它	是	,

虽然很轻微，

[frɒm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] [fɔːmz] [æn; ən][æpt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

From	Friend	to	Friend	forms	an	apt	and	graceful	finish	to	the	work	of
从	朋友	到	朋友	表格	一个	易于	和	优美	结束	到	这	工作	的

[wʌn] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

one	whose	life	was	given	to	the	claims	of	friendship	.
一	谁	生活	曾是	给定	到	这	索赔	的	友谊	.

《从朋友到朋友》对于一位毕生致力于友谊事业的人来说，是一个恰当而优雅的结尾。

['fæni] [gəʊz][tu:; tə][wɔ:(r)] (['mʌri]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['ɔ:lsəʊ][went] [ænd; ənd]

Fanny	goes	to	War	(	Murray	)	should	be	read	by	those	who	also	went	and
舢	去	到	战争	(	默里	)	应该	是	读	经过	那些	WHO	还	去	和

[ðəʊz] [hu:] ['dɪd(ə)nt] .

those	who	didn't	.
那些	WHO	没有	.

《范妮去参战》（默里著）这本书，无论是否上过战场，都应该读一读。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [eɪd] ['nɜ:sɪŋ] ['jəʊmənri] [ɪn]

It	is	a	chronicle	of	the	adventures	of	the	First	Aid	Nursing	Yeomanry	in
它	是	一个	编年史	的	这	冒险	的	这	第一的	援助	护理	自耕农	在

['beldʒəm][ænd; ənd] [frɑ:ns] — ['vɪvɪd] ;

Belgium	and	France	—	vivid	;
比利时	和	法国	—	生动	;

这是一部生动地记录比利时和法国急救护理志愿队冒险经历的编年史；

[ɪn'vaɪtɪŋ]['wʌndə(r)] , ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɪəz] ; [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

inviting	wonder	,	laughter	and	sometimes	tears	;	fresh	and	delicious	.
邀请	想知道	,	笑声	和	有时	眼泪	;	新鲜的	和	可口的	.

令人惊叹，引人发笑，有时也令人落泪；清新可口。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'weikən] ['meməriz] .

The	account	of	the	first	visit	to	the	trenches	awakens	memories	.
这	帐户	的	这	第一的	访问	到	这	战壕	觉醒	回忆	.

第一次参观战壕的经历唤起了我的记忆。

[vju:] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [sʌtʃ] [fʌn]

Viewed	from	this	distance	it	seems	all	to	have	been	so	picturesque	,	such	fun
已查看	从	这	距离	它	似乎	全部	到	有	到过	所以	如画	,	这样的	乐趣

!

!

!

从这个距离看过去，一切都显得那么风景如画，那么有趣！

[ðə; ði]['hju:mə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][tækt][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frentʃ] ['pwɑ:lu:]

The	humour	of	Thomas	,	the	intelligence	and	tact	of	the	good	French	poilu
这	幽默	的	托马斯	,	这	智力	和	策略	的	这	好的	法语	波伊鲁

,

,

,

托马斯的幽默，以及那位优秀的法国警察的智慧和机智，

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['momənts] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dʒest][ɪn] [bɪ'twi:n] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ʃəʊn] .

the	awful	moments	and	the	wild	jests	in	between	—	these	are	all	shown	.
这	可怕	时刻	和	这	荒野	笑话	在	之间	—	这些	是	全部	所示	.

那些可怕的时刻和其间的疯狂玩笑——这些都被展现了出来。

[ðə; ði]['splendɪd]['hju:mə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] " [pæt] ['bi:tʃəm] , " [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

The	splendid	humour	with	which	"	Pat	Beauchamp	,	"	the	author	,
这	灿烂	幽默	和	哪个	"	拍	博尚	,	"	这	作者	,

作者“帕特·博尚”以其精彩的幽默感，

['breɪvli] [ɪn'djʊəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kæʒuəlti] [wɪð] [ɪts] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɪn][ɪt'self][ɒv; əv]

bravely	endured	her	own	casualty	with	its	distressing	effects	is	typical	in	itself	of
勇敢地	忍受	她	自己的	伤亡	和	它是	令人痛心	效果	是	典型的	在	本身	的

[ðæt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [reɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tjʊtən] [reɪs] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] .

that	spirit	in	the	Anglo	-	Saxon	race	which	made	the	Teuton	race	wish	it	hadn't	.
那	精神	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	哪个	制成	这	条顿	种族	希望	它	之前没有	.

她勇敢地承受了自己受伤带来的痛苦后果，这本身就是盎格鲁-撒克逊民族精神的典型体现，而条顿民族却希望自己没有经历过这种精神。

[ɪn][maɪ] [vjuː] ,
In my view ,
在 我的 看法 ,

在我看来，

[ðə; ði]['ɒbɪtə(r)]['dɪktəm][ɒv; əv][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['kɜːn(ə)l] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði]['væljuːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdɪz] -
the obiter dictum of an anonymous Colonel sums up the values of this ladies '
这 附带意见 格言 的 一个 匿名的 上校 总和 向上 这 值 的 这 女士们 -
[kən'tɪndʒənt]['betə(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['prefəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] :
contingent better than does the preface of the distinguished Major - General :
队伍 更好的 比 做 这 前言 的 这 杰出的 主要的 - 一般的 :

一位匿名上校的附带意见比那位杰出少将的序言更能概括这支女子队伍的价值观：

" ['naɪðə(r)] [fɪʃ] , [fleʃ] [nɔː(r)] [faʊl] ,
" Neither fish , flesh nor fowl ,
" 两者都不 鱼 , 肉 也不 鸡 ,

“既非鱼，也非肉，也非禽，

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'nɒmələs] ['juːnɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" said the Colonel on having the constitution of this anomalous unit explained to
" 说 这 上校 在 拥有 这 宪法 的 这 异常的 单元 解释 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“上校在听人解释了这支特殊部队的组成之后说道，”

" [bʌt; bət] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [gʊd] [red] ['herɪŋ] !
" but thundering good red herring !
" 但 雷鸣 好的 红色的 鲱鱼 !

“但是，这绝对是个绝妙的障眼法！”

" [taɪm] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [həʊp] , [wen] [ai][maɪ'self] ,
" Time was , I believe and hope , when I myself ,
" 时间 曾是 , 我 相信 和 希望 , 什么时候 我 我 ,

“我相信并希望，时间曾经属于我自己，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beɪs] [pɔːt] [ɒn] [liːv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
passing through the Base Port on leave and being full of life and daring ,
通过 通过 这 根据 港口 在 离开 和 存在 满的 的 生活 和 大胆 ,

休假途经基地港口，充满活力和勇气，

[hæv; həv] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] - ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['æmbjələns] [ænd; ənd][hæv; həv]
have sighted a lady - chauffeur of a motor - ambulance and have
有 目击者 一个 女士 - 司机 的 一个 发动机 - 救护车 和 有
[θrəʊn] [ə; eɪ] ['frendli] [glɑːns] ,
thrown a friendly glance ,
抛掷 一个 友好的 瞥一眼 ,

看到一位女司机驾驶救护车，便友好地看了她一眼。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frəʊwd] [smaɪl] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
even a froward smile , at her .
甚至 一个 向外 微笑 , 在 她 .

甚至还对她露出了一个略带嘲讽的微笑。

['weɪvɪŋ] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][prə'praɪəti] , [ai][həʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,
Waiving all questions of propriety , I hope that this was so ,
放弃 全部 问题 的 礼 , 我 希望 那 这 曾是 所以 ,

暂且不论合乎礼仪与否，我希望事实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] - ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] " [pæt] ['biːʧəm] " [hɜː'self] ,
and that the lady - chauffeur was no less than " Pat Beauchamp " herself ,
和 那 这 女士 - 司机 曾是 不 较少的 比 " 拍 博尚 " 她自己 ,

而且，那位女司机正是“帕特·博尚”本人。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)][steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] [ˌəʊvə'si:z] .

in	the	later	stages	of	her	career	overseas	.
在	这	之后	阶段	的	她	职业	海外	.

在她职业生涯后期，她曾到海外发展。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'spɒns] [meɪ] [hæv; həv]

Though	her	only	response	may	have
尽管	她	仅有的	回复	可能	有

虽然她唯一的回应可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bi:n] [tu:; tə] [splæʃ] [mʌd] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['hæpi] , [naʊ] ,

been	to	splash	mud	over	me	,	I	should	feel	happy	,	now	,
到过	到	溅	泥	超过	我	,	我	应该	感觉	快乐的	,	现在	,

被人泼了一身泥巴，我现在应该感到高兴才对。

[ðʌs] [tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə] [ðɪs] ['gælənt][ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] .

thus	to	have	paid	my	respects	to	this	gallant	and	high	-	spirited	lady	.
因此	到	有	有薪酬的	我的	尊重	到	这	英勇	和	高的	-	精神抖擞	女士	.

因此，我向这位英勇无畏、精神抖擞的女士表达了我的敬意。

[ai] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bə'tæliən] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [kɔ:(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

I	count	myself	among	the	company	,	battalion	,	division	,	corps	and	army	of
我	数数	我	之中	这	公司	,	营	,	分配	,	兵团	和	军队	的

[hɜ:(r); hə(r)][əd'maiərə] .

her	admirers	.
她	仰慕者	.

我把自己也算作她的众多仰慕者之一，这些人遍布公司、营、师、军和军队之中。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [si:m] [eɪt] [j'iəz] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['fʊli] [ðæt] ,

It	certainly	does	not	seem	eight	years	,	yet	it	must	be	fully	that	,
它	当然	做	不是	似乎	八	年	,	然而	它	必须	是	完全	那	,

虽然感觉不像过了八年，但肯定已经过了整整八年。

[sɪns] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɒnræd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

since	Joseph	Conrad	in	The	English	Review	lifted	a	veil	that	lay	between	his
自从	约瑟夫	康拉德	在	这	英语	审查	抬起	一个	面纱	那	躺	之间	他的

[əd'maiərə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜ:sə'næləti] [wɪð] [ðə; ði] ['plezntli] [dɪ'skɜ:sɪv] ['peɪpəz] [wɪtʃ]

admirers	and	an	interesting	personality	with	the	pleasantly	discursive	papers	which
仰慕者	和	一个	有趣的	性格	和	这	愉快	论述性的	文件	哪个

[fɔ:m] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ([dent]) .

form	the	basis	of	the	re	-	issued	A	Personal	Record	(	Dent	)	.
形式	这	基础	的	这	关于	-	发布	一个	个人的	记录	(	凹痕	)	.

自约瑟夫·康拉德在《英国评论》上发表的那些令人愉悦的散文以来，人们便得以窥见他崇拜者与他有趣个性之间的一层面纱，这些散文构成了重新发行的《个人记录》（Dent出版社）的基础。

[bɪ'twi:n] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [tʃɑ:ns] , [ðæt] ['mɑ:stəli] [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [bʊk] ,

Between	then	and	now	Chance	,	that	masterly	but	difficult	book	,
之间	然后	和	现在	机会	,	那	精湛	但	难的	书	,

从那时到现在，《机遇》，那本精妙绝伦但又晦涩难懂的书，

[hæz; həz][baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fri:k] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [teɪst] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['kɒnræd] ,

has	by	a	curious	freak	of	public	taste	given	Mr	.	Conrad	,
有	经过	一个	好奇的	怪物	的	民众	品尝	给定	先生	.	康拉德	,

康拉德先生因其古怪的公众品味而备受争议。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪvli] [fjuː] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)]
hitherto **the** **well** **-** **loved** **favourite** **of** **the** **relatively** **few** **,** **a** **much** **wider**
迄今为止 这 出色地 - 喜爱 最喜欢的 的 这 相对地 很少 , 一个 很多 更广泛
[kən'stɪtʃuənsi] .
constituency **.**
选区 .

此前深受少数人喜爱，如今却拥有更广泛的选民群体。

[tuː; tə] [ðiːz] [leɪt] ['kʌmə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ([ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [suː'pɪəriə(r)]
To **these** **late** **comers** **,** **rather** **than** **to** **the** **older** **(** **and** **of** **course** **superior**
到 这些 晚的 来者 , 相当 比 到 这 老 (和 的 课程 优越的
) - ,
) **Conradists** **,**
) - ,

对于这些后来者，而不是对于那些年长的（当然也更优秀的）康拉德主义者，

[huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [let][ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə]
who **know** **it** **already** **,** **let** **me** **recommend** **this** **rambling** **,** **which** **is** **by** **no** **means** **to**
WHO 知道 它 已经 , 让 我 推荐 这 漫无边际 , 哪个 是 经过 不 方法 到
[seɪ] ['eɪmləs] ,
say **aimless** **,**
说 漫无目的 ,

对于已经了解的人，我推荐这篇漫谈，但这绝不是漫无目的的。

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] - ['fɒli] ,
account **of** **the** **wanderings** **of** **the** **MS** **.** **of** **Almayer's** **Folly** **,**
帐户 的 这 漫游 的 这 多发性硬化症 . 的 - 蠢事 ,

《阿尔梅耶的愚行》手稿的流转记述

[sʌm; səm][kwɪə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [skræps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
some **queer** **entertaining** **scraps** **of** **the** **author's** **family** **history** **,**
一些 酷儿 娱乐 碎屑 的 这 作者的 家庭 历史 ,

作者家族史中一些奇特而有趣的片段，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ælˌmeɪər] ,
a **description** **of** **the** **encounters** **with** **the** **original** **Almayer** **,**
一个 描述 的 这 遭遇 和 这 原来的 阿尔迈耶 ,

对与原版阿尔迈耶相遇的描述，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [viˈnjets] [ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] [wɪtʃ] ['ɒbviəsli] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]
and **those** **vignettes** **of** **Marseilles** **which** **obviously** **were** **used** **as** **the**
和 那些 小故事 的 马赛 哪个 明显地 是 用过的 作为 这
['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] [ɒv; əv][gəʊld] .
background **of** **The** **Arrow** **of** **Gold** **.**
背景 的 这 箭 的 金子 .

还有那些马赛的风景画，显然被用作了《金箭》的背景。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['frendli] [bʊks] [ðæt] ['flætə(r)][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [baɪ][ə; eɪ]
This **record** **is** **one** **of** **those** **quiet** **friendly** **books** **that** **flatter** **the** **devotee** **by** **a**
这 记录 是 一 的 那些 安静的 友好的 图书 那 奉承 这 信徒 经过 一个
[sens] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] .
sense **of** **peculiar** **intimacy** **with** **his** **hero** **.**
感觉 的 奇特 亲密关系 和 他的 英雄 .

这张唱片属于那种安静友好的书籍，它能让忠实读者产生一种与偶像之间奇特的亲密感，从而获得满足感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
It **is** **also** **engagingly** **characteristic** **.**
它 是 还 引人入胜 特征 .

它也极具特色，引人入胜。

['mɪstə(r)] . ['kɒnræd][hɪə(r)][ˌʌn'rævəl][ðə; ði][faɪn] [θredz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Mr	.	Conrad	here	unravels	the	fine	threads	of	his	personal	history	and
先生	.	康拉德	这里	解开	这	美好的	线程	的	他的	个人的	历史	和

[fə'lɒsəfi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtfl] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

philosophy	with	the	same	artful	reserve	and	exquisite	elaboration	with	which	he
哲学	和	这	相同的	巧	预订	和	精美的	详细说明	和	哪个	他

[iˈvɔlvz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

evolves	the	creatures	of	his	resourceful	imagination	.
演变	这	生物	的	他的	足智多谋	想像力	.

康拉德先生在这里以同样的巧妙克制和精妙的阐述，展开了他个人历史和哲学的细腻脉络，正如他塑造他那丰富想象力中的生物一样。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['laɪzə] ['leɪmən] ([ʌn'wɪn]) , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

The	Life	of	Liza	Lehmann	(	Unwin	)	,	written	by	herself	,	and	finished	,
这	生活	的	莉莎	莱曼	(	安温	)	,	书面	经过	她自己	,	和	完成的	,

《莉莎·莱曼的一生》（Unwin出版社），由她本人撰写并完成。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [telz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [fʊt] - [nəʊt] , " ['skeəsli] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)]

as	her	husband	tells	in	a	pathetic	foot	-	note	,	"	scarcely	two	weeks	before
作为	她	丈夫	讲述	在	一个	可怜的	脚	-	笔记	,	"	几乎	二	周	前

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

正如她丈夫在令人心酸的脚注中所述，“在她去世前不到两周，

" [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['həʊldɪŋ] ['meni] ['speʃ(ə)l] [bɒndz][ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [pʌntʃ] ,

"	is	a	book	holding	many	special	bonds	of	association	with	Punch	,
"	是	一个	书	保持	许多	特别的	债券	的	协会	和	冲床	,

这是一本与《笨拙》杂志有着许多特殊联系的书。

[nɒt] [liːst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['depjuti] [dʒeɪ] . [tiː] . ['bedfəd] , [wɒz; wəz]

not	least	the	fact	that	her	father	-	in	-	law	,	Deputy	J	.	T	.	Bedford	,	was
不是	至少	这	事实	那	她	父亲	-	在	-	法律	,	副	J	.	T	.	贝德福德	,	曾是

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɒbət] ,

the	author	of	that	Robert	,
这	作者	的	那	罗伯特	,

尤其值得注意的是，她的公公，副警长 JT Bedford，正是那本罗伯特·贝德福德小说的作者。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

the	City	Waiter	,	who	was	among	the	most	famous	and	popular	of	Mr	.
这	城市	服务员	,	WHO	曾是	之中	这	最多	著名的	和	受欢迎的	的	先生	.

['pʌntʃɪz] ['ɜːli] [krɪ'eʃən] .

Punch's	early	creations	.
拳击的	早期的	作品	.

城市侍者是潘趣先生早期创作中最著名、最受欢迎的角色之一。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ,

The	volume	that	the	writer	has	put	together	is	the	record	of	a	busy	,
这	体积	那	这	作家	有	放	一起	是	这	记录	的	一个	忙碌的	,

作者汇编的这本著作记录了他忙碌的……

[sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['hæpi] [laɪf] , [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

successful	and	,	on	the	whole	,	happy	life	,	passed	in	the	company	of	interesting
成功的	和	,	在	这	所有的	,	快乐的	生活	,	通过了	在	这	公司	的	有趣的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

成功且总体上幸福的一生，与有趣的人相伴而过。

[ə'baʊt] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] ['mædəm] ['leɪmən] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [sʌm; səm] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri]

about	many	of	whom	Madame	Lehmann	has	remembered	some	entertaining	story
关于	许多	的	谁	夫人	莱曼	有	记得	一些	娱乐	故事

.

:

·

莱曼夫人对他们中的许多人都有一些有趣的故事。

['tʃiːfli] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]

Chiefly	,	as	is	natural	,	the	persons	recorded	are	the	musical	folk	of	the
主要	,	作为	是	自然的	,	这	人	记录	是	这	音乐	民间	的	这

[lɑːst][hɑːf] - ['sentʃəri] ,

last	half	-	century	,
最后的	一半	-	世纪	,

最主要而言，正如人们所料，记录下来的主要是近半个世纪的音乐界人士。

[frɒm; frəm]['dʒeni] [lɪnd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] ['biːtʃəm] ;

from	Jenny	Lind	to	Sir	Thomas	Beecham	;
从	珍妮	林德	到	先生	托马斯	比彻姆	;

珍妮·林德致托马斯·比彻姆爵士；

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪd] [aːts] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv]

though	in	the	allied	Arts	I	was	taken	by	a	pleasing	and	new	anecdote	of
尽管	在	这	盟军	艺术	我	曾是	已采取	经过	一个	令人愉悦	和	新的	轶事	的

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [rɪ'saɪtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ['ɪntuː][æn; ən]['edis(ə)n] ['fəʊnəgrɑːf]

Robert	Browning	reciting	How	they	Brought	the	Good	News	into	an	Edison	phonograph
罗伯特	勃朗宁	背诵	如何	他们	带来	这	好的	消息	进入	一个	爱迪生	留声机

,

,

,

不过，在相关艺术领域，我被罗伯特·勃朗宁朗诵《他们如何将好消息带入爱迪生留声机》这一令人愉悦的新轶事所吸引。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .

and	overcome	by	loss	of	memory	halfway	through	the	ordeal	.
和	克服	经过	损失	的	记忆	半	通过	这	考验	.

并在磨难进行到一半时因失忆而倒下。

[wʌn] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] .

One	wonders	if	this	rather	surprising	record	exists	to	-	day	.
一	奇迹	如果	这	相当	奇怪	记录	存在	到	-	天	.

人们不禁想知道，这个颇为惊人的记录如今是否还存在。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði][nɒn] - ['teknɪk(ə)l] ['riːdə(r)] [meɪ] [nɒt][faɪnd][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

I	am	not	going	to	assert	that	the	non	-	technical	reader	may	not	find	the	pages
我	是	不是	去	到	断言	那	这	非	-	技术的	读者	可能	不是	寻找	这	页面

[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][,riː'print, 'riːprint]['krɪtɪsɪzəm]['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)] - ['njuːmərəs] ;

devoted	to	reprinted	criticism	rather	over	-	numerous	;
奉献	到	转载	批评	相当	超过	-	很多的	;

我并不认为非技术读者会觉得转载评论的篇幅过多；

[əʊld]['njuːzpeɪpə(r)][faɪlz] , [laɪk][əʊld][θi'ætrɪk(ə)l] ['fəʊtəgræfs] , [tuː] ['kwɪkli] [feɪd] .

old	newspaper	files	,	like	old	theatrical	photographs	,	too	quickly	fade	.
老的	报纸	文件	,	喜欢	老的	戏剧	照片	,	也	迅速地	褪色	.

旧报纸档案，就像旧戏剧照片一样，褪色太快了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['hjuːmə(r)] [ɪn'djʊəd] ;

But	the	author's	humour	endured	;
但	这	作者的	幽默	忍受	;

但作者的幽默感却一直延续了下来；

[ænd; ənd][ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk] [meɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	I	like	to	think	that	she	could	appreciate	a	joke	made	at	her	own
和	我	喜欢	到	思考	那	她	可以	欣赏	一个	开玩笑	制成	在	她	自己的

[ɪk'spens] ;

expense	;
费用	;

而且我觉得她应该会喜欢拿她开玩笑；

['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [frend] [huː] ,

witness	her	quotation	from	the	gushing	friend	who	,
证人	她	引述	从	这	喷薄	朋友	WHO	,

请看她引用那位热情洋溢的朋友的话：

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['gɑːd(ə)n] , [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði]

at	the	moment	of	the	first	triumph	of	The	Persian	Garden	,	overwhelmed	the
在	这	片刻	的	这	第一的	胜利	的	这	波斯语	花园	,	不堪重负	这

[kəm'pəʊzə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['trɪbjuːt] ,

composer	with	the	tribute	,
作曲家	和	这	贡	,

在《波斯花园》首次获得成功之际，作曲家被这首赞歌深深打动了。

" [duː; də][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Do	let	me	thank	you	!
"	做	让	我	感谢	你	!

请允许我向你道谢！

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] .

The	local	colour	is	too	wonderful	.
这	当地的	颜色	是	也	精彩的	.

这里的地方风情太美妙了。

[ai] ['sɪmpli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbərtiz] !

I	simply	felt	as	if	I	was	at	Liberty's	!
我	简单地	毛毡	作为	如果	我	曾是	在	自由的	!

我感觉自己仿佛置身于自由大学！

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['riːdə(r)][ai] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ɪn] - [dɔː(r)] ([leɪn]) [æz; əz][ə; eɪ]

"	To	the	jaded	reader	I	recommend	The	Road	to	En	-	Dor	(	Lane	)	as	a
"	到	这	厌倦	读者	我	推荐	这	路	到	恩	-	多尔	(	车道	)	作为	一个

[bʊk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [stɜː(r)][hɪm][ʌp] .

book	which	should	undoubtedly	stir	him	up	.
书	哪个	应该	无疑	搅拌	他	向上	.

“对于厌倦的读者，我推荐《通往恩多尔之路》（莱恩著），这本书无疑会激发他们的热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wɔː(r)] - [teɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .

It	is	the	most	extraordinary	war	-	tale	which	has	come	my	way	.
它	是	这	最多	非凡的	战争	-	故事	哪个	有	来	我的	方式	.

这是我听过的最离奇的战争故事。

[wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [lef'tenənt] [iː] . [eɪtʃ] . [dʒəunz] [wʊd]

With	such	material	as	he	had	to	his	hand	Lieutenant	E	.	H	.	Jones	would
和	这样的	材料	作为	他	有	到	他的	手	中尉	E	.	H	.	琼斯	会

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sæd] ['mʌdlə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ɪn'triːgɪŋ] ;

have	been	a	sad	muddler	if	he	had	not	made	his	story	intriguing	;
有	到过	一个	伤心	糊糊	如果	他	有	不是	制成	他的	故事	引人入胜	;

即使拥有这样的素材，如果琼斯中尉不能把自己的故事写得引人入胜，他也会沦为一个令人失望的糊涂蛋；

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ['krɑ:ftsmən] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	,	anyhow	,	he	happens	to	be	a	sound	craftsman	with	a	considerable
但	,	无论如何	,	他	发生	到	是	一个	声音	工匠	和	一个	大量

[sens] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] .

sense	of	style	and	construction	.
感觉	的	风格	和	建造	.

但无论如何，他恰好是一位技艺精湛的工匠，对风格和结构有着相当的敏锐度。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][fækts] [ðæt] [kəm'pelz] [bɪ'li:f] [ɪn]

And	he	has	a	convincing	way	of	handling	his	facts	that	compels	belief	in
和	他	有	一个	令人信服的	方式	的	处理	他的	事实	那	强制	信仰	在

[ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ɒv; əv] ['stɔ:riz] .

the	most	incredible	of	stories	.
这	最多	极好的	的	故事	.

他处理事实的方式令人信服，即使是最不可思议的故事也能让人相信。

[lef'tenənt] [dʒəunz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:rks] [æt; ət] - ,

Lieutenant	Jones	was	a	prisoner	in	the	hands	of	the	Turks	at	Zozgad	,
中尉	琼斯	曾是	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	土耳其人	在	-	,

琼斯中尉在佐兹加德被土耳其人俘虏。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪznər] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] " [spu:k] "

and	to	amuse	himself	and	his	fellow	-	prisoners	he	raised	a	"	spook	"
和	到	娱乐	他自己	和	他的	同伴	-	囚犯	他	提高	一个	"	幽灵	"

[wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɔ:ləʊst]

which	in	time	gained	such	a	reputation	that	it	had	the	Turkish	officials	almost
哪个	在	时间	获得	这样的	一个	名声	那	它	有	这	土耳其	官员	几乎

['həʊpləsli] [æt; ət][ɪts] ['mɜ:si] .

hopelessly	at	its	mercy	.
绝望地	在	它是	怜悯	.

为了取乐自己和狱友，他养了一只"幽灵"，这只幽灵久而久之声名远播，以至于土耳其官员几乎完全被它掌控。

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ][dʒəʊk][hɪz; ɪz] [spu:k] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] ,

From	being	merely	a	joke	his	spook	soon	began	to	suggest	,
从	存在	仅仅	一个	开玩笑	他的	幽灵	很快	开始	到	建议	,

他的鬼魂最初只是个玩笑，但很快就开始暗示：

[tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

to	him	a	way	of	escaping	from	the	camp	,	and	then	,	in	conjunction
到	他	一个	方式	的	逃脱	从	这	营	,	和	然后	,	在	连词

[wɪð] [lef'tenənt] [si:] . ['dʌblju:] . [hɪl] ,

with	Lieutenant	C	.	W	.	Hill	,
和	中尉	C	.	W	.	爬坡道	,

对他来说，这是逃离集中营的一条途径，然后，他与希尔中尉一起，

[hi:; hi] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] .

he	worked	it	for	all	it	was	worth	.
他	工作	它	为了	全部	它	曾是	值得	.

他竭尽全力地工作。

[hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

His	record	of	their	adventures	and	of	the	sufferings	,	physical	and
他的	记录	的	他们的	冒险	和	的	这	苦难	,	身体的	和

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

他记录了他们的冒险经历以及他们所遭受的身体和精神上的痛苦。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə'staʊndɪŋ] ;

which	they	had	to	face	is	really	astounding	;
哪个	他们	有	到	脸	是	真的	惊人	;

他们所面临的境况真是令人震惊；

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['kəʊldli][baɪ][ðə; ði] ['saɪkɪst] .

but	I	fear	it	will	be	received	coldly	by	the	psychist	.
但	我	害怕	它	将要	是	已收到	冷冷地	经过	这	精神科医生	.

但我担心精神科医生会对此反应冷淡。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [skænt] [rɪ'spekt] ,

Spiritualism	,	indeed	,	is	treated	with	scant	respect	,
招魂	,	的确	,	是	治疗	和	稀少	尊重	,

事实上，唯灵论并未受到应有的尊重。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [vekst] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl]

and	whatever	our	own	view	of	this	vexed	subject	may	be	most	of	us	will
和	任何	我们的	自己的	看法	的	这	烦恼	主题	可能	是	最多	的	我们	将要

[əd'mɪt] [ðæt] [lef'tenənt] [dʒəunz][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ə'pɪnjən] .

admit	that	Lieutenant	Jones	has	considerable	reason	for	his	strong	opinion	.
承认	那	中尉	琼斯	有	大量	原因	为了	他的	强的	观点	.

无论我们对这个棘手的问题有何看法，我们大多数人都会承认，琼斯中尉的强烈意见是有充分理由的。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃuːz] [ɒv; əv]['eɪprəl] ([hɜːst] [ænd; ənd] ['blækɪt]) [mɪs] ['reɪtʃl] [swiːt] [ˌmæknə'mɑːrə]

In	The	Green	Shoes	of	April	(	Hurst	and	Blackett	)	Miss	Rachel	Swete	Macnamara
在	这	绿色的	鞋	的	四月	(	赫斯特	和	布莱克特	)	错过	瑞秋	甜	麦克纳马拉

[hæz; həz][gɒt] [tə'geðə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæt] ['ʌðə(r)]['nɑːvəlɪsts]

has	got	together	quite	a	lot	of	people	and	situations	that	other	novelists
有	得到	一起	相当	一个	很多	的	人们	和	情况	那	其他	小说家

[hæv; həv] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] .

have	used	before	.
有	用过的	前	.

在《四月的绿鞋子》（赫斯特和布莱克特出版社）中，瑞秋·斯威特·麦克纳马拉小姐汇集了许多其他小说家以前用过的人物和情境。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][faɪn] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən]['səʊldʒərɪŋ][ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði] ['səʊlləs] ['æktrəs] [huː] ['mæriz]

There	is	the	fine	young	Irishman	soldiering	in	India	,	the	soulless	actress	who	marries
那里	是	这	美好的	年轻的	爱尔兰人	参军	在	印度	,	这	无魂	演员	WHO	结婚

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm] ,

and	leaves	him	,
和	树叶	他	,

有位英俊的年轻爱尔兰士兵在印度服役，还有位冷酷无情的女演员嫁给他后又抛弃了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] , [hɪz; ɪz] [truː] [meɪt] ,

and	the	splendid	Irish	girl	,	his	true	mate	,
和	这	灿烂	爱尔兰	女孩	,	他的	真的	伴侣	,

还有那位美丽的爱尔兰姑娘，他的真命天女。

[huːm] [hiː; hi][wedz] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɑːrtnərz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] .

whom	he	weds	in	happy	ignorance	of	his	first	partner's	continued	existence	.
谁	他	结婚	在	快乐的	无知	的	他的	第一的	合伙人的	持续	存在	.

他在完全不知情的情况下与她结婚，而他的第一位伴侣仍然活着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪərəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

But	the	hero	has	a	maiden	aunt	,	with	a	story	of	her	own	,
但	这	英雄	有	一个	少女	阿姨	,	和	一个	故事	的	她	自己的	,

但主人公有一位未婚的姑妈，她也有自己的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['herəʊɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['grænmʌðə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɪs] [mæknəmɛrəz] [krɪ'eʃən] ,

and	the	heroine	a	terrific	grandmother	who	are	Miss	Macnamara's	creations	,
和	这	女英雄	一个	了不起	祖母	WHO	是	错过	麦克纳马拉的	作品	,

还有那位了不起的祖母女主角，她们都是麦克纳马拉小姐笔下的人物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪks] [waɪf]['nʌmbə(r)][wʌn][laɪ][laɪk][ə; eɪ]['tru:pə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v]

and	as	she	makes	wife	number	one	lie	like	a	trooper	in	order	to	preserve
和	作为	她	制作	妻子	数字	一	说谎	喜欢	一个	骑警	在	命令	到	保存

[ðə; ði] ['hæpinəs] [pv; əv][waɪf]['nʌmbə(r)] [tu:] [ə; eɪ] [su:p'sʊŋ] [pv; əv] ['freʃnəs] [ɪz] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

the	happiness	of	wife	number	two	a	soupçon	of	freshness	is	imparted	to	the
这	幸福	的	妻子	数字	二	一个	汤	的	新鲜	是	传授	到	这

.

réchauffé	.
热	.

当她让第一任妻子像个战士一样撒谎，以维护第二任妻子的幸福时，这给这出戏增添了一丝新鲜感。

[pv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] [fɜ:st][waɪf][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts]

Of	course	the	well	-	meaning	first	wife	is	not	allowed	to	succeed	in	her	efforts
的	课程	这	出色地	-	意义	第一的	妻子	是	不是	允许	到	成功	在	她	努力

,

,

,

当然，这位好心的原配妻子最终没能如愿以偿。

[ænd; ənd] [bəʊ] [ænd; ənd] ['peri] ([ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ]

and	Beau	and	Perry	(	you	would	never	guess	from	that	which	was	which
和	博	和	佩里	(	你	会	绝不	猜测	从	那	哪个	曾是	哪个

,

,

,

还有博和佩里（你绝对猜不出他们哪个是哪个，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)]) [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd][taɪm] [ɪn'di:d] [ʌn'tɪl] ,

but	in	this	case	it	doesn't	matter	)	have	a	very	bad	time	indeed	until	,
但	在	这	案件	它	不	事情	)	有	一个	非常	坏的	时间	的确	直到	,

但这种情况并不重要）祝你好运，直到……

[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['bærɪstə(r)] , [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:] ['wedɪd] ['hæpinəs] .

reassured	by	a	friendly	barrister	,	they	settle	down	again	into	wedded	happiness	.
放心	经过	一个	友好的	律师	,	他们	定居	向下	再次	进入	已婚	幸福	.

在一位友善的律师的安慰下，他们再次过上了幸福的婚姻生活。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][kən'faɪdɪŋ] [səʊlz] [hu:m] ['nɑ:vəlɪsts][ænd; ənd] ['lɔɪərz] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ]

These	are	the	confiding	souls	whom	novelists	and	lawyers	love	,	and	I
这些	是	这	倾诉	灵魂	谁	小说家	和	律师	爱	,	和	我

[kæn; kən] [si:] [mɪs] [ˌmæknə'mɑ:rə] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

can	see	Miss	Macnamara	,	by	-	and	-	by	,
能	看	错过	麦克纳马拉	,	经过	-	和	-	经过	,

这些就是小说家和律师们最喜欢的那种可以倾诉心事的人，而且我很快就能看到麦克纳马拉小姐了。

['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['stɔ:ri] [aʊt][pv; əv] ['sʌmˌwʌnz] [ə'tempt] [tu:; tə] [aʊst][ðeə(r)] ['eldɪst] [sʌn]

getting	quite	a	nice	story	out	of	someone's	attempt	to	oust	their	eldest	son
获得	相当	一个	好的	故事	出去	的	某人的	试图	到	驱逐	他们的	长子	儿子

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

from	his	inheritance	.
从	他的	遗产	.

从某人试图剥夺长子继承权的事件中，挖掘出了一个相当精彩的故事。

[aɪ][həʊp][ʃi:; ʃi] [wɪl] .

I	hope	she	will	.
我	希望	她	将要	.

我希望她能做到。

['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [rɪ'vaɪzd] .

FAIRY	TALES	REVISED	.
仙女	故事	修改	.

童话故事修订版。

['kæsɪm] ['bɑːbɑː] .

Cassim	**Baba**	**.**
卡西姆	巴巴	.

卡西姆·巴巴。

" [ɑː] ！ [naʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — - ['əʊpən] ['sesəmi] ！ -

"	**Ah**	**!**	**now**	**I**	**have**	**it**	**—**	**'**	**Open**	**Sesame**	**!**	**'**
"	啊	！	现在	我	有	它	—	-	打开	芝麻	！	-

“啊！现在我明白了——‘芝麻开门！”

['lʌki] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [ðæt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lesnz] [ɪn] ['meməri] ['treɪnɪŋ] . "

Lucky	**thing**	**I**	**had**	**that**	**course**	**of**	**lessons**	**in**	**memory**	**training**	**.**	**"**
幸运的	事物	我	有	那	课程	的	课程	在	记忆	训练	.	"

幸好我上过那门记忆力训练课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神